

01 | 2016

55. JAHRGANG

ANO 55

€ 7,50 · R\$ 16,-

ISSN 0949-541X

www.topicos.de

Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

L.A.Z. Lateinamerika-Zentrum e.V.



DEUTSCH-
BRASILIANISCHE
GESELLSCHAFT



seit
1960

Dora Schindel - 100 Jahre



GLÄNZENDE ERFOLGE GEGEN HARTNÄCKIGEN SCHMUTZ.

RESULTADOS BRILHANTES CONTRA SUJEIRAS DIFÍCEIS.

Ob schmutzige Terrassen, unansehnliche Bodenflächen, schlammverkrustete Autos und Fahrräder oder hartnäckige Verschmutzungen auf Booten – Kärcher Hochdruckreiniger meistern einfach jede Aufgabe. Sie sind einfach zu bedienen und ultrastark gegen Schmutz.

Sejam terraços sujos, pisos com má aparência, bicicletas e carros enlameados ou sujeiras persistentes em barcos - as lavadoras de alta pressão da Kärcher enfrentam qualquer tarefa com facilidade. O seu manuseio é simples e elas são ultra-fortes contra sujeira. www.kaercher.com



KÄRCHER

makes a difference



Tópicos 3|2014

Tópicos 4|2014

Tópicos 1|2015

Tópicos 2|2015

Tópicos 3|2015

*Liebe Leserinnen,
Liebe Leser,*

zum Neuen Jahr überbringt Ihnen *Tópicos* herzliche Grüße und alle guten Wünsche – für ein glückliches, gesundes und erfolgreiches 2016.

Diese Nummer hat einen besonderen Schwerpunkt: Dora Schindel, einzige noch lebende Mitgründerin der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft und Ehrenmitglied ihres Präsidiums, feierte ihren 100. Geburtstag. Dazu gratuliert *Tópicos* aufs herzlichste. Das seltene Fest ist auch Anlass, die Jubilarin selbst zu Wort kommen zu lassen – mit den Höhen und Tiefen eines Jahrhunderts persönlicher Biografie und deutscher Geschichte. Ihre Erinnerungen führen zugleich in die deutsche Gegenwart: Zu den Hunderttausenden von Flüchtlingen vor Krieg und Verfolgung und ihren Schwierigkeiten, hier eine neue Heimat zu finden und ein neues Leben aufzubauen.

Brasilien blickt auf ein sehr schwieriges Jahr zurück. Die Wirtschaftsleistung ist geschrumpft, die Inflation gestiegen. Die Politik steht vor Zerreißproben. Ein von der Opposition angestrebtes Amtsenthebungsverfahren gegen Präsidentin Dilma Rousseff steht auf der Tagesordnung des Abgeordnetenhauses. Dessen Präsident steht selbst am Pranger. Der Petrobras-Korruptionsskandal zieht weitere Kreise. Die Regierung bekommt notwendige Haushaltskürzungen und Steuermaßnahmen nicht durchs Parlament. Finanzminister Joaquim Levy ist zurückgetreten und wurde durch den bisherigen Planungsminister Nelson Barbosa ersetzt.

Das Patt dürfte sich leider über die parlamentarische Sommerpause hinziehen. Währenddessen warten die brasilianische und internationale Wirtschaft mit Ungeduld auf Regierungshandeln. Immerhin gibt es Anzeichen der Erholung: bei einzelnen Industriezweige, begünstigt durch den Wechselkurs, und bei der Landwirtschaft. *Tópicos* richtet den Blick auf den Kaffee.

2016 ist ein großes Sportjahr – Anfang August entzündet Rio de Janeiro die Olympische Flamme. *Tópicos* bringt zur Einstimmung eine Bildstrecke zu den „Indigenen Spielen“, für die Brasilien im Altjahr Gastgeber war, sowie die Vorschau auf ein deutsch-brasilianisches Medienprojekt zu den Paralympics.

Im Rückblick auf 2015 möchte ich allen aufs herzlichste danken, die *Tópicos* mitgestaltet und ermöglicht haben: unseren Autoren und Fotografen, die großteils unentgeltlich beisteuern, unseren treuen Inserenten – und nicht zuletzt dem *Tópicos*-Team.

Sie, liebe Leserinnen und Leser, bitte ich, die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft und *Tópicos* weiter zu empfehlen. Ich wünsche Ihnen interessant Lektüre!

*Prezados
leitores,*

Neste início de Ano Novo, *Tópicos* transmite-lhes cordiais saudações e bons votos – para um feliz, saudável e próspero 2016.

Esta edição tem um foco especial: Dora Schindel, única cofundadora ainda viva da Sociedade Brasil-Alemanha e membro honorária da presidência, comemorou seu 100º aniversário. *Tópicos* parabeniza-a de todo o coração. A festa rara é uma ocasião para dar a palavra à própria aniversariante – com os altos e baixos de um século de biografia pessoal e história alemã. Suas memórias remetem simultaneamente ao presente alemão: às centenas de milhares de refugiados de guerra e perseguição e suas dificuldades para encontrar aqui uma nova pátria e construir uma nova vida.

O Brasil lança um olhar retrospectivo sobre um ano muito difícil. O desempenho econômico caiu, a inflação aumentou. A política enfrenta um ensaio de ruptura. Um processo de impeachment contra a presidenta Dilma Rousseff, almejado pela oposição, está na agenda da Câmara dos Deputados, cujo presidente igualmente é alvo de acusações. O escândalo de corrupção da Petrobras se alastra cada vez mais. O governo não consegue aprovar no Parlamento cortes de orçamento e medidas fiscais necessárias. O ministro da Fazenda, Joaquim Levy, pediu demissão e foi substituído pelo ex-ministro do Planejamento, Nelson Barbosa.

O impasse lamentavelmente deverá durar até depois do recesso parlamentar de verão. Enquanto isso, a economia brasileira e internacional espera impaciente ações do governo. No entanto, existem sinais de recuperação: em alguns ramos industriais, favorecidos pela taxa de câmbio, e na agricultura. *Tópicos* enfoca neste contexto o café.

2016 é um grande ano esportivo – no início de agosto, o Rio de Janeiro acende a Tocha Olímpica. Para entrar no clima, *Tópicos* traz uma série de fotos dos Jogos Mundiais dos Povos Indígenas, que o Brasil sediou no ano passado, bem como apresenta um projeto de mídia teuto-brasileiro para os Jogos Paraolímpicos.

Na retrospectiva de 2015, gostaria de agradecer muito sinceramente a todos, que coproduziram e viabilizaram a *Tópicos*: aos nossos autores e fotógrafos, que em grande parte contribuem gratuitamente, aos nossos fiéis anunciantes – e não menos importante, à equipe de *Tópicos*.

Peço-lhes, caros leitores, que continuem a recomendar a Sociedade Brasil-Alemanha e *Tópicos*. Desejo-lhes uma interessante leitura!

Titelfoto: © Lúcia Hinz – „Dora Schindel“

Capa: © quadro pintado por Lúcia Hinz – „Dora Schindel“

JUBILÄUM / JUBILEU

- 06 Dora Schindel – 100 Jahre
- 08 Biografie einer „Deutsch-Brasilianerin“

POLITIK / POLÍTICA

- 10 Dilmás Impeachment verliert an Kraft
- 12 Führung in der Krise? Zwei Frauen, zwei Profile
- 14 In Lateinamerika hat das linke Modell ausgedient
- 16 Conselho dos Cidadãos de Berlim
- 17 Deutsch-Brasilianischen Juristenvereinigung: Jahrestagung in Belo Horizonte
- 18 Brasilianische Internetakteure schauen positiv in die Zukunft

WIRTSCHAFT / ECONOMIA

- 20 Achtung, Baustelle!
- 22 Lawine der Kopfflosigkeit
- 24 Manejo do pirarucu garante renda sustentável a indígenas Paumari da Amazônia

LANDESKUNDE / CONHECENDO O BRASIL

- 28 Zu Besuch beim Kaffee
- 32 Ka'apor – Beschützer des Waldes
- 34 Brasilianische Flora unterwegs auf Briefmarken

KULTUR / CULTURA

- 38 Kulturarbeit in Fortaleza – ein Lagebericht
- 40 Weihnachtsengel in der Tropenhitze

MUSIK / MÚSICA

- 42 Das neue Album von Bixiga 70
- 43 Vozes do Brasil – mit Stimmen aus Deutschland
- 44 Internationales Samba Festival Coburg: Hervorragender Start in das 25. Jahr



- 46 Konzertreise durch Süddeutschland der Meninas Cantoras aus Novo Hamburgo
- 47 Batida Diferente präsentierte brasilianische Klänge auf der Chrysanthema in Lahr
- 48 Bellas Liederbuch

LITERATUR / LITERATURA

- 49 Ignácio de Loyola Brandão: Brasilien wartet auf den Jungen mit dem Fahrrad
- 50 Raduan Nassar, um lavrador da terra e da palavra
- 51 Raduan Nassar und Das Brot des Patriarchen
- 52 Rüdiger Bilden, Gilberto Freyre e o triunfo do fracasso
- 56 Afrobrasilianische Religionen und Kulturen
- 56 Iracema – erstmals in deutscher Übersetzung

SPORT / ESPORTE

- 57 Sportgroßereignisse und Demokratie
- 60 Weltspiele der indigenen Völker
- 62 Nächster Halt: Rio de Janeiro

DBG NEWS / NOTÍCIAS DA DBG

- 63 Jahresabschluss-Konzert Berlin

LAZ NEWS / NOTÍCIAS DO LAZ

- 64 Zum Tode von Pater Manfred Thaller, einem der langjährigen brasilianischen Partner des LAZ
- 65 Hereinspaziert!
- 65 Spendenaufruf des LAZ zugunsten von Kaffeebauern in Kolumbien

RUBRIKEN / SEÇÕES

- 3 Editorial
- 4 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren

Möchten Sie auch künftig *Tópicos* lesen?
Quer continuar lendo *Tópicos* no futuro?

Werden Sie Mitglied der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft
Associe-se à Sociedade Brasil-Alemanha!

Nähere Information / Mais informações
www.topicos.de



Nähere Information / Mais informações
Faltblatt auf den Seiten 25 und 26

Möchten Sie auch künftig *Tópicos* lesen?
Quer continuar lendo *Tópicos* no futuro?

Werden Sie Mitglied der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft
Associe-se à Sociedade Brasil-Alemanha!



Dora Schindel – 100 Jahre

Ein wahrhaft runder Geburtstag! Und das wichtigste vorab: Die Jubilarin, Mitgründerin der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft und Ehrenmitglied des Präsidiums, beging ihn mit erfreulicher Vitalität, geistiger Regsamkeit und altersgemäß stabiler Gesundheit.

TEXT: DR. UWE KAESTNER

Prominente Gratulanten

Schon im Vorfeld waren Glückwunschschreiben von Bundespräsident Joachim Gauck, Bundestagspräsident Norbert Lammert – der DBG seit langem verbunden -, der Ministerpräsidentin von Nordrhein-Westfalen Hannelore Kraft und von Bonns neuem Oberbürgermeister Ashok Sridharan eingetroffen – dieser hatte zusätzlich am Ehrentage, dem 16. November, seinen Ersten Stellvertreter Peter Limbach mit persönlichen Glückwünschen in die Casa Görge entsandt. Dora Schindel sei – so der OB – „vielen Bonnerinnen und Bonnern ein Vorbild“.

In der Casa Görge hatte der Geburtstag auf besonderen Wunsch der Jubilarin mit einer Messfeier begonnen. Pater Edmund Jäckel, Saarländer wie Prof. Görge, zelebrierte. Zugegen ein Kreis enger Freunde, darunter die Bonner Mitglieder des DBG-Präsidiums und des von Dora Schindel ebenfalls mitgegründeten Lateinamerika-Zentrums (LAZ).

Orden und Festgäste

Zum 21. November hatte die Deutsch-Brasilianische Gesell-

schaft zu einem Konzert des deutsch-brasilianischen Chores „Encanto“, Stuttgart, zu Ehren Dora Schindels eingeladen.

In seiner Begrüßung würdigte Dr. Uwe Kaestner Lebenslauf und Lebensleistung der Jubilarin. Er hob besonders hervor, dass sie trotz harter Schicksalsschläge ohne Bitterkeit auf ein gelebtes Jahrhundert zwischen Deutschland und Brasilien zurückschaue und sich stets Lebensmut und Optimismus bewahrt habe. Deshalb sei es besonders sinnfälliger, dass sie ihren Ehrentag im Kreise der deutsch-brasilianischen Familie feiere.

Als deren prominentes Mitglied und Ehrengast des Abends begrüßte er die brasilianische Botschafterin Maria Luíza Viotti. Sie hatte aus Berlin ein besonderes Schmuckstück mitgebracht: das Dora Schindel von Staatspräsidentin Dilma Rousseff verliehene Kommandeurskreuz des Ordens Rio Branco.

Der Einladung zum Festkonzert waren viele Freunde und Weggefährten Dora Schindels aus 60

Feier in der Casa Görge



Bürgermeister Limbach gratuliert

Jahren Bonn und 55 Jahren DBG gefolgt: DBG-Präsident Prot von Kunow und weitere Mitglieder des Präsidiums sowie des DBG-Kuratoriums, die Präsidentin des LAZ Astrid Prange, Christina Hoffmann und der Präsident des Ibero-Clubs Dr. Claudio Zettel.

Aus Frankfurt kam Dr. Sylvia Asmus von der Deutschen Nationalbibliothek – dort hatte sie 2013 die Ausstellung über das deutsche Exil in Brasilien kuratiert, zu deren Eröffnung Dora Schindel eine bemerkenswerte Rede hielt (s.S. 8/9).

Ein Überraschungsgeschenk besonderer Art brachte die brasilianische

Mit dabei: Das Bonner Team



Stehender Beifall für die Jubilarin

anische Künstlerin Lúcia Hinz mit: ihr Portrait der Jubilarin. Zur Ausschmückung des Festsaaes hatte die Malerin zudem eine Reihe ihrer Werke aus einer in Köln laufenden Ausstellung eigens für den Abend mitgebracht.

Das Hauptgeschenk war ein musikalischer Blumenstrauß, dargeboten vom Chor „Encanto“ unter seiner Dirigentin Cristina Marques. Im Programm brasilianische Klassik von Villa Lobos, Música Popular Brasileira von Chico Buarque, Vinicius de Moraes und anderen, Samba-Rhythmen und Volkslieder aus dem Nordosten. Zum Abschluss das gemeinsam mit dem Publikum

auf Deutsch feierlich gesungene Lied „Zum Geburtstag viel Glück!“ und als Kontrast und Ausdruck brasilianischer Feierfreude ein besonders schwingvolles „Parabens pra você“.

Begeisterter Beifall belohnte die Sängerinnen und Sänger und vor allem die Dirigentin. Zugabe folgte auf Zugabe, und am Ende zog eine Polonaise durch den Saal, der sich viele Gäste anschlossen.

Für die Mitwirkung des Chores gilt besonderer Dank Johannes Kärcher, der es ermöglicht hatte, dass der Chor sein jährliches Chorwochenende nach Bonn legen und

Dr. Kaestner begrüßt die Festgäste



Lúcia Hinz enthüllt das Portrait

- neben intensiver Probenarbeit - diesen musikalischen Festgruß überbringen konnte.

Beim anschließenden Empfang, der von der Bosch Stiftung gefördert wurde, gab es gute Tropfen aus Spanien und Frankreich sowie brasilianische Spezialitäten aus der bewährten Küche von Carmelita Preuss.

Alles in allem ein rundum gelungener Abend, für den allen Mitwirkenden und Förderern herzlicher Dank gilt. Für unsere Da. Dorli ein rechter Schwung für das neue Lebensjahr! ■

Pater Jeckel zelebriert



DBG-Präsident von Kunow wünscht weiter gute Gesundheit



Botschafterin Viotti bei Ordensverleihung



Die neue Ordensträgerin ...



... im Kreis Chores Encanto



Biografie einer „Deutsch-Brasilianerin“

„...mehr vorwärts als rückwärts schauen...“ Das deutschsprachige Exil in Brasilien 1933-1945

Unter diesem Titel stand eine Ausstellung der Deutschen Nationalbibliothek Frankfurt. Sie wurde dort im Oktober 2013 eröffnet und im Frühjahr 2015 in Berlin gezeigt. Dora Schindel gehört zu den Persönlichkeiten, deren Weg nach Brasilien die Ausstellung nachzeichnet. Sie hielt eine bemerkenswerte Eröffnungsrede, die Tópicos hier dokumentiert.

Ich stamme aus München, wo ich 1915 geboren wurde und in einer behüteten Kindheit aufwuchs. Als Jüdin war mir der Zugang zur Universität nach der nationalsozialistischen Machtübernahme 1933 versperrt. Von Dezember 1935 bis August 1937 absolvierte ich in München eine Ausbildung als Chemisch-technische Assistentin – ein Zweig, der mich nie interessiert hat, veranlaßt durch meine Familie, die meinte, man müsse in dieser Zeit etwas Praktisches lernen.

1937 habe ich Deutschland verlassen. Ich ging in die Schweiz, um – finanziell unterstützt von meiner Familie – an der Universität Zürich Kunstgeschichte und Literatur zu studieren.

Schon während einer Reise nach Salzburg 1935 hatte ich den Wissenschaftler und Politiker Hermann M. Görgen kennengelernt. Er war Assistent des berühmten Pädagogen und Philosophen Friedrich Wilhelm Foerster und gehörte zu einem Widerstandskreis, dem auch der katholische Publizist und spätere saarländische Ministerpräsident Johannes Hoffmann angehörte. 1935 floh Hermann M. Görgen nach Österreich, nach der Annexion gelang es ihm gerade noch, über die Tschechoslowakei in die Schweiz zu flüchten. Dort unterstützte ich ihn als Assistentin bei seiner politischen Widerstandsarbeit.

Wenn ich heute an die Zeit in Zürich zurückdenke, sind meine Gefühle ambivalent. Die Schweiz war nur Transitland für uns, sie wollte uns „loswerden“,

obwohl ich auch betonen möchte, dass es hilfreiche Schweizer gab, die uns Emigranten sehr unterstützt haben. Die Emigrantenszene in Zürich war sehr spannend und so war es – neben der Bedrohung und der schrecklichen Lage in Deutschland, auch eine sehr interessante Zeit für mich. Prof. Görgen und ich gehörten zum Kreis um den Verleger und Buchhändler Emil Oprecht, bei dem sich die intellektuellen Kreise der Emigration trafen. Oprecht war der Verleger der Zeitschrift „Mass und Wert“, die Thomas Mann herausgab und an der auch Hermann Görgen mitarbeitete. Ich war mit Elisabeth Mann befreundet, ich erinnere mich an Auftritte ihres Politischen Kabarets „Pfeffermühle“, an den Schauspieler Albert Bassermann und an viele andere mehr.

Aber ein Daueraufenthalt in der Schweiz wurde uns nicht ermöglicht. Nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs gingen Hermann M. Görgen und ich nach Genf, in Zürich war es schon zu gefährlich geworden. Offiziell war ich als Studentin eingeschrieben, aber zu dieser Zeit arbeiteten ich und Professor Görgen bereits eng mit dem »Comité International pour le placement des Intellectuels Réfugiés« zusammen. Sie wissen vielleicht, dass Emigranten in der Schweiz dazu verpflichtet waren, sich aktiv um die Weiteremigration zu bemühen. Jede politische Tätigkeit war verboten, jede Erwerbstätigkeit bedurfte der ausdrücklichen Genehmigung der Eidgenössischen Fremdenpolizei.

Vor diesem Hintergrund entwickelte sich der Plan, einer Gruppe von Gefährdeten

unter unserer Leitung die Ausreise nach Übersee zu ermöglichen. Nach Verhandlungen mit möglichen Aufnahmeländern fiel die Wahl auf Brasilien, obwohl dort ein diktatorisches Regime herrschte. Es war nicht so, dass wir unbedingt nach Brasilien wollten, sondern die Emigration nach Brasilien war unsere Chance, aus Europa herauszukommen.

Friedrich Wilhelm Foerster unterstützte uns, das „Comité International pour le placement des Intellectuels Réfugiés“, der „Schweizerische Caritasverband“, die „Landeskirchliche Flüchtlingshilfe“ und andere Organisationen halfen bei der Vorbereitung. Die Gruppe Görgen, oder der „Zirkus Görgen“ wie wir genannt wurden, umfasste 48 Personen.

Die Romanistin Susanne Bach, der Schriftsteller Ulrich Becher, der Biologe Alfred Goldschmidt, der Publizist Walter Kreiser und auch der Musiker Georg Wassermann gehörten zum Beispiel dazu.

Wir mussten viele Schwierigkeiten überwinden:

Einige der zur „Gruppe Görgen“ gehörenden Personen mussten erst einmal aus schweizerischen Internierungslagern entlassen werden. Dann brauchten wir Einreisevisa. Diese konnten wir nur erhalten, weil der brasilianische Generalkonsul in Genf und Repräsentant beim Völkerbund Milton Cesar Weguelin de Vieira sehr kooperativ war. Die Voraussetzung für die Einreise nach Brasilien war aber, dass wir sogenannte „arische“ Einwanderer sein mussten.

Für die Mitglieder unserer Gruppe, die nach den Nürnberger Gesetzen „Nicht-Arier“ waren, wurden daher tschechoslowakische Pässe beschafft, da in diesen kein J für Jude eingestempelt war. Außerdem organisierten wir Dokumente, die die Taufe und sogenannte „arische Abstammung“ der Gruppenmitglieder bescheinigten. Auch hier hatten wir Helfer: Der Saarländer Franz Weber, Hilfskaplan in Zürich und selbst Mitglied unserer Gruppe, und andere Geistliche stellten die Papiere aus.

Aber auch die Transitvisa für Frankreich, Spanien und Portugal waren schwer zu erhalten. Hier halfen uns der apostolische Nuntius Philippo Bernardini in Bern und der Vatikan. Die ganze Gruppe musste als Technikerteam ausgegeben werden, unabhängig von den wirklichen Berufen. Für Landwirte sowie für Handwerker und Techniker war die Einreise nach Brasilien wesentlich leichter.

Am 26. April 1941 fuhren wir mit dem Schiff „Cabo de Hornos“ in Richtung Rio de Janeiro von Lissabon ab. Die Überfahrt dauerte 14 Tage.

Nach der Ankunft in Brasilien gründeten wir in Juiz de Fora im Staat Minas Gerais eine Fabrik. Sie hieß »Indústrias Técnicas Ltd.« (INTEC) und ich übernahm die kaufmännische Betreuung. Das musste ich rasch lernen, denn weder der Professor noch ich hatten Erfahrung in der Leitung einer Fabrik. Wir hatten keine Ahnung. Am Schlimmsten war es, wenn ich den Bankdirektor um Zahlungsaufschub bitten musste.

Unsere Fabrik besaß eine mechanische Werkstatt, eine Schreinerei und eine Gießerei. Wir erhielten später – während des Krieges – auch Regierungsaufträge.

Parallel gründeten wir einen kleinen Verlag, die »Editora Arte Cristã«. Wir versuchten, in Zusammenarbeit mit dem Maler und Grafiker Axl von Leskoschek, religiöse Drucksachen zu veröffentlichen.

Wie habe ich Brasilien erlebt?

Sie wissen vielleicht, dass der Gebrauch der deutschen Sprache in Brasilien damals verboten war. Wir haben dennoch nie aufgehört, Deutsch zu sprechen, aber wir lernten auch schnell Portugiesisch. Ich habe sofort begonnen, Bücher zu lesen, die ins Portugiesische übersetzt waren.

Wir waren auch von Hausdurchsuchungen und Beschlagnahmung betroffen, denn es gab den allgemeinen Verdacht gegen Deutsche, dass sie die 5. Kolonne und also Spione des nationalsozialistischen Deutschland seien.

Politisch wirken konnten wir kaum, aber trotzdem gelang uns die Integration in die brasilianische Gesellschaft relativ gut. Die Leitung der Fabrik war schwierig. Es gab auch sehr schöne Erlebnisse. Wir schlossen Freundschaften, die ein Leben lang hielten.

Nachdem Professor Görgen nach Deutschland zurückgegangen war, wickelte ich die Geschäfte in Juiz de Fora ab und ging 1955 zunächst in die Schweiz. 1957 folgte ich Hermann M. Görgen nach Bonn. Ich unterstützte ihn in seiner Funktion als Abgeordneter der CSU Saar im Deutschen Bundestag als Assistentin.

Wenn ich nicht vom ersten Tag an Kontakt zu Brasilianern gehabt hätte, wäre ich wahrscheinlich sofort wieder umgekehrt. Es war ein sehr erschütterndes Erlebnis. Erstens einmal diese Nähe. Kein Unterschied von der einen Stadt zur anderen. Diese weiten Flächen, die da in Brasilien

zwischen den Städten lagen – ich habe richtig Atemnot bekommen. Und dann, wenn ich mit dem Bus gefahren bin, dann hat man immer diese verbotenen Gesichter gesehen, damals hatten die Leute alle solche Gesichter, keinen freundlichen Gesichtsausdruck. Das war fürchterlich. Und bei mir kam dann natürlich noch dazu, wenn mir jemand gegenüber saß mit einem verbitterten Gesicht, fragte ich mich, ob das nicht auch ein Nazi war – diese Suggestion, die kam natürlich dann auch irgendwie.

Meine Biografie hat mich zu einer „Deutsch-Brasilianerin“ gemacht. 1960 haben Hermann M. Görgen und ich die „Deutsch-Brasilianische Gesellschaft“, eine Vereinigung zur Verbesserung der deutsch-brasilianischen Beziehungen gegründet. Dort bin ich bis heute tätig. In Brasilien bin ich noch oft gewesen. Hermann M. Görgen war nach seinem Ausscheiden aus dem Deutschen Bundestag Sonderbeauftragter des Bundespresidenten für die Beziehungen zu Lateinamerika. Auf seinen Reisen nach Brasilien habe ich ihn begleitet.

Bin ich Deutsche – bin ich Brasilianerin? 1955 habe ich die brasilianische Staatsbürgerschaft erhalten, aber 1986 habe ich die deutsche Staatsbürgerschaft angenommen. Man hat mich in einem Interview gefragt, wie ich mich sehe: Ich habe geantwortet: Ich bin halbe Bayerin und halbe Brasilianerin. Und irgendwie stimmt das nach wie vor. Ich kann wirklich diese beiden Mentalitäten in mir vereinigen. Ich liebe sie beide. Ich möchte die eine nicht missen und die andere nicht. Ich fühle mich in dieser Gemeinschaft eigentlich sehr, sehr wohl. Und ich hoffe etwas von dieser Menschlichkeit, die beide in sich bergen, an die jeweils andere zu übermitteln.

Dr. Asmus (L) kam aus Frankfurt



Christina Hoffmann gratuliert für das LAZ



Dilmas Impeachment verliert an Kraft

Das Amtsenthebungsverfahren gegen Dilma Rousseff hat sein Momentum verloren, die Präsidentin dürfte ihren Job behalten. Solange sie nicht doch noch in den Petrobras-Skandal hineingezogen wird.

TEXT: THOMAS MILZ

Brasilien Staatspräsidentin Dilma Rousseff soll frohen Mutes ins Jahr 2016 gestartet sein, glaubte die Presse zu wissen. Sie sei zuversichtlich, dass das gegen sie laufende Impeachmentverfahren scheitern werde. Vier Wochen zuvor war sie noch von der Eröffnung des Verfahrens vollkommen überrascht worden, und die saftige Abstimmungsniederlage um die Besetzung der für das weitere Verfahren richtungweisenden Sonderkommission des Abgeordnetenhauses hatte sie entsetzt. Nur 199 Abgeordnete hielten ihr da die Treue, 172 wird sie brauchen, um das Impeachment zu überleben. Es drohte knapp zu werden.

Das ganze Jahr hindurch diskutierte man in Brasília über ein mögliches Impeachment der Präsidentin, ohne daran jedoch wirklich zu glauben. Zwar galten die Haushaltsmanipulationen in 2014 und 2015 als rechtlich brisant, als Motiv für eine Amtsenthebung jedoch als zu schwach. Selbst als Eduardo Cunha, Rousseffs Widersacher Nummer 1, Mitte des Jahres offen mit ihr brach, glaubte ihre Partei, die PT die Lage unter Kontrolle. Innerhalb der Regierungspartei PMDB von Vize-Präsident Michel Temer führt Cunha eine Gruppe von Parlamentariern an, die aus Rousseffs Regierungskoalition austreten wollen.

Als Präsident des Abgeordnetenhauses obliegt Cunha rein rechtlich die Verfahrenseinleitung des Impeachments. Doch gegen ihn liegen schwere Korruptionsvorwürfe vor, er soll Millionen Dollar auf schwarzen Konten in der Schweiz versteckt haben. Das Geld soll aus

dem Korruptionsschema um die Vergabe von Aufträgen der halbstaatlichen Petrobras stammen. Ex-Präsident Luiz Inácio Lula da Silva höchstpersönlich soll ein Stillhalteabkommen mit Cunha ausgehandelt haben, das diesen vor dem Mandatsverlust und Rousseff im Gegenzug vor dem Impeachment bewahrte.

Anfang Dezember erklärten PT-Abgeordnete jedoch, nicht länger den korrupten Cunha stützen zu wollen. Ihnen sei die Glaubwürdigkeit und damit das politische Überleben der Partei wichtiger als der Machterhalt der Präsidentin, unkten Beobachter. Vielleicht unterschätzte man auch Cunhas Entschlossenheit, das Impeachment tatsächlich einzuleiten.

Als Cunha dann doch für alle überraschend den Impeachmentantrag der Opposition akzeptierte, verfiel die Regierung in Stockstarre. Cunha nutzte dies, um die Sonderkommission des Abgeordnetenhauses mehrheitlich mit Rousseffs Gegnern zu besetzen. Dabei kam es zu unschönen Szenen, Parlamentarier verteilten Kopfnüsse und beschimpften ihre Kollegen. Abgeordnete der Regierung zerschlugen die elektronischen Wahlurnen, um die Abstimmung zu verhindern. Panik und Auflösungserscheinungen machten sich in der Regierung breit. Vize Michel Temer, der im Falle der Amtsenthebung Rousseffs das Präsidentenamt übernehmen würde, ging offen auf Distanz zur Präsidentin.

Doch dann stoppte das Oberste Gericht (STF) das für Rousseff schlecht laufende Verfahren und ordnete einen komplett neuen Verfahrensablauf an. Die bereits gewählte



Staatspräsidentin in Bedrängnis

Sonderkommission muss nach der Sommerpause neu aufgestellt werden, wobei wohl mehr der Präsidentin wohl gesonnene Abgeordnete aufgenommen werden als bisher. Das Rousseff feindlich gestimmte Abgeordnetenhause wurde insgesamt zugunsten des ihr zugeneigten Senats entmachtet, ein klarer Punktsieg für die Präsidentin.

Um Rousseff zu entmachten, müsste nach der Verfassung neben dem Abgeordnetenhause auch der Senat gegen sie stimmen. Das scheint unwahrscheinlich, hatte die Präsidentin bisher im Senat, anders als im Abgeordnetenhause, stets eine Mehrheit hinter sich. Dafür sorgte Senatspräsident Renan Calheiros. Genau wie Cunha laufen gegen ihn jedoch zahlreiche Ermittlungen, und genau wie sein Kollege kann er sich bisher Dank seiner parlamentarischen Immunität sicher fühlen.

Vertreter der Opposition verurteilten den Eingriff des STF in die



Eduardo Cunha, Rousseffs Widersacher Nummer 1

internen Belange des Kongresses, Rechtsexperten äußerten ihre Besorgnis über die mutmaßliche Kompetenzüberschreitung der Richter. So hatte das Gericht angeordnet, die Mitglieder der Sonderkommission in offener statt geheimer Wahl zu benennen. Zudem müssten die Kandidaten von den Fraktionsvorsitzenden benannt werden, unabhängige Kandidaturen verbot das Gericht. Eigentlich werden diese Fragen durch das interne Regelwerk des Kongresses bestimmt.

Auch an anderer Front konnte Rousseff einen Punktsieg landen. Während die Demonstrationen gegen sie an Zulauf verlieren, hat die PT es geschafft, ihre Anhänger zu organisieren. Die Kampagne der PT, die das Impeachment als persönliche Rache des korruptionsverdächtigen Cunhas und als Putschversuch der PSDB – deren Kandidat Aécio Neves 2014 die Wahl gegen Rousseff verloren hatte – darstellt, kommt bei Rousseffs zuletzt enttäuschten Wäh-

lern offenbar an. Die PT fällt dabei wieder in ihren klassischen Diskurs zurück, der sie als Opfer rechter Eliten darstellt und der ihr zuletzt vier Wahlsiege in Folge bescherte.

Mittlerweile schwindet auch innerhalb der größten Oppositionspartei PSDB der Wille, sich nach Rousseffs Sturz an einer von ihrem Vize Temer geführten Übergangsregierung zu beteiligen. Denn auch Temer scheint in den Petrobras-Korruptionsskandal verwickelt zu sein. Vielmehr setzt die Partei nun auf das Oberste Wahlgericht (TSE), das sich in den nächsten Monaten mit der Finanzierung der 2014er Wahlkampagne des Tandems Rousseff – Temer befasst. Dabei sollen Schmiergelder aus dem Petrobras-Schema geflossen sein.

Sollte das TSE dies als bewiesen ansehen, droht beiden Politikern der Amtsentzug. Wie es danach weitergeht, ist unklar. Ob der bei den Wahlen zweitplazierte Aécio Neves automatisch das Präsidentenamt

übernehmen würde oder etwa Parlamentspräsident Cunha, ist offen. Eventuell müssten auch Neuwahlen angesetzt werden. Auch hier muss wohl das Oberste Gericht zur Klärung angerufen werden.

Immer offensichtlicher wird jedoch, dass Brasiliens politisches System dringend überdacht werden muss. Das derzeitige Mischsystem zwischen Präsidentialismus und Parlamentarismus hat sich als hochgradig anfällig für Korruption und als unfähig bei der Lösung institutioneller Konflikte erwiesen. Das derzeitige Patt zwischen Exekutive und Legislative lähmt ganz Brasilien und ist mit für den immer rasanter verlaufenden Absturz der Wirtschaft verantwortlich. Im schlimmsten Fall könnte der Impeachmentprozess Brasiliens Politik bis Mitte 2016 blockieren. Egal wer danach das Präsidentenamt bekleidet, er oder sie wird vor einem politischen und ökonomischen Scherbenhaufen stehen. ■

Führung in der Krise? Zwei Frauen, zwei Profile

Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel und Brasiliens Staatspräsidentin Dilma Rousseff sind als Regierungschefinnen für ihren enormen Durchhaltewillen und ihre Entschlossenheit bekannt. Doch was unterscheidet die beiden? Ein Erklärungsversuch.

TEXT: SUSANNE FRIEDL

Sowohl Deutschland als auch Brasilien müssen sich im Moment politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Herausforderungen stellen. Die zwar medial in den Hintergrund gerückte, aber noch nicht überwundene Eurokrise und der nicht enden wollende Flüchtlingszustrom verlangen der deutschen Politik viel Kraft ab. Die brasilianische Regierung sieht sich fortlaufend mit Korruptionsskandalen konfrontiert, wodurch das System zu implodieren droht. Daneben bewirkt die Wirtschaftskrise in Brasilien, dass sich die Angst vor dem Schreckensgespenst der Hyperinflation wieder breit macht. Proteste gegen die Regierung, der Ruf nach einem Amtsenthebungsverfahren gegen die Präsidentin oder auch die Umweltkatastrophe in Minas Gerais zeichnen zudem ein angespanntes Bild Brasiliens. Beide Krisensituationen verlangen nach einem entschlossenen Krisenmanagement. Das Steuer liegt in beiden Fällen in weiblicher Hand. Angela Merkel und Dilma Rousseff sind als Regierungschefinnen für ihren enormen Durchhaltewillen und ihre Entschlossenheit bekannt. Doch was unterscheidet die beiden?

Was ist politische Führung?

Wenn man betrachtet, welche Anforderungen an das Profil einer politischen Führungsfigur gestellt werden, wird eines deutlich: Ein politischer Führer hat die Aufgabe, Mehrheiten zu organisieren. Aufgrund von Durchsetzungs- und Überzeugungskraft sollen sich die Menschen mit der Führungspersönlichkeit identifizieren. Fachliche Quali-

fikation und rhetorisches Geschick in Verbindung mit einem selbstbewussten Auftreten erleichtern diese Bindung an eine Person. Zentral ist aber darüber hinaus, dass ein politischer Führer die Bedürfnisse seiner Bezugsgruppe richtig wahrnimmt.

Die Meisterin der Anpassung

Von außen betrachtet verkörpert Angela Merkel das Bild der starken Anführerin Europas. Die Regierungskonsultationen zwischen Brasilien und Deutschland im August 2015 haben bestätigt, dass sie als eine Art Präsidentin und Sprecherin ganz Europas wahrgenommen wird. Der Blick nach innen zeigt sowohl in der Euro- als auch in der Flüchtlingskrise, dass sie als die kühl kalkulierende und klug taktierende Pragmatikerin auftritt. In der Flüchtlingskrise hat sie deutlich gemacht, dass „Mutti“ den Kurs, der für sie nur durch eine gesamteuropäische Lösung bestimmt sein kann, trotz harter Kritik aus den eigenen Reihen weiter verfolgen wird. Mit ihrem Führungsstil hat sie es geschafft, für die CDU (und auch für Horst Seehofer und die CSU) „alternativlos“ zu sein. Dieses Profil einer rationalen, berechenbaren und unaufgeregten Bundeskanzlerin spiegelt sich in ihrer Biographie und politischen Karriere wieder. Die promovierte Physikerin aus der ehemaligen DDR hat sich bis heute eine entscheidende Grundeigenschaft bewahrt. Sie verstand es schon immer hervorragend, ihr Verhalten in bestehende Strukturen einzubetten und durch Zuverlässigkeit und Intelligenz hervorstechen und sich somit das eigene Vorankommen zu sichern.



Angela Merkel und Dilma Rousseff bei einem Treffen in Brasília

Als mit dem Zusammenbruch der DDR die bestehende Struktur für die junge Wissenschaftlerin obsolet wurde, schaffte sie es geschickt, sich den neuen Strukturen zu stellen und ihren Platz in der christdemokratischen Partei zu erkämpfen. Kritiker werfen ihr vor, dass sie sehr berechnend agiere, politische Skandale begrüße, um interne Gegner ihrer Ämter zu entheben und sie zu neutralisieren. Auch Langatmigkeit wird ihr oft zum Vorwurf gemacht. Das Aussitzen von Entscheidungen und das Vorschicken von Verantwortlichen sind zum Markenzeichen der Regierung Merckels geworden.

Das schwere Erbe

Als Dilma Rousseff 2011 das Amt der Präsidentin Brasiliens übernahm, waren die Fußstapfen groß, in die es zu treten galt. Ihr Vorgänger und politischer Ziehvater Luiz Inácio Lula da Silva holte sie 2002 nach seinem Wahlsieg bewusst als die „Frau für's Praktische“ ins Kabinett. Die Wirtschaftswissenschaftlerin Rousseff sollte mit dem teils selbst kultivierten Image der gewissenhaften Technokratin das ambitionierte Reformprogramm des damaligen Präsidenten vorantreiben. Lula selbst

beschrieb die einstige Energieministerin als „Genossin mit einem Computerchen unter dem Arm“. Die heute 69-Jährige, die während der Militärdiktatur in Brasilien im aktiven Widerstand kämpfte, wird von ihren Landsleuten als Bürokratin, die sich in Brasília hinter ihrem Schreibtisch am wohlsten fühlt, wahrgenommen. Die momentane Krise macht deutlich, dass Rousseffs mangelndes Charisma und das fehlende Talent, Kompromisse auszuhandeln, dazu führen, dass sie den Kontakt zur Bevölkerung verliert. Ihre Umfragergebnisse befinden sich im Sturzflug. Dabei können die Reminiszenzen auf ihren politischen Kampf gegen die Militärdiktatur und die Zeit im Gefängnis nicht die vom Volk eingeforderte fehlende Empathie wettmachen.

Das System bestimmt den Erfolg

Wie bereits angeführt, besticht eine politische Führungsfigur durch ihr Talent, Mehrheiten zu erzeugen und an sich zu binden. Das präsidentielle Regierungssystem in Brasilien verlangt der Präsidentin vermehrt die Rolle ab, eine „Meisterin der Versöhnung“ zu sein. Im Vergleich zum deutschen Parlamentarismus ist die

Personalisierung des brasilianischen politischen Systems schon im Wahlrecht auszumachen. Dadurch, dass die Regierungschefin und der Kongress nicht dieselbe Legitimationsbasis haben und dadurch, dass, anders als im parlamentarischen System üblich, kein Fraktionszwang besteht, ist die Chefin der Exekutive ständig gefordert, Bündnisse einzugehen. In diesem „Koalitionspräsidentalismus“ Brasiliens erschweren der starke Einfluss der regionalen Machthaber und auch die Tendenz der Abgeordneten, durchaus mehrfach im Laufe ihrer Karriere die Partei zu wechseln, ein konstantes Bündnisverhältnis.

Das politische System Deutschlands sieht die verwendete Bezeichnung „Kanzlerdemokratie“ nicht als ein strukturelles Merkmal an. Vielmehr erzeugt die starke Rolle der Fraktionen im Bundestag eine Führung in einem konstanten Personenkreis. Für die deutsche Regierungschefin gibt das System die Rolle vor: „Bei der Wahl ist das Pferd gesattelt, die Kanzlerin muss nur wissen, wie das Pferd zu reiten ist.“

Der zentrale Unterschied, den die unterschiedlichen Systeme den bei-

den Regierungschefinnen vorgeben, besteht darin, dass in Brasilien durch Charisma, Empathie und Verhandlungsgeschick Einzelinteressen in einem klientelistischen Klima ausgeglichen werden müssen. Hingegen ruft der deutsche Parlamentarismus nach einer Persönlichkeit, die gouvernementale Erfahrung mitbringt und innerhalb der eigenen Partei und Fraktion fest im Sattel sitzt.

Zwei starke Frauen im Vergleich

Es wurde deutlich, dass Angela Merkel und Dilma Rousseff ihr Regierungsamt nur unter verschiedenen Voraussetzungen ausüben können und jenes auch unterschiedliche Eigenschaften von ihnen verlangt. Doch sind sich die beiden etwa gleichaltrigen, in einer Diktatur geborenen, starken Frauen nicht weit ähnlicher als gedacht? Merkel als Parteichefin der konservativen Christdemokraten und die ehemalige Marxistin Rousseff hätten aus ihren biographisch ähnlichen Ausgangslagen keinen unterschiedlicheren Weg einschlagen können.

Beschwört Rousseff immer wieder die erlittene Unterdrückung und Folter durch das Militärregime, so hält sich Merkel betont bedeckt bezüglich ihrer Jugend und Karriere in der ehemaligen DDR. Merkel ist durch ihre Rolle als mächtigste Frau Europas nun gefordert, ihre parteiinternen Kritiker auf Kurs zu halten und gleichzeitig zwischen den europäischen Partnern eine gemeinsame Linie zu finden.

Rousseff, die in der Krise als integer und unbestechlich gilt und unter deren Präsidentschaft so viele Korruptionsskandale aufgedeckt wurden wie nie zuvor, kämpft gegen eine paradoxe Situation. Trotz ihres strikten Vorgehens gegen jede Form von Korruption wird sie für das personalisierte System aus Bestechung und Vetternwirtschaft verantwortlich gemacht, das sich jedoch bereits unter ihren Vorgängern ausgebildet hat. Bleibt abzuwarten, wie die beiden Frauen mit den unterschiedlichen Profilen ihr Schiff weiter durch die Krise steuern werden. ■

In Lateinamerika hat das linke Modell ausgedient

Nach Argentinien wurde in Venezuela das zweite populistische Regime beendet. Die Misswirtschaft hat viele Anhänger enttäuscht. Länder wie Mexiko, Chile oder Kolumbien zeigen, wie es anders geht.

TEXT: HILDEGARD STAUSBERG*

Von Mexiko bis Feuerland ist Lateinamerika eine Gegend mit hoher Erdbebengefahr. Zurzeit gesellen sich aber noch andere Formen der Erschütterung hinzu – politische. Die erste ereignete sich Ende November in Argentinien. Da besiegte der Unternehmer Mauricio Macri in einer Stichwahl den Kandidaten des Peronismus, Daniel Scioli, und beendet damit die dreizehnjährige Herrschaft des Familienclans der Kirchners.

Die zweite Erschütterung fand Anfang Dezember in Venezuela statt: Dort errangen nach 17 Jahren „Chavismo“ die Gegner des von Hugo Chávez entworfenen Modells des „Sozialismus des XXI. Jahrhunderts“ bei der Parlamentswahl die Mehrheit. An das Oppositionsbündnis MUD gingen 99 Sitze, an die Abgeordneten des Regierungslagers 46 Sitze – ohne Wahlfälschungen wäre der Sieg wohl noch höher ausgefallen.

Trotz der erdrückenden staatlichen Propaganda und der Ausschaltung fast der gesamten freien Presse hat sich eine überwältigende Mehrheit der Venezolaner gegen das Regime und den noch von Hugo Chávez inthronisierten Präsidenten Nicolás Maduro ausgesprochen.

Zwischen diesen beiden politischen Erdbeben lag noch ein drittes: In Brasilien wurde im Kongress offiziell ein Amtsenthebungsverfahren gegen Präsidentin Dilma Rousseff eingeleitet. Diese soll ihre Wiederwahl im Herbst



Argentinien
neuer Staatspräsident
Mauricio Macri

letzten Jahres mit Schmiergeldern von Firmen finanziert haben, die seit Jahren schon mit ihrer linken Arbeiterpartei bestens „liiert“ sind.

Gerade im Falle Brasiliens zeigt sich, welche Bedeutung mittlerweile der Justiz zukommt: Ohne einen kleinen Kreis mutiger Richter wäre die Welle von Ermittlungen niemals über diese Regierung hereingebrochen. Und von ihr wird auch längst ein erheblicher Teil der ganzen politischen Klasse erfasst: Abgründe tun sich da auf.

In Argentinien wiederum hatte das „System Kirchner“ die Justiz so unterworfen, dass selbst der spektakuläre Tod des Staatsanwalts Nisman nicht aufgeklärt werden konnte. In Venezuela ist alles noch schlimmer.

Da wurde der populäre Oppositionskandidat Leopoldo López ins Gefängnis geworfen, weil er angeblich zu Unruhen gegen die Regierung aufgerufen hatte – später verlässt der mit dem Fall betraute Staatsanwalt plus Familie Venezuela: Erst im Ausland berichtet er, dass die Beweise gefälscht waren, in Venezuela fürchtete er um sein Leben.

Profitiert haben nur die „Klienten“

Hätte all das die politische Lawine losgetreten, die jetzt die wichtigsten Linksregime der Region erfasst? Hätten die Menschen nur aus diesen Gründen gegen sie aufbegehrt? Wohl kaum. Es ist die wirtschaftliche Misere, die den Gegnern des Linkspopulismus die Menschen zutreibt. So nimmt etwa die Inflation in Venezuela Kurs auf die 150-Prozent-Marke, in Argentinien sind es „nur“ 30, in Brasilien „erst“ zehn Prozent.

Was heißt das konkret, und wen trifft das am meisten? Natürlich die ärmeren Schichten, also genau die „Klientel“, die die linkspopulistischen Regime besonders bedachten mit ihrer Politik des Konsumrauschs und der staatlich geförderten Programme.

Das führte in Argentinien etwa dazu, dass drei Millionen Menschen in das staatliche Rentensystem integriert wurden, die niemals auch nur einen einzigen Peso dafür eingezahlt hatten. All dies und vieles mehr ließ sich in den Zeiten nach der Jahrtausendwende scheinbar mühelos finanzieren, weil der Rohstoffboom Milliarden Gewinne in die Kassen spülte.



Venezuelas
Präsident
Maduro in
Erklärungsnot

Verfall des Ölpreises

Als Chávez Anfang 1999 die Regierung übernahm, kostete ein Barrel Erdöl 20 Dollar – ein paar Jahre später kletterte der Preis auf 100 Dollar – eine Geldschwemme sondergleichen. Seit 2014 sind die Exporterlöse um 60 Prozent eingebrochen. Und es rächt sich, dass Chávez sein Land noch abhängiger gemacht hat vom Öl: Früher kamen 80 Prozent aller Exporterlöse aus dem Erdöl – mittlerweile sind es fast 100 Prozent.

Präsident Maduro versucht deshalb, die Krise nur mit den verfallenden Ölpreisen zu erklären, dabei ist es das Missmanagement der letzten 15 Jahre, das eines der potenziell reichsten Länder der Erde in den Ruin getrieben hat.

Natürlich gibt es Profiteure – etwa Kuba, das Venezuela seit Jahren auspresst, oder auch China: Der größte Teil der venezolanischen Exporterlöse ist auf Jahrzehnte an Peking verpfändet. Und auch in Argentinien konnte Frau Kirchner die letzten Monate bis zur Wahl nur deshalb überstehen, weil Geheimvereinbarungen mit Peking „diskrete“ Milliardenzahlungen brachten.

Diese Gelder wurden so geschickt in den Währungskreislauf „integriert“, dass einem Teil der Argentinier gar nicht klar ist, an welchem Abgrund der Pampastaat eigentlich steht. In Venezuela droht die Zahlungsunfähigkeit, in Argentinien ist sie längst da.

Allerdings ist der designierte argentinische Präsident Mauricio Macri ein Wirtschaftsfachmann, und sein Kabinett der Fachleute könnte einen Turnaround schaffen. Von diesem ist Brasilien, das mit 200 Millionen Einwohnern größte Land der Region, weit entfernt: Das fünftgrößte Land der Welt dümpelt ziel- und führungslos vor sich hin, gefangen in einer politischen Krise, die gepaart ist mit einer tiefen Rezession.

Jetzt zeigt sich auch, dass das Land mitnichten die „Führungsnation“ Lateinamerikas ist, eine Rolle, in die Brasilien „hineingerutscht“ ist – ausfüllen tut es sie nicht. Den größten Wahnsinnigen Chávez hat Brasilia jedenfalls widerstandslos gewähren lassen, und auch den Argentinern unter Frau Kirchner wurde nie die Rote Karte gezeigt. Führung sieht anders aus.

Die asiatische Gefahr

Dabei gibt es in der Region durchaus Länder, die Erfolge vorzuweisen haben, so etwa die Nationen der Pazifik-Allianz, also Mexiko, Kolumbien, Peru und Chile. Deren Ausrichtung nach Asien hat ihnen neue Impulse gegeben und Wachstumsmärkte erschlossen.

Gleichzeitig geht in der Region die Angst vor Asien um, denn die Gefahr, dass Lateinamerika zum reinen Rohstoffexporteur für diese Länder degeneriert, ist real. Allerdings ist sie gerade da besonders groß, wo durch Missmanagement, Korruption und Abschottung eben keine Modernisierung der Volkswirtschaften stattgefunden hat: in Brasilien, Argentinien und Venezuela.

Wird Lateinamerika seine Lage nun mit mehr Ehrlichkeit analysieren? Die als Linksregime getarnten Bereicherungsdiktaturen der Familien und Freunde um die Kirchners und den Clan von Hugo Chávez sind jedenfalls keine zukunftsfähigen Modelle. ■

* Ursprünglich erschienen in Die Welt (www.welt.de) am 8. Dezember 2015. Nachdruck mit freundlicher Genehmigung der Autorin.

Conselho de Cidadãos em Berlim

Os Conselhos de Cidadãos foram criados em 1997 pelo governo brasileiro. Apesar de sua origem vinculada ao Estado, atuam de forma independente dos órgãos oficiais, buscando realizar seu principal objetivo, que é estabelecer comunicação entre as autoridades e a comunidade brasileira no exterior, informando-a e apoiando-a para sua maior integração no país de residência e reivindicando junto ao governo brasileiro, através das conferências Brasileiros no Mundo, soluções para questões de seu interesse.

TEXTO: DIDICE GODINHO DELGADO, ESTER SCHMELTER E RAIMUNDA LIRA

O Conselho de Cidadãos em Berlim abrange Berlim, Brandemburgo, Baixa-Saxônia, Bremen, Hamburgo, Saxônia-Anhalt e Schleswig-Holstein. É composto atualmente por brasileiras e brasileiros de diferentes áreas: advogados, psicólogos, professores, assistentes sociais, pedagogos, engenheiros, donas de casa, web designers, autônomos. O trabalho é voluntário. As reuniões são bimensais, realizam-se na sede da Embaixada do Brasil e contam com a presença de representantes desta, tais como o ministro, o secretário ou o vice-cônsul, que, no entanto, não têm direito a voto.

A participação é aberta aos brasileiros e às brasileiras. Para integrar o Conselho, adota-se como critério que a pessoa interessada participe de três reuniões consecutivas como convidada, o que lhe permite conhecer o Conselho e seu funcionamento antes de decidir incorporar-se. A participação da comunidade é fundamental para o sucesso do trabalho.

Graças ao Conselho em Berlim muitas reivindicações da comunidade brasileira foram atendidas. Resaltam-se as apresentadas na Carta de Berlim (2009), sugeridas como exemplo para outros conselhos, e as formuladas por Berlim e Hamburgo para a 4a. Conferência Brasileiros no Mundo (Salvador/BA,

2013). Vale dizer que a proposta de extensão da validade do passaporte brasileiro para dez anos foi uma reivindicação dos conselhos de brasileiros no exterior.

Entre as atividades do Conselho, destacam-se: a Cartilha do Conselho de Cidadãos em Berlim, com informações e dicas para brasileiros/as residentes e visitantes, em forma impressa e digital (disponível no site do Conselho: conselhocidadaos-berlim.de); palestras sobre temas de interesse da comunidade brasileira; o Bate-papo, encontro informal mensal em um local brasileiro; a festa junina na Embaixada; o convênio com a biblioteca municipal Phillip Schaeffer para a criação de um espaço de literatura brasileira, já à disposição da comunidade; apoio ao evento „Tarde do brasileiro recém-chegado“, realizado semestralmente pelo Setor Consular da Embaixada, com informações importantes para quem acaba de chegar ao país; participação como representante da Alemanha, juntamente com o Conselho de Cidadãos em Munique, na 1a. Conferência sobre Questões de Gênero na Imigração Brasileira, convocada pelo Ministério de Relações Exteriores (Brasília, 2014); participação no último Dia Nacional de Leitura (Bundesweiter Vorlesetag), com leituras de obras brasileiras na biblioteca Phillip Schaeffer e na Embaixada do Brasil. ■

„Conselhos de Cidadãos, in Berlin

TEXT: ESTER SCHMELTER

Die „Conselhos de Cidadãos“ (Bürgerräte) wurden 1997 von der brasilianischen Regierung ins Leben gerufen, um den Dialog zwischen dem Außenministerium und den brasilianischen Gemeinden im Ausland zu ermöglichen und effizienter zu gestalten.

Der „Conselho de Cidadãos“ in Berlin (brasilianischer Bürgerrat in Berlin) ist ein nicht regierungsamtliches, unabhängiges Gremium für die Beratung brasilianischer Bürger mithilfe der Konsularabteilung der brasilianischen Botschaft in Berlin. Ziel ist der Austausch von Ideen und das Sammeln von Informationen über die Bedürfnisse, Probleme und Interessen der brasilianischen Auslandsgemeinde. Diese werden in Dialog erörtert, um gemeinsam Lösungen zu finden und um eine bessere Integration der Brasilianer in Deutschland zu ermöglichen. Um dies zu erreichen, organisieren die Mitglieder des Bürgerrates monatliche Treffen mit brasilianischen Bürgern in Berlin. Angeboten werden dabei Vorträge und Diskussionen, sowie die jährliche Publikation der Broschüre „Cartilha do Conselho de Cidadãos de Berlim“ mit wichtigen Informationen für brasilianische Besucher und besonders für die Brasilianer, die dauerhaft in Berlin leben.

Der „Conselho de Cidadãos“ in Berlin arbeitet auch zusammen mit den internationalen Schulen in Berlin und mit der Philipp-Schaeffer-Bibliothek.

Der Bürgerrat besteht aus 16 brasilianischen Mitgliedern, die in Berlin leben. Ihre Tätigkeit im Bürgerrat ist ehrenamtlich. Der Bürgerrat trifft sich alle zwei Monate in der brasilianischen Botschaft in Berlin, die bei diesen Sitzungen durch den Gesandten und den Leiter der Konsularabteilung vertreten ist. Brasilianische Bürger, die in Berlin leben und an der Arbeit des „Conselho de Cidadãos“ interessiert sind, können als Gäste an diesen Sitzungen teilnehmen.

Deutsch-Brasilianischen Juristenvereinigung

Jahrestagung in Belo Horizonte

Die im Jahr 1982 gegründete Deutsch-Brasilianische Juristenvereinigung e.V. (DBJV) veranstaltet jährlich Tagungen, zu denen hochkarätige Referenten aus Rechtswissenschaft, Justiz und Politik aus Deutschland und Brasilien eingeladen werden. Ziel dabei ist, eine Gelegenheit zum Dialog über deutsch-brasilianische Rechtsfragen zu bieten sowie berufliche und persönliche Kontakte zu knüpfen. Alle vier Jahre findet die Veranstaltung in Brasilien statt.

TEXT: ANA BRUDER, LUIZA SAITO SAMPAIO, MARIE WEICKE UND MARIA-FRANZISKA JÜLING

Zur XXXIX. Jahrestagung, die sich mit dem Thema „Persönlichkeitsschutz und Informationsfreiheit im digitalen Zeitalter“ befasste, kamen vom 23. bis 26. September 2015 etwa 60 Teilnehmer in den Räumlichkeiten der Rechtsanwaltskammer des Bundesstaates Minas Gerais in Belo Horizonte zusammen.

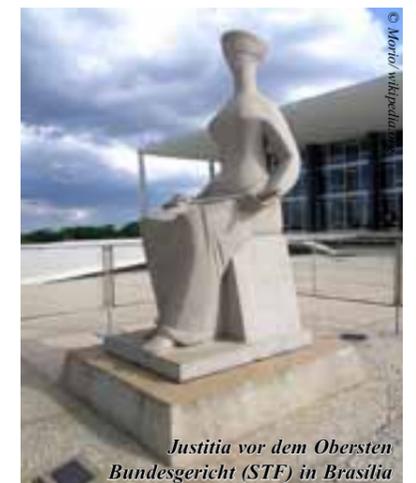
Den Eröffnungsvortrag über die Ursprünge und die Entwicklung des Datenschutzes im brasilianischen Recht hielt Prof. Danilo Doneda (Universität des Bundesstaates Rio de Janeiro), der einer der Verfasser des aktuellen Gesetzesentwurfs zum Datenschutz ist, mit dem erstmals eine einheitliche Regelung der Materie angestrebt wird. Im zweiten Vortrag stellte Prof. Dr. Gerald Spindler (Georg-August-Universität in Göttingen) die rechtlichen Grundlagen von Datenschutz und Persönlichkeitsrechten in Deutschland vor und sensibilisierte die Teilnehmer sehr eindrücklich für die Risiken der Nutzung von Kommunikations- und sozialen Plattformen wie WhatsApp oder Facebook. Im Anschluss berichtete Eva-Lotta Gutjahr (Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz) über die politischen Programme in Deutschland und Europa, in welchen Konzepte entwickelt werden, um auf die technischen Neuerungen des digitalen Zeitalters einzugehen.

Der erste Konferenztag endete mit einem kurzen Bericht der DBJV-Mitglieder. Zunächst stellte Maria-Franziska Jüling (Universität Freiburg) ihr Forschungsvorhaben

zu den Rechtsbehelfssystemen im Zivilverfahren in Brasilien, Italien und Deutschland vor. Gegenstand ihrer Untersuchung ist die Effektivität des Verfahrens vor dem Hintergrund der neuen Zivilprozessordnung in Brasilien und die Entwicklung der Möglichkeiten zur Anfechtung gerichtlicher Entscheidungen. In der Folge berichteten Dr. Werner Müller (Baker & McKenzie), Ana Bruder (Mayer Brown), Hans Jürgen Holweg (Stüssi-Neves Advogados) und Andreas Grünwald (Grünwald & Curzel) über die DBJV-Studie „Verbesserung der Rechtshilfe zwischen Brasilien und Deutschland“, die von ca. 15 DBJV-Mitgliedern erstellt wurde und in den nächsten „Mitteilungen der DBJV“ (www.dbjv.de) erscheinen wird. Inzwischen hat die DBJV-Arbeitsgruppe ihre Ergebnisse auch dem Bundesjustizministerium zugeleitet.

Prof. Dr. Ingo Wolfgang Sarlet (Päpstliche Katholische Universität von São Paulo) eröffnete den zweiten Konferenztag mit einem Referat über den Schutz der Grundrechte im Internet und die brasilianische Rechtsprechung zum „Recht auf Vergessenwerden“. Sodann stellte Dr. Jan Curschmann (Taylor Wessing) die Initiative „Law - Made in Germany“ vor, welche die Vorzüge des deutschen Rechts betonen und Deutschland im internationalen Wettbewerb der Rechtssysteme positionieren soll.

Cármén Lúcia Antunes Rocha, Richterin am *Supremo Tribunal Federal* (Brasiliens Oberstem Gerichtshof), hielt den Abschluss-



Justitia vor dem Obersten Bundesgericht (STF) in Brasília

vortrag über die Herausforderung, Persönlichkeitsrechte und personenbezogene Daten in der virtuellen Welt zu schützen. Als Herausforderungen aus brasilianischer Perspektive nannte sie den zunehmenden Exhibitionismus der Nutzer sowie die unkontrollierte Multiplikation von Daten und deren Speicherung u.a. durch Privatunternehmen. Das neue brasilianische Internetgesetz („*Marco Civil da Internet*“) suche deswegen Lösungen, um Persönlichkeitsrechtsverletzungen und den Missbrauch personenbezogener Daten zu vermeiden und zu verfolgen, sodass das Vertrauen der Bürger untereinander bestehen bleibt.

Bei den an die Vorträge anschließenden Diskussionen tauschten sich die Teilnehmer über deutsche und brasilianische Erfahrungen und Perspektiven in Bezug auf Persönlichkeitsschutz und Informationsfreiheit aus. Neben dem Fachprogramm nahmen viele Teilnehmer auch an dem angebotenen Rahmenprogramm teil und besuchten die historische Stadt Ouro Preto sowie den Kunstpark Inhotim. ■

Brasilianische Internetakteure schauen positiv in die Zukunft

Zum zweiten Mal hat Brasilien das *Internet Governance Forum* der Vereinten Nationen durchgeführt. Vom 10.-13. November 2015 kamen dazu 2400 Internetnutzer und Repräsentanten von Regierungen, Wirtschaft, Forschung und Zivilgesellschaft in João Pessoa zusammen, um in zahlreichen Workshops und Symposien aktuelle Fragen aus Bereichen wie Datenschutz, Sicherheit, Partizipation zu diskutieren. Die brasilianische Internetgemeinschaft konnte durch die erfolgreiche Durchführung des Kongresses einmal mehr ihre starke Position auf globaler Ebene unter Beweis stellen.

TEXT: DR. DANIEL OPPERMANN

Der brasilianische Werbemarkt im Internet wächst. Der E-Commerce Sektor wächst. Und auch der Markt für Informationstechnologie tut es ihm gleich. Selbst wenn die Wachstumsraten nicht mehr ganz so hoch sind wie in den vergangenen Jahren, so heben sich diese Bereiche positiv von den allgemeinen Wirtschaftsdaten des Landes ab.

Etwa die Hälfte der brasilianischen Bevölkerung hat heute Zugang zum Internet. Das bedeutet nicht zwangsläufig, dass all jene User einen eigenen Computer zuhause haben, denn viele gehen nur über ein Mobilgerät ins Internet. Dennoch zählen jene 100 Millionen Personen zu der global wachsenden Zahl der Internetnutzer insbesondere auf der Südhalbkugel des Planeten. Damit ist Brasilien kontinuierlich einer der größten Internetmärkte weltweit, Tendenz steigend.

Innovative Ideen bringen brasilianischen Start-Ups weiterhin Investitionen aus dem In- und Ausland ein. Mitte des Jahres erhielt PSafe, Brasiliens führende Sicherheitsapp für Smartphones, eine weitere Investition von 30 Millionen USD und erreichte damit einen Marktwert von 1 Billion Reais. Eine Rekordsumme für mobile Apps in Lateinamerika. Entsprechend hoch gesteckt sind die Ziele: Bis Ende 2016 will das Unternehmen seine Nutzerzahlen auf 100 Millionen verdoppeln und seine Marktstellung auf dem Kontinent weiter ausbauen. Die Konkurrenz aus Nordamerika, Europa und Asien wird sich anstrengen müssen, wenn sie ihr Stück vom Kuchen behalten möchte. PSafe hat einen Marktanteil in Brasilien von etwas über 50%. Die anderen Anbieter wie AVG, Avast, Baidu, CheetaH oder Kaspersky teilen sich die andere Hälfte.

Neben den Schwergewichten der Start-Up Szene, die wie PSafe oder Easy Taxi schon einige Jahre am Markt sind und große Erfolge feiern können, nehmen auch Investitionen in die nächste Generation zu. Im zweiten Durchlauf des von der Regierung initiierten Programms „Start-Up Brasil“ konnte die Summe der privaten Investoren 2015 verdoppelt werden.

Die Erfolge des brasilianischen Internetsektors, die Ausarbeitung und Verabschiedung des brasilianischen Internetgesetzes „Marco Civil“, die klare Stellungnahme von Präsidentin Dilma Rousseff zu Fragen globaler Internetüberwachung durch die NSA (*siehe Tópicos 04/2013*), die Veranstaltung des globalen NetMundial Kongresses in São Paulo im Jahr 2014 und nicht zuletzt die internationale Beachtung, die das brasilianische Internetkomitee CGI genießt sind einige der Gründe

dafür, dass Brasilien im November 2015 als erstes Land zum zweiten Mal Gastgeber des *Internet Governance Forums* (IGF) der Vereinten Nationen war.

Das IGF ist ein jährlicher Kongress, der aus dem World Summit on the Information Society (WSIS) von 2003 und 2005 hervorgegangen ist. Zum damaligen Zeitpunkt diskutierte die internationale Gemeinschaft zum ersten Mal in größerem Rahmen die neuen Herausforderungen der Informationsgesellschaft und hielt die Ergebnisse in Dokumenten wie der „Geneva Declaration of Principles“ oder der „Tunis Agenda for the Information Society“ fest. Im Zuge dieses Prozesses wurde auch die Working Group on Internet Governance (WGIG) etabliert, die in ihrem Arbeitsbericht 2005 die Empfehlung zur Gründung eines kontinuierlichen internationalen Forums aussprach, das allen im Internet präsenten Akteuren Raum zur Diskussion aktueller Themen rund um das Internet bieten sollte.

Seit 2006 findet dieses Forum jährlich statt und nach Rio de Janeiro im Jahr 2007 konnte Brasilien auch 2015 Gastgeber dieses für die internationale Internetgemeinschaft bedeutsamen Kongresses sein. Dass mit João Pessoa, der Hauptstadt Paraíba, eine nicht alltägliche Location für einen internationalen Kongress der Vereinten Nationen gewählt wurde, ist durchaus bemerkenswert.

Die Entscheidung, das IGF nicht in den üblichen Städten des Südostens wie São Paulo, Rio de Janeiro oder eventuell Belo Horizonte stattfinden zu lassen, oblag dem CGI in Abstimmung mit Beauftragten der brasilianischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen.

Den Zuschlag erhielt João Pessoa vor allem aufgrund seines modernen und im Verlauf der vergangenen drei Jahre schrittweise eingeweihten Kongresszentrums, das nach dem 2012 verstorbenen Politiker Ronaldo Cunha Lima benannt ist. Man kann geteilter Meinung darüber sein, was an diesem Detail der Geschichte Paraibas schlimmer ist. Entweder die Tatsache, dass eben jener Cunha Lima 1993 als gewählter Gouverneur des Bundesstaates seinen direkten Amtsvorgänger Tarcísio Burty beim Mittagessen in einem Restaurant mit drei Schüssen zu töten versuchte und dank juristischer Tricksereien keinerlei Konsequenzen dafür in Kauf nehmen musste (Burty überlebte schwer verletzt und verstarb 2003 an den Folgen des Anschlags). Oder die Tatsache, dass sein Name auch 20 Jahre später noch von den Repräsentanten des Bundesstaates als ausreichend würdevoll betrachtet wurde, um ein modernes Kongresszentrum nach ihm zu benennen. Wie immer die Entscheidung des Einzelnen auch ausfällt, es kann mit Freude betrachtet werden, dass an jenem Ort im November 2015 ein internationales Forum stattfand, das gleichberechtigte

Partizipation und Meinungsfreiheit als zwei der wichtigsten Pfeiler einer globalen Internet Governance betrachtet. Auch im Angesicht der Tatsache, dass Mordanschläge auf Journalisten und Blogger selbst 2015 in Paraíba und anderen Bundesstaaten keine Seltenheit sind.

Für Brasilien bedeutete die erneute Ausrichtung des IGF, seine Position als globalen Internetakteur zu untermauern. Dank der intensiven Bestrebungen des CGIs, junge Internetnutzer über Nachwuchsprogramme in die Debatten um Internet Governance mit einzubeziehen, finden Diskussionen rund um die Nutzung und technische bzw. juristische Regulierung des Internets nun auch in verschiedenen Regionen außerhalb des Südostens des Landes statt. Für 2016 hat das Komitee eine Ausschreibung für Forschungsprojekte angesetzt, die durch Rücklagen aus den Einnahmen der .br-Domain finanziert werden sollen. In einer ersten Ausschreibung werden zu diesem Zweck 20 Millionen Reais zur Verfügung gestellt. Darüber hinaus werden Mitglieder der brasilianischen Internetgemeinschaft in Zukunft beratend für Akteure in anderen Ländern zur Verfügung stehen. Aktuell bemühen sich Paraguay und Italien um die Errichtung eines vergleichbaren Modells der Internetverwaltung und auch der „Marco Civil“ wird weiterhin mit Interesse von Juristen u.a. in Südamerika und Europa unter die Lupe genommen. ■



Internetuser bei der IGF in João Pessoa



Staatssekretär im brasilianischen Kultuministerium, Guilherme Varella (Mitte), bei der IGF 2015



Pannel mit Google-Vizepräsident Vinton Cerf (links), Steve Crocker, Chair of ICANN Board of Directors, und ISOC-Präsidentin Kathryn Brown



Workshop bei der IGF 2015

Achtung, Baustelle!

Brasilien's Staatshaushalt wird auch in 2016 noch arg schiefhängen. Derweil probiert der Privatsektor mehr Export und Konsolidierung seiner Kapitalbasis.

TEXT: LORENZ WINTER

Mit einer Grossbaustelle verglichen der inzwischen durch Nelson Barbosa abgelöste Finanzminister Joaquim Levy auf der Jahrestagung US-amerikanischer Topmanager Ende November 2015 in New York die derzeitige Wirtschafts- und Finanzlage Brasiliens. Dabei unterstrich er, dass sein Land nach wie vor „eine gute Wahl“ für Investoren darstelle. Doch als die versammelten Chairmen und Chief Executives von ihm wissen wollten, wann mit positiven Ergebnissen der Bauarbeiten zu rechnen sei, musste Levy passen. Seinem Nachfolger dürfte die Antwort kaum leichter fallen.

Bei Experten daheim gehen die Meinungen zu diesem Punkt derweil noch weit auseinander. So erwartete zum Beispiel José Roberto Mendonça de Barros von der Unternehmensberatung MB Associados noch gegen Jahresende nur eine „kurzfristige, aber tiefe Krise“, weil der von der Zentralbank verhängte Hochzins und der Verfall des Real-Kurses das Auslandskapital anlocken und damit Wachstumsimpulse auslösen würden. Tatsächlich deckten die Auslandsinvestitionen auch in 2015 wieder die Lücke in der brasilianischen Zahlungsbilanz, selbst nachdem sie gegenüber dem Vorjahr um ein Drittel geschrumpft waren. Ihrerseits prophezeite die Tochtergesellschaft der französischen Bank BNP Paribas in São Paulo damals jedoch eine „länger andauernde Rezession“. Denn zum ersten Mal seit Jahren sackten in Brasilien Industrieproduktion und Investitionen, Privatverbrauch und Staatsausgaben gleichzeitig durch, erläutert Chefökonom Marcelo Carvalho.

Das Schaubild scheint seiner Vermutung recht zu geben: Die monatlichen Konjunkturumfragen des Banco Central bei Finanzanalysten wiesen für 2015 ständig niedrigere Wachstums- und höhere Inflationsprognosen aus, und die erfüllten sich dann auch. Für 2016 sieht das Bild nicht viel besser aus, und die Auguren des IWF kamen auf ihrer Jahrestagung im peruanischen Lima zu derselben Einschätzung.

Vor allem der Staatshaushalt dürfte im neuen Jahr noch arg schiefhängen, weil Ex-Minister Levys „Bauarbeiten“ durch die Koalitionskrise und die juristischen Folgen der Korruptionsaffären behindert werden. Die Ursachen der jetzigen Misere reichen freilich weiter zurück: Zwischen 2011 und 2015 gelang der Regierung Rousseff das

Husarenstück, einen Überschuss von 120 Mrd. Real im Staatshaushalt in ein gleichhohes Defizit zu verwandeln. Dieses Manko müsste nun entweder durch Etatabstiche bereinigt werden, womit die Regierungsmaschinerie zum Stillstand kommen könnte, oder durch Steuererhöhungen, deren Nutzen mitten in der Flaute umstritten ist.

So bleibt zur Finanzierung des mittlerweile mit 9 Prozent klaffenden nominalen Haushaltsdefizits (doppelt so hoch wie in Argentinien) nur der gewohnte Notbehelf der Neuverschuldung. Brasiliens Staatsschulden haben zwar noch längst kein „griechisches“ Niveau erreicht, ihre Bedienung fällt dem Land aber trotz seines Devisenpolsters von 370 Mrd. Dollar zusehends schwerer. Denn nachdem

zwei von drei Rating-Agenturen den Papieren des Schatzamtes das 2008 erstmals errungene Prädikat „investment grade“ wieder entzogen, ermutigt das potentielle Käufer nicht eben zu Neuanlagen.

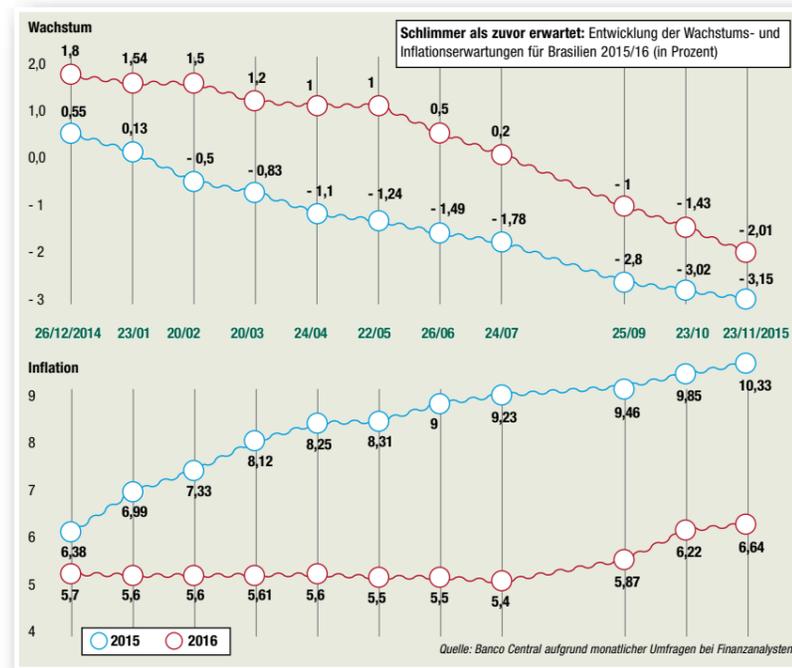
Hauptproblem des Finanzministers bildet der hohe Anteil gesetzlich vorgeschriebener Ausgaben am Staatshaushalt, zum Beispiel für die Renten- und Arbeitslosenversicherung. Sie machen fast 80 Prozent vom Gesamt aus und wachsen zudem infolge der indexartigen Bindung an den jeweiligen Mindestlohn ständig rascher als die Einnahmen und die freiverfügbaren Ausgaben. Im Vergleich dazu kann die Unternehmenswirtschaft flexibler reagieren und nutzt diese Chance gerade auch in der jetzigen Rezession. Zwar schrumpfte Brasiliens Industrieproduktion nun schon das dritte Jahr in Folge, einzelne Bran-

chen profitierten aber von der Verbilligung des Real und steigerten zumindest ihre Ausfuhr. So schafften zum Beispiel die Hersteller von Baumaterial in 2015 erstmals einen Aussenhandelsüberschuss von 300 Mio. Dollar (nach 1,2 Mrd. Minus im Vorjahr). Ihrerseits verkauften die Möbelfabrikanten 22 Prozent mehr in die USA und sogar 15 Prozent mehr in das krisengebeutelte Argentinien. Insgesamt belief sich der Überschuss von 2015 auf fast 20 Mrd. Dollar.

Zugleich nutzten Auslandsinvestoren die Gelegenheit zu günstigen Käufen: Die französische Gruppe Coty nahm der brasilianischen Hypermarcas für etwa 950 Mio. Euro ihre Kosmetik-Sparte ab, und die chinesische HNA-Holding, Betreiber der viertgrößten Airline der Volksrepublik, stieg für 450 Mio. Dollar mit 17 Prozent Anteil

bei der Regional-Fluggesellschaft Azul ein. Der italienische Energiekonzern Enel, General Motors und Nissan kündigten massive Investitionsprogramme für Brasilien an, streckten sie allerdings bis 2019, weil sie keine kurzfristige Trendwende erwarten.

„Wer in den Flaute Geld braucht, verkauft eben Aktiva, und wer Bares übrig hat, erwirbt so etwas“, doziert Anlageberater Alexandre Kazuki von Invistia. Auf diese Weise erweitern die Käufer vorsorglich ihren Marktanteil in Brasilien. Jedoch lohne sich dieses Risiko für sie natürlich nur, wenn die betreffenden Märkte später tatsächlich wachsen, schränkt der Berater ein. Und im Blick auf dieses Ziel stehen Brasiliens Wirtschaft und Politik noch eine Menge „Bauarbeiten“ bevor. ■



ANZEIGE



Präsent seit 40 Jahren

SCHIENEN- UND NUTZFAHRZEUGE

Knorr-Bremse Brasilien hat sich in den letzten 40 Jahren zum heute führenden Hersteller von komplexen Sicherheitssystemen in Südamerika entwickelt. Das Unternehmen unterstützt in Zusammenarbeit mit SENAI und ProBrasil die berufliche Ausbildung von Frauen und Männern sowie ein Obdachlosenheim. | www.knorr-bremse.com |

Lawine der Kopflosigkeit

In der Schlammkatastrophe in Südostbrasilien verloren alle Beteiligten den Überblick. Wie schlimm das Desaster tatsächlich ist, liegt weiter im Dunkeln.

TEXT: THOMAS MILZ

Soviel ist sicher: am 5. November brachen gegen 16 Uhr die Dämme zweier Abraumbenken des brasilianischen Minenbetreibers Samarco, einem Tochterunternehmen des halb-staatlichen Bergbau-riesen Vale und der australischen BHP Billiton. Rund 34 Millionen Kubikmeter Schlamm stürzten talwärts und begruben das Dorf Bento Rodrigues unter sich. Danach rollte die Lawine durch zwei Bäche, bevor sie bei der Stadt Rio Doce in den gleichnamigen Fluss floss.

Über 77 Kilometer zog die Lawine eine Schneise der Verwüstung, über 600 Kilometer ist der Rio Doce nun eine schlammige Brühe. Bisher wurden 17 Leichen geborgen, zwei Personen galten Mitte Dezember noch als vermisst. Über 1.200 Personen wurden obdachlos. Was führte zu der Katastrophe, ist der Schlamm toxisch und wird der Rio Doce über Jahre tot sein? Es gibt kaum Antworten, dafür umso mehr Spekulationen.

Samarco macht ein leichtes Erdbeben für die Dammbürche verantwortlich, Umweltschutzgruppen vermuten eine Überfüllung der Becken. Berichte über abgelaufene Betriebslizenzen und fehlende Notfallpläne verneinte Samarco. Die Behörden schweigen auch Wochen nach dem Unglück dazu.

Sie sollen ihrerseits geschlampt haben. In Minas Gerais gebe es nur vier Beamte zur Kontrolle von 735 Dämmen, berichten Medien, nur 34% der Dämme seien im letzten Jahr überhaupt überprüft worden. Experten beklagen seit langem die mangelhaften Sicherheitsstandards, die regelmäßig Dammbürche in ganz



Die Umweltkatastrophe hat auch Folgen für die Wasserversorgung der Region

Brasilien provozieren. Das Unglück von Bento Rodrigues schien da nur eine weitere Episode zu sein.

Dann tauchten jedoch die Bilder des vom Schlamm orangebraun gefärbten Rio Doce in den sozialen Netzwerken auf. Der Fluss sei auf ewig tot, der Schlamm hochtoxisch, war in Posts zu lesen. Verlässliche Beweise gab es dafür jedoch nicht. Die Regierung versuche das Unglück kleinzureden, da die Vale ein Staatsbetrieb ist und großzügig Wahlkämpfe finanziere, so die Vermutungen.

Umweltaktivisten kreierte daraufhin den Hashtag #BrazilianFukushima, der sich rasend schnell über die Welt verbreitete. Angesichts der Tatenlosigkeit der brasilianischen Behörden müsse die Weltöffentlichkeit auf Brasiliens „größte Umweltkatastrophe“ hingewiesen werden, so die Netzaktivisten. Eine deutsche Zeitung sprach dem Unglück sogar „biblische Ausmaße“ zu.

Fragwürdige Analysen der Wasserqualität kursierten im Internet, man sprach von Schwermetallen in stratosphärischen Ausmaßen. Verunsicherte Stadtverwaltungen veröffentlichten sich widersprechende Analysen, die Trinkwasserentnahme aus dem Rio Doce wurde daraufhin ausgesetzt, Hunderttausende blieben vor den Augen der Weltöffentlichkeit ohne fließendes Wasser.

Brasiliens staatliche Wasserbehörde ANA verkündete Mitte November, dass die Wasserqualität des verschlammten Rio Doce den bereits 2010 gemessenen Werten entspreche. Was beruhigen sollte, wirft neue Fragen auf: hat die am Fluss lebende Bevölkerung etwa seit Jahren ihr Trinkwasser aus einem verschmutzten Fluss bezogen? Das wäre keine Überraschung, denn nur 10% aller Kommunen entlang des Flusses klären ihre in den Rio Doce geleiteten Abwässer.

Absurd auch das Szenario als das Schlammwasser am 21. November

Atoll vordringen könnte. Wieweit die Meeresfauna und –flora tatsächlich bedroht sind, ist bisher nicht bekannt. Genauso wenig wie die Ursachen für das am Rio Doce einsetzende Fischsterben: war es der „toxische Schlamm“, oder gab es in der mit Sedimenten versetzten Brühe einfach keinen Sauerstoff mehr?

Bis Ende November seien neun Tonnen toter Fische geborgen worden, so brasilianische Medien. Eine deutsche Zeitung machte daraus 9 Millionen Tonnen – wohl ein ähnlicher Lapsus wie er dem TV-Sender GloboNews unterlief. Die Lawine habe 14 Millionen Hektar Wald zerstört, so der Sender. Es waren jedoch „nur“ 1.400 Hektar.

Über das tatsächliche Ausmaß der Zerstörungen wird wohl demnächst vor Gericht gestritten werden. Die betroffenen Regierungen reichten Ende November eine Zivilklage gegen Samarco und seine beiden Eigner ein. Über zehn Jahre sollen diese insgesamt 20 Milliarden Reais für die Entschädigung der Opfer und die Beseitigung der ökologischen Schäden bereitstellen.

Die Unternehmen verhandeln derzeit über eine Niederlegung der Klage, so Vale-Chef Murilo Ferreira Ende Dezember. Man wolle den Betrag stattdessen auf freiwilliger Basis bereitstellen, wodurch eine jahrelange juristische Hängepartie vermieden würde. Zugleich warnte er vor den Konsequenzen für Samarco; mehr als 5.000 Arbeitsplätze stünden auf dem Spiel, ganze Regionen lebten vom Bergbau.



Die SchlammLawine fließt mit dem Rio Doce zum Atlantik

Vale steht derzeit unter Druck. Aufgrund des weltweit fallenden Erzpreises sind die Geschäftszahlen eingebrochen und die Aktien im Sinkflug. Derzeit würde das Unternehmen umstrukturiert, auch neue Förder-techniken stünden auf dem Plan, die zukünftig ohne die riesigen Abraumbenken auskommen würden, so Ferreira. Bessere Zeiten erwartet er auch für den Rio Doce, der innerhalb von zehn Jahren gesäubert werden könne. „Natürlich ist das ein furchtbares Unglück, aber auch eine Chance.“

Umweltschützer sehen das ähnlich. Tatsächlich leidet die Region seit Jahrzehnten unter der unkontrollierten Abholzung der Mata Atlantica. Durch Aufforstung und den Bau von Klärwerken könnte der Rio Doce sauberer als vor dem Unglück werden. Ohnehin mehren sich derzeit die Stimmen, die nicht an den nach dem Unglück prophezeiten Tod des Rio Doce glauben. Die bis April anhaltende Regenzeit werde dafür sorgen, dass der restliche Schlamm ausgewaschen und über den Fluss ins Meer abtransportiert werde, äußerte sich der Umweltexperte Paulo Rosman Ende November. ■

den Atlantik erreichte. Zuerst hatte ein Landgericht Samarco angewiesen, Schwimmbarrieren zu errichten, um das Einlaufen des Schlammes ins Meer zu verhindern. Kurz darauf ordnete ein Bundesgericht an, die Barrieren sofort zu entfernen, damit der Schlamm möglichst rasch ins Meer abfließe.

Soziale Netzwerke verkündeten da bereits, dass der Schlamm bis zum 300 Kilometer entfernten Abrolhos-



Das Ausmaß der Katastrophe aus der Luft



Der Rio Doce wurde in eine schlammige Brühe verwandelt.

Manejo do pirarucu garante renda sustentável a indígenas Paumari da Amazônia

Há sete anos, indígenas da etnia Paumari do Rio Tapauá, no sul do Amazonas, mudaram totalmente os hábitos de pesca para participar de uma experiência de manejo do pirarucu. Na época, por falta de informação, eles pescavam de forma indiscriminada e ganhavam pouco ou nada pelo produto. E o pirarucu, um dos maiores peixes de água doce do mundo, estava ameaçado de extinção. Atualmente, os paumaris garantem renda para as aldeias com a pesca planejada, ao mesmo tempo em que preservam a espécie, agora na lista das vulneráveis.

TEXTO: MAIANA DINIZ, AGÊNCIA BRASIL
FOTOS: ADRIANO GAMBARINI/OPAN

Na primeira contagem desses peixes nos mais de 60 lagos da reserva dos paumaris, em 2008, foram encontrados 252 pirarucus. Na contagem anual feita em 2014, os indígenas registraram mais de 2,5 mil peixes. O esforço para alcançar esse resultado foi grande. Os paumaris ficaram sem pescar nenhum pirarucu por cinco anos, tempo necessário para recuperar o estoque da espécie.

Apoiador da ideia desde o início, o indígena Jurandi Souza de Oliveira Paumari garante que valeu a pena. “Este ano o Ibama [Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis] liberou a pesca de 220 peixes, quase a população total que contamos em 2008. Mas como somos poucos, devemos tirar cerca de 130 peixes”, disse orgulhoso.

Jurandi conta que antes do manejo os paumaris pescavam errado. “A gente pescava todos os peixes pirarucu que conseguíamos, não importava o tamanho. Vendíamos ou trocávamos por outros produtos com comerciantes, mas o valor do nosso produto era muito baixo. Sobrava pouco ou nada para nós, em alguns casos dava até despesa.”

O pescador relata que houve muita resistência nas aldeias quando a organização não governamental (ONG) Operação Amazônia Nativa (Opan) apresentou ao povo Paumari a solução de manejo sustentável criada pelo Instituto Mamirauá, ligado



Os paumaris contaram mais de 2,5 mil pirarucus em sua reserva

ao Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação. “A gente ficou desconfiado. Eles falaram do sucesso da experiência em outros locais, que se a gente comesse a preservar os lagos o peixe teria um crescimento populacional maior e a gente poderia pescar mais. A gente ficou meio desacreditado”, conta Jurandi.

Segundo ele, o convencimento dos cerca de 200 moradores da região veio aos poucos, com a percepção da degradação da reserva. “Concluimos que, se toda a comunidade trabalhasse junta, poderíamos crescer mais. Da forma como era, mais cedo ou mais tarde ficaríamos sem condições de vida na área.”

Os indígenas foram formados para fazer contagens anuais nos lagos da região e orientados a pescar apenas peixes maiores que 1,5 metro.

Também aprenderam as regras de higiene e como executar de forma profissional as atividades de limpeza, pesca e carregamento. “Os benefícios econômicos vieram com a comercialização do pescado, a partir de parcerias com cooperativas para garantir compradores”, explica o biólogo Diogo Borges, da Opan.

Dificuldade

A maior dificuldade dos pescadores paumaris hoje é a falta de energia elétrica e gelo, que impede o armazenamento e o possível beneficiamento do pescado. “Precisamos muito de recursos para comprar barcos adequados e para produzir gelo”, diz Jurandi. Atualmente os pescadores dependem de uma cooperativa parceira de um município da região para recolher os peixes, em até três horas. “Eles se organizam e vem um barco do município de Lábrea para

Ich erkläre / Wir erklären hiermit meinen / unseren Beitritt zur Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. als

Jahresbeitrag

▶ Student/in oder Auszubildende/r Euro 30,-
▶ Einzelmitglied Euro 75,-
▶ Familienmitglied Euro 90,-
▶ Firmmitglied Euro 500,-

Ich / Wir erteile(n) hiermit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. die Ermächtigung, den Beitrag von meinem / unserem Konto abzubuchen.

Kreditinstitut:

IBAN:

BIC/SWIFT:

Beiträge und Spenden an die Gesellschaft sind steuerlich absetzbar. Die DBG stellt entsprechende Bescheinigungen aus.

Name:

Geb. Datum:

Straße:

PLZ / Wohnort:

Telefon:

Fax:

E-Mail:

Ort / Datum:

Unterschrift:



Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.

Am Festungsgraben 1 · 10117 Berlin
Tel.: +49 30 224 881 44 · Fax: 224 881 45
dbg.berlin@topicos.de
Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
Tel.: +49 228 21 07 07 · Fax: 24 16 58
dbg.bonn@topicos.de
www.topicos.de

Kontakte in Brasilien:

Dr. Walter von Kalm, São Paulo
Tel.: +55 11 5521 8663
WVK@uol.com.br

Dr. Ulrich Spohn, Rio de Janeiro
Tel.: +55 21 2259 9069
h.u.spohn@web.de

Rainer Michael, Recife
Tel./Fax: +55 81 3231 3363
rainer@goldenstern.com.br

Bankverbindung:

Deutsche Bank Bonn
Konto: 0255174
BLZ: 380 700 59
IBAN DE: 15380700590025517400
BIC/SWIFT-Code: DEUTDE3380

DEUTSCH – BRASILIANISCHE
GESELLSCHAFT e.V.
SOCIEDADE
BRASIL – ALEMANHA

Deutsch-
Brasilianische
Gesellschaft



seit
1960

Zwei Länder - Eine Gesellschaft

DEUTSCH – BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT e.V.

SOCIEDADE BRASIL – ALEMANHA

Brasilien ist das fünfgrößte Land der Erde und hat über 200 Mio. Einwohner. Es verfügt über vielfältige Ressourcen und ein großes Potenzial für die künftige Entwicklung. Seine dynamische Volkswirtschaft wächst seit Jahren in einem beachtlichen Maß und zählt heute schon zu den sechs größten der Welt.

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika. Deutschland ist Brasiliens wichtigster Partner in Europa. Die beiden Länder sind seit zweihundert Jahren durch Einwanderung und engen wirtschaftlichen und kulturellen Austausch verbunden.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung in Form eines eingetragenen Vereins. Sie wurde 1960 von Prof. Dr. Hermann M. Görgen sowie führenden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur beider Länder gegründet. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert.

Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt Kontakte zu Institutionen und Unternehmen. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, sie möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles und umfassendes Bild von Brasilien interessieren und den Austausch zwischen unseren beiden Völkern auf vielfältige Weise unterstützen.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft veranstaltet

- ▶ Vortragsabende ▶ Lesungen
- ▶ Filmvorführungen ▶ Ausstellungen
- ▶ Konzerte ▶ Symposien
- ▶ Sprachunterricht ▶ Seminare

Sie vermittelt Kontakte zwischen Brasilianern und Deutschen und organisiert örtliche informelle Treffen zum persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

Als Mitglied der DBG

- ▶ sind Sie Teil eines Netzwerks, das aus persönlichen oder beruflichen Gründen Brasilien besonders verbunden ist;
- ▶ haben Sie Zugang zu Veranstaltungen in Ihrer Region, können sich über Brasilien und deutsch-brasilianische Projekte informieren und dabei persönliche Kontakte knüpfen;
- ▶ sind Sie durch die Publikationen der Gesellschaft auf dem aktuellen Stand der Entwicklung Brasiliens sowie der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.

Der Gesellschaft gehören Einzelmitglieder aus zahlreichen Berufsgruppen sowie Unternehmen und Institutionen an. Die DBG wird unterstützt durch ein Kuratorium von hochrangigen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Medien in Deutschland und Brasilien.

Die Deutsch – Brasilianische Gesellschaft gibt vierteljährlich die Zeitschrift „Tópicos“ und monatlich einen elektronischen Informationsbrief heraus. Diese enthalten aktuelle Beiträge zu politischen, kulturellen, wirtschaftlichen, entwicklungspolitischen und ökologischen Themen, die für Brasilien und die deutsch-brasilianischen Beziehungen von Belang sind. Darüber hinaus werden Sie über Veranstaltungen, Presseartikel und Fernsehsendungen mit Brasilienbezug unterrichtet.

Diese Publikationen können im Abonnement bezogen werden. Für Mitglieder ist der Bezug dieser Veröffentlichungen im Jahresbeitrag enthalten.

Wenn Sie Informationen über die DBG haben möchten, rufen Sie bitte an, schreiben Sie uns oder besuchen Sie unsere Internetseite (www.topicos.de). Diese enthält auch die Satzung der DBG.

Bleiben Sie dran! Werden Sie Mitglied!

Präsidium der DBG

Präsident:

Prot von Kunow, Botschafter a.D.

Vizepräsidenten:

Sabine Eichhorn

Dr. Uwe Kaestner, Botschafter a.D.

Dr. Wolfgang G. Müller, OB

Schatzmeister:

Michael Höfig

Mitglieder des Präsidiums:

Dr. Axel Gutmann

Peter C. Jacobowsky

Paula Katzenstein

Matthias von Kummer

Ralf Overkamp

Siegfried G. Poremba

Ingrid Starke

Ehrenmitglied:

Dora Schindel

Kuratorium der DBG

Vorsitzender:

Dr. Rolf-Dieter Acker

Stellvertreter:

Dr. Hans-Joachim Henckel

Caio Koch-Weser

Mitglieder:

Holger Apel

Klaus Barthel

Prof. Dr. Theodor Berchem

Jutta Blumenau-Niesel

Albert Deß

Dr. Claus J. Duisberg

Rolf Eckrodt

Dr. Bernd Eisenblätter

Dr. Johannes Fechner

Michael Glos

Dr.h.c. Wolf Grabendorff

Dr.h.c. Martin Herrenknecht

Dr. Hans-Georg v. Heydebreck

Bärbel Höhn

Dr. Hans-Peter Huss

Dr. Helmut Kohl

Prof. Dr. Gerd Kohlhepp

Dr. Lothar Kraft

André Müller-Caroba

Dr. Peter Nagler

Thomas Weisinger

Prof. Dr. Manfred Nitsch

Ben van Schaik

Dr. Ronaldo Schmitz

Carsten Schneider

Dr. Peter Scholz

Dr. Gerhard Erver Schrömbgens

Dr. Hans Ulrich Spohn

Dr. Hildegard Stausberg

Bernhard Graf von Waldersee

Elisabeth Winkelmeier-Becker

Prof. Dr. Berthold Zilly



Pescadores que participam do projeto



Atualmente, os paumaris garantem renda para as aldeias com a pesca planejada do pirarucu



Transporte do pirarucu, um ato de força



A maior dificuldade dos pescadores paumaris hoje é a falta de energia elétrica e gelo para armazenar o peixe depois de tratado

buscar esse pescado com o gelo”, conta Diogo Carneiro, da Opan.

Na primeira pesca, em 2013, o resultado surpreendeu. “Todo mundo pode ver o futuro, aí os que estavam de fora concluíram que valia a pena e a gente abraçou todo mundo”, diz Jurandi. Ele conta que, em vez de dividir o dinheiro da venda dos peixes só entre quem participou da pesca, decidiram compartilhar o lucro com todos os maiores de 12 anos da reserva.

Na segunda pesca, em 2014, os indígenas passaram a usar um sistema de pontos para calcular o valor que cada um receberia com base no esforço. A pesca de 2015 foi no final de setembro, uma semana após a contagem dos pirarucus na reserva.

Manejo

A pesca do pirarucu foi proibida no estado do Amazonas em 1996. O manejo sustentável da espécie começou a ser implementado há 12 anos pelo Instituto Mamirauá na região do Médio Solimões. De acordo com o instituto, desde que o manejo começou, o faturamento com a pesca passou de R\$ 10,8 mil, em 1999, para R\$ 2,6 milhões, em 2014. A renda dos pescadores aumentou 29% no período. A produção de pirarucu passou de 3,2 mil quilos (kg) para 484,9 mil kg, ao mesmo tempo em que tem sido registrado, desde 1999, aumento populacional de pirarucus de 25% ao ano.

Os bons resultados inspiram que a ideia seja difundida em outras regiões. Representantes do povo

Paumari estiveram em Brasília ontem (10) para apresentar a experiência ao Ministério da Pesca e Aquicultura, que manifestou interesse em replicar a ideia em outras comunidades indígenas. O assessor Kelvin Lopes, da Secretaria de Planejamento e Ordenamento da Pesca disse que o Ministério da Pesca e a Fundação Nacional do Índio (Funai) devem firmar um acordo em breve. “Acredito que em no máximo 40 dias deve sair o acordo de ação mútua entre o ministério e a Funai”, conta. Ele explica que o plano é considerar as vocações de cada etnia para promover a gestão sustentável dos recursos pesqueiros das reservas. “Alguns tem vocação para a pesca esportiva outros, para a pesca ornamental ou para o manejo pesqueiro de diferentes espécies”, diz Kelvin Lopes. ■

Reportage über den Kaffee-Anbau in Brasilien

Zu Besuch beim Kaffee

Brasilien ist nicht nur Karneval, Samba und Fußball, es ist vor allem auch Kaffee! In Brasilien ist der „cafezinho“, der kleine, süße, starke Kaffee allgegenwärtig – ob zu Hause, im Büro oder im Café. Er ist nicht nur ein Genussmittel, sondern er ist auch ein Willkommensgruß, eine Einladung zum Gespräch, ein eindeutiges Zeichen der Gastfreundschaft. Doch wo kommt dieser Kaffee eigentlich her?



Kaffee-Keimlinge heißen in diesem Zustand auf Portugiesisch „Streichholz“ („palito de fósforo“)



Ein Kaffee-Setzling („muda de café“) wird gepflanzt



Kaffeeblüte: Als ob es leicht geschneit hätte...



Offene Kaffee-Blüte



Bei der Kaffee-Ernte wird der Kaffee mit Hilfe von Sieben gereinigt („abanação“)

TEXT UND FOTOS: JOCHEN WEBER

Das Leben eines brasilianischen Kaffeebaums beginnt normalerweise als Keimling in einer Baumschule, wo er zusammen mit vielen anderen Kaffeeseamen gezogen wird. Als Keimling heißt er auf Portugiesisch, je nach Zustand, entweder Streichholz („palito de fósforo“) (Bild 1) oder Panther-Ohr („orelha de onça“). Nach sechs bis acht Wochen schaut er aus der Erde, und sobald seine Blätter kräftig genug sind, bringen sie die Außenhülle zum Platzen: die Panther-Ohren! Zu diesem Zeitpunkt ist er ca. 5 cm groß, und ungefähr sechs bis acht Monate später, wenn er eine Größe von ca. 40 cm erreicht hat, ist er schon ein Kaffee-Setzling („muda de café“) und bereit

für seinen Umzug in die Kaffee-Plantage. (Bild 2)

Auf dem Feld beginnt für ihn die Regenzeit im September, sie ist auch der Einsatz für die Kaffeeblüte. (Bild 3) Ende September sind die Blüten schon ausgebildet, aber noch geschlossen. Wenn die ersten tropischen Regenschauer niedergehen und das Regenwasser rund 30 cm tief in den Boden dringt, öffnen sich die Knospen beim nächsten längeren Sonnenschein und die schneeweißen Blüten blühen für einen Tag. (Bild 4) Die Blüten, die sich am ersten Tag noch nicht öffneten, erblühen dafür am Tag darauf, d.h., nach zwei Tagen ist der weiße Zauber wieder vorüber. Da aber nicht alle Felder gleichzei-

tig blühen, zieht sich die Blütezeit über drei bis vier Wochen hin.

Nach der Blüte haben seine Kirschen eine Reifezeit von sechs bis acht Monaten. Die reife Frucht hat eine rote, oder, je nach Sorte, gelb-rötliche Außenhaut. Darunter befindet sich ein weiches, zuckerhaltiges Fruchtfleisch, die sogenannte Pulpe. Diese Früchte enthalten normalerweise zwei Samen, die späteren Kaffeebohnen. Jeder Samen wird vom dünnen, aber festen Silberhäutchen geschützt, und beide Samen sind, jeder für sich, noch von der dünnen Pergamenthaut umgeben. Ist der Kaffee bis April/Mai gereift, beginnt die Zeit der Kaffee-Ernte, die ungefähr bis Ende August dauert.

In Brasilien wird hauptsächlich mit der sogenannten Abstreifmethode, auch ‚método de derriça‘, oder ‚stripping-method‘ geerntet, wobei alle Früchte vom Ast abgestreift werden. Gemeinsam mit Blättern fallen die Früchte auf eine Plane, die unter den Kaffeebäumen ausgebreitet wird. Die geernteten Kirschen werden von Blättern und Ästchen befreit, dazu benutzen die Arbeiter ein Sieb, mit dessen Hilfe sie die Kaffeekirschen hochwerfen und wieder auffangen („abanação“). (Bild 5)

Bei der selektiven Erntemethode werden die reifen Kaffeekirschen einzeln abgepflückt. Sie findet in Intervallen von mehreren Wochen statt, je nachdem, wie die Kaf-

feekirschen nachreifen. Normalerweise wird diese Erntemethode in Regionen angewandt, die Spezialitätenkaffees („cafés especiais“) oder auch gewaschenen Kaffee, ‚café lavado‘ oder ‚washed coffee‘ produzieren und in denen die Arbeitskosten niedriger sind als in Brasilien. Aber immer mehr Kaffeefarmer beginnen auch in Brasilien, auf diese Weise Kaffees zu produzieren.

Auch der Anteil der maschinellen Ernten steigt in Brasilien. Sie wird für größere Farmer aufgrund des niedrigen Kaffeepreises immer mehr zur Überlebensfrage. Im Bauch der Maschine rütteln Hartplastikstäbe mit schnellen Vibrationen die Kaffeekirschen von den Ästen. Die

abgeschlagenen Kirschen werden am Boden der Maschine aufgefangen und in Tanks befördert.

Im Wasserkanal werden nach der Ernte die reifen und die unreifen von den oben schwimmenden, schon trockenen Kirschen getrennt, die dann auch getrennt zum Trocknen ausgelegt werden. (Bild 6) „Sie benötigen durch ihren ungleichen Reifegrad unterschiedliche Trockenzeiten. Blieben sie zusammen, würden die überreifen Kirschen unter der Sonne verdorren“, erklärt mir der Farmer. (Bild 7) Dieses Trockenverfahren ist die bevorzugte Verarbeitungsmethode in Brasilien. Dabei werden die Kaffeekirschen auf großen Trockenflächen ausgebreitet, ständig gewendet und zwi-



Die Kaffeekirschen werden in den Wasserkanal gespült



Der Kaffee wird zur Auslage auf den Trockenflächen verladen



Die Kaffeekirschen trocknen in der Sonne



Kaffee-Verkostung: Eine kleine Menge Kaffee wird mit lautem Geräusch eingesaugt

schen zwei Wochen und bis zu einem Monat in ihrer Schale unter der Sonne getrocknet. (Bild 8) Die Trockenphase dauert so lange, bis die getrockneten Kirschen einen Wassergehalt von 11,5% erreicht haben.

Neben der Trockenaufbereitung gibt es die Nassaufbereitung. Bei dieser Methode wäscht der Farmer die frisch geernteten Kirschen ebenso zunächst im Wasser. Nun bleiben die reifen Kirschen aber so lange im Wasser, bis sie aufquellen. Danach werden sie durch ein Sieb in einer großen Walze gedrückt, wobei das Fruchtfleisch größtenteils abgelöst wird. Nach einer kurzen Fermentation lösen sich auch die letzten Reste des Fruchtfleisches ab. Nach der letzten Reinigung umschließt nur noch

das Pergamenthäutchen die Kaffeebohnen. Danach beginnt auch hier der Prozess des Trocknens, nur ohne Schale und Fruchtfleisch. In einem gesonderten Schälprozess muss dann nur noch das Pergamenthäutchen entfernt werden. Man weiß heute, dass in den Früchten unterschiedliche Stoffwechselprozesse ablaufen, je nachdem, wie sie verarbeitet werden. Diese Prozesse beeinflussen die Qualität, was bedeutet, dass genau die gleichen Kaffeesamen unterschiedliche chemische Eigenschaften entwickeln.

Bei der dann folgenden Klassifizierung werden die Bohnen nach Größen getrennt und bei einem Muster von 300 Gramm pro Sack gezählt. Dies geschieht mit Hilfe von Sieben, und zwar von oben nach unten, so werden die Bohnen

der Größe nach getrennt. Dabei wird auch der Mokka-Kaffee („café moca“) ausgesiebt, wobei nicht die arabische oder türkische Zubereitung des Kaffees gemeint ist! Mokka bezeichnet einen Arabica-Kaffee, dessen Bohnen kleiner und rundlicher sind und viel Säure aufweisen. Sie entstehen dadurch, dass die beiden Bohnenhälften in einer Kaffeekirsche zusammen eine einzelne Bohne bilden, sie werden auch ‚peaberries‘ genannt.

Rohkaffee von der Farm enthält immer einen gewissen Anteil an mangelbehafteten Bohnen. Diese müssen aussortiert, bewertet und dann auf die gesamte Lieferung hochgerechnet werden. Die Defekte haben dabei unterschiedliche Einflüsse auf die spätere Tassenqualität und werden daher unterschied-

lich bewertet. So sind zerbrochene Bohnen nicht schön, haben aber weniger negativen Einfluss auf den späteren Geschmack als z.B. ein kleines Erdklümpchen! Die Defekte erhalten also „Mängelpunkte“, für ein großes Steinchen oder Ästchen werden fünf Punkte vergeben, für fünf zerbrochene Kaffeestücke aber nur ein Punkt. Die Summe dieser Punkte ergibt dann die Qualitätsklasse des Kaffees.

Die Verkostung zielt auf eine Bewertung des Kaffees nach seiner Optik und seinem Duft, vor allem aber nach seinen geschmacklichen Qualitäten. Die Vor- und Zubereitung der Kaffeeprobe ist standardisiert, um eine Vergleichbarkeit zu gewährleisten: Der Röstgrad muss mittelhell ausfallen und auf der Röst-Skala („Agtron-Skala“) einen

Wert zwischen 58 und 63 aufweisen. Erst 15 Minuten vor der Probe wird der Kaffee gemahlen, und das Wasser darf unter keinen Umständen kochen! Die ideale Wassertemperatur beim Aufgießen ist 93° C. Aufgegossen werden 8,25 g Pulver pro 150 ml Wasser in geeichten Gläsern.

Bei der eigentlichen Verkostung wird eine kleine Menge Kaffee mit einem Speziallöffel mit großer Wucht, lautem Geräusch und schnell hintereinander eingesaugt, das Ergebnis auf einer Laufkarte festgehalten. (Bild 9) „Durch das Einsaugen vermischt sich der Kaffee im Gaumen besser mit Sauerstoff, was noch mehr Aromen freisetzt. Die drei Kaffees, die ich gerade getestet habe, sind hart, leicht sauer und mit adstringentem

Geschmack. Gute Kaffees, aber keine Spitzenkaffees“, erklärt mir der Verkoster. So wird nicht aus jedem Keimling ein Spitzenkaffee, aber Brasilien versorgt ca. 30% des Weltmarktes mit gutem Kaffee. Und natürlich befinden sich auch viele Spezialitätenkaffees darunter. ■

INFORMATION:

Jochen Weber
Zu Besuch beim Kaffee
Kaffee in Brasilien.
Anbau – Verarbeitung – Geschichte.
Das Buch zur „Third Wave Coffee“!
ISBN: 978-3-7386-3311-5
Internet: <http://www.foto-grafo.de>



Für den Lastwagen der Holz-Wilderer ist hier Endstation

Ka'apor – Beschützer des Waldes

Im Maranhão verteidigen Indios ihr Land gegen illegale Holzfäller

TEXT: HILI LEIMGRUBER & JENS WOERNLE *

Der Schauplatz passt gut zum dringlichen Anliegen der Ka'apor. Der Botanische Garten in der Millionenstadt Belém ist ihrem heimatlichen, aber akut bedrohten Lebensraum sehr ähnlich: Das grüne Dickicht dampft nach dem kurzen, aber heftigen Tropenregen. Agutis huschen durchs Unterholz, Leguane sitzen unbekümmert in den Astgabeln der Urwaldriesen. Plötzlich sind Flöten zu hören. Auf einem Pfad nähern sich langsam ein Flötenspieler und eine Mutter mit Kleinkind. Ihnen folgen einige Dutzend Indianer der

Ka'apor-Ethnie. Alle tragen den für sie typischen, leuchtenden Federschmuck auf dem Kopf, um die Oberarme und die Fussgelenke.

„Die Holzfäller zerstören unseren Wald“

Die Ka'apor-Delegation ist aus dem Bundesstaat Maranhão angereist, um eine Ausstellung über Kultur und Bedrohung ihres Volkes zu eröffnen. «Wir leiden sehr, denn die Holzfäller zerstören unseren Wald», sagt die Dorfchefin Kazike Mariuza Ka'apor in der Eröffnungssprache. «Sie sind aussergewöhn-

lich gefährlich. Sie bringen uns um, wenn wir versuchen, unseren Wald zu beschützen. Bis heute haben wir unsere Sprache und unsere Kultur noch nicht verloren. Aber wenn wir keinen Wald mehr haben, dann können wir nicht mehr leben. Nicht nur wir Ka'apor leiden - alle Indios von Brasilien leiden. Und die Regierung hilft nicht. Nach und nach sterben alle Indios».

Plünderung des Lebensraums

Auf einer Reise vom Süden Brasiliens in den Norden Richtung Amazonas werden die dramatischen



Appelle der Ka'apor Delegation im Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém

Worte der Ka'apor-Chefin zur augenfälligen Realität. Während des ganzen Fluges erkennt man mit blossen Auge, was hier in den vergangenen Jahrzehnten geschehen ist. Ein gigantisches Mosaik aus Plantagen, Ackerland und Brandrodungen dehnt sich über den gesamten Südostteil der Amazonasregion aus. Wo noch vor wenigen Jahren dichter Urwald stand, erstreckt sich heute Nutzland aller Art bis zum Horizont. «Die Situation der Ka'apor ist ausserordentlich ernst», sagt die Anthropologin Dr. Claudia Lopes vom Museu Goeldi. «Obwohl die Ureinwohner in einem durch die Verfassung geschützten

Reservat leben, dringen täglich Holzfäller, Landlose und Pistoleros in ihr Territorium ein. Sie rauben Holz, setzen den Wald in Brand und jagen illegal. Stück für Stück zerstören sie so die Lebensgrundlage der Indios», folgert sie. Dr. Claudia Lopes hat zusammen mit den Indios die Ausstellung über deren bedrohten Lebensraum und ihre Kultur organisiert. «Bis gestern wusste ich nicht, ob die Delegation zur Eröffnung anreisen kann, da unmittelbar zuvor ein Mord an einem Ka'apor-Wachposten verübt wurde», ergänzt die Forscherin. Der ‚Conselho de Gestão Ka'apor‘, das gemeinsame Entscheidungsgremium der Ethnie, war bis zuletzt unsicher, ob die Situation die Abwesenheit einer ganzen Delegation einschliesslich der wichtigsten Dorfoberhäupter erlaube.

zehr von Fleisch und Milchprodukten macht auch uns europäische Konsumenten über den Import von Soja-Kraftfutter an dieser sozialen und ökologischen Tragödie mitverantwortlich. Die Ka'apor mussten feststellen, dass sie von Regierungsstellen keinerlei Hilfe für die Durchsetzung ihrer Schutzzone bekommen und so gezwungen sind, sich selbst zu verteidigen. Deshalb werden nun sämtliche Zugänge zum Reservat ständig überwacht – durch Ka'apor-Wachposten, die mit Fotoapparat und Waffe ausgerüstet sind. Ka'apor-Kämpfer haben im Sommer 2014 eine ganze Gruppe Holz-Wilderer festgenommen. Sie zersägten die geraubte Ladung und steckten deren Lastwagen, Planiermaschinen und Motorsägen in Brand.

Kein Einzelfall

Durch diesen Aufstand wurde die Umweltorganisation Greenpeace auf die Notlage aufmerksam und unterstützt seit einiger Zeit den Kampf der Ka'apor mit modernsten Mitteln wie Fotofallen und versteckten GPS-Trackern. Jedoch hat die Verteidigung des Lebensraums einen hohen Preis. Mehrere Ka'apor wurden in diesem Konflikt schon umgebracht. ■

HINTERGRUND:

Über die Ka'apor

Etwa 1000 Ka'apor-Indios leben in der „Terra Indígena Alto Turiaçu“ im Norden des Bundesstaats Maranhão. Das verfassungsgemäss den Ka'apor zugesprochene Reservat ist mit 5000 km² Fläche das grösste zusammenhängende Stück Urwald im Maranhão. Die Ka'apor führen bis heute ein autarkes Leben. Sie ernähren sich ausschliesslich aus dem Wald, haben eine eigene Sprache und sind berühmt für ihren prachtvollen Federschmuck.

Die Verteidigung hat ihren Preis

Manchenorts sind die Indios, die verzweifelt das Überleben ihrer Gesellschaften verteidigen, auch die letzten Beschützer intakter Urwälder. Die Abholzung des Amazonas für den Handel mit Tropenhölzern ist nur ein Aspekt des Problems. Rohstoffgier, Energiehunger und insbesondere der Ver-

* Hili Leimgruber und Jens Woernle sind Dokumentarfilmer. Sie haben sich entschlossen, mit einem Dokumentarfilm den Kampf der Ka'apor an die Öffentlichkeit zu tragen. Sie wollen die dahinter liegenden wirtschaftlichen, politischen und sozialen Mechanismen entschlüsseln und aufzeigen, wie auch die europäischen Konsumenten darin verstrickt sind. Ihr letztes Projekt «Casa das Minas – Os Voduns reais de São Luis» handelt von den Hüterinnen des berühmten Voodoo-Kults «Casa das Minas». Der Film zeigt den langsamen, aber unaufhaltsamen Zerfall einer der einflussreichsten Kultstätten des «afrikanischen» Brasiliens (www.casadasminas.ch).

Brasilianische Flora unterwegs auf Briefmarken

Bei der ungeheueren Ausdehnung Brasiliens, das sich über gut 8,5 Millionen Quadratkilometer erstreckt und in Nord-Süd-Richtung vom 2° nördlicher bis zum 33° südlicher Breite reicht, ist es nicht verwunderlich, dass das riesige Land in Abhängigkeit von Klima, Geologie, Geländeform, Höhenlage und weiteren Faktoren eine überaus vielfältige Vegetation aufweist, deren Erforschung noch längst nicht abgeschlossen ist.

TEXT: ARMIN EICHENBERGER



Abb. 1



Abb. 2



Abb. 3



Abb. 4



Abb. 5



Abb. 6

Im Amazonasbecken beherrscht der tropisch-äquatoriale Urwald das Bild der Landschaft, seine Fläche wird in Brasilien auf knapp 3 Millionen km² geschätzt. Aus der Luft gesehen ist es ein unendlicher hell- und dunkelgrün gesprenkelter Teppich, durchzogen von unzähligen Wasserläufen (Abb.1).

Die Gewässer sind strichweise mit Wasserrosen (Nymphaeen) bedeckt. Die größte ihrer Gattung ist die Victoria regia (Abb.2), deren kreisrunde Blätter bis zu 2 m Durchmesser aufweisen. Ihre kurzlebigen Blüten erreichen einen Durchmesser von bis zu 40 cm und erscheinen in der ersten Nacht zart weiß, in der zweiten rosa. Bestäubt werden sie durch Käfer.

Der bis zu 40 m hohe Mogno (*Swietenia macrophylla*) liefert mit seinen bis zu 1,5 m dicken Stämmen das wertvolle, in der Möbelindustrie gesuchte Mahagoni-Holz. Aufgrund der starken Nutzung zählt die Baumart in Brasilien zu den gefährdeten Arten (Abb.3).

Der Cupuaçu (*Theobroma grandiflorum*) ist mit seinem exotischen Aroma eine vielseitige Nutzpflanze und vor allem im östlichen Amazonien beheimatet. Der Baum gehört zur gleichen Familie wie der Kakao, wird bis zu 20 Meter hoch und erreicht Durchmesser von 25 bis 30 cm (Abb.4).

Das reichhaltige Fruchtfleisch des Cupuaçu mit dem sehr ausgeprägten Geschmack findet in der Zubereitung von Säften, Speiseeis und Desserts, Marmeladen sowie bei der Herstellung von Likör Verwendung. Ähnlich wie beim Kakao wird das Fett aus den Samen der Frucht gepresst und in der Kosmetikindustrie genutzt.

Von den Orchideen (Orchidaceae) sind weltweit mehr als 15.000 Arten bekannt, meist sind es aber nicht schmarotzende Baumbewohner der Tropenwälder (Epiphyten), deren feuchte Luft sie mit Wasser und Nährstoffen versorgt. Dazu gehören die Cattleya und die Laelia, die wohl meist vorkommenden tropischen Orchideenarten (Abb. 5-7). Die Bestäubung dieser exotischen Blüten besorgen die Kolibris. Die kleinen bunten Vögel mit dem schwirrenden Flügelschlag, oft nicht größer als ein Schmetterling, werden in Brasilien nicht umsonst liebevoll „Beija Flores“ (= Blumenküsser) genannt und mit fliegenden Edelsteinen verglichen.

Als Cerrado werden die Savannen Zentralbrasilien bezeichnet. Ihre



Abb. 7



Abb. 8



Abb. 9 - 11

unterschiedlichen Erscheinungsformen reichen vom niedrigen Trockenwald aus Bäumen mit oft verkrüppelten Stämmen von 4 bis selten mehr als 7 m Höhe bis zur baumlosen Steppe. Der Boden ist meist mit 30-50 cm hohem Gras bewachsen, welches während der mehrmonatigen Trockenzeit völlig verdorrt. So unscheinbar die Vegetation auf den ersten Blick erscheint, so ist sie in doch ihrer Bescheidenheit überaus vielfältig. Die Früchte des trotz meist krummer Stämme bis zu 10 m hohe Pequi (*Caryocar brasiliense*, Abb.8) liefern ein Pflanzenöl besonderen Geschmacks und sind Bestandteil vieler Gerichte. Die Lobeira (*Solanum Lycocarpum*), auch Fruta-do-lobo, ist ein Strauch bis kleiner Baum mit apfelgroßen Früchten, die dem Mähnenwolf als Nahrung dienen (Abb.9). Auch Orchideen wie die Cattleya walkeriiana (Abb.10) zählen zu typischen Pflanzen des Cerrado, ebenso der bis zu 6 m Höhe erreichende Pau-Santo (*Kielmeyera coriacea*, Abb.11), dessen Blätter für bestimmte Heilzwecke nutzbar sind. Weitere in der Popularmedizin gebräuchliche Pflanzen des Cerrado sind der Velami (*Macrosiphonia vela-*



Abb. 12 - 17

me, Abb.12), der ein wirksames, vor allem bei Syphilis verwendetes Reinigungsmittel liefert, die Arnica (*Lychnophora ericiodes*, Abb.13), deren heilsame Wirkungen bei Quetschungen und bestimmten inneren Beschwerden auch bei uns bekannt sind. Die Rinde des Pacari (*Lafousia pacari*, Abb.14) hilft bei Geschwüren und Gastritis, die des prächtig blühenden Ipê roxo (*Tabebuia impetiginosa*, Abb.15) bei Diabetes, rheumatischen und entzündlichen Beschwerden sowie bei Grippe. Embira (*Xylopia aromatica*, Abb.16) liefert ein harntreibendes Mittel und die Blätter der Tiborna (*Himatenthus obovatus*, Abb.17) helfen auch nach neueren Forschungen bei der Behandlung von Krebs.

Einige Pflanzen der auch weitgehend vom Cerrado eingenommenen Zentralen Hochebene Brasiliens, des Planalto Central, erinnern an unsere heimische Alpenflora, wie aus den Abbildungen 18-21 ersichtlich ist.



Abb. 20



Abb. 21



Abb. 18



Abb. 19

Im ausgeprägten Dürregebiet des brasilianischen Nordostens, der Caatinga, gedeiht auf den kargen Böden eine typische, den schwierigen klimatischen Bedingungen angepasste Dornstrauchvegetation (Sukkulente), vor allem sind es Kakteen (Abb.22-24). Allen gemeinsam ist die Fähigkeit, in ihren Pflanzenteilen große Wasserreserven speichern zu können. Die Stacheln der Kakteen sind umgewandelte Blätter; durch die kleinere Oberfläche verringert sich in dem trockenen Klima die Wasserverdunstung.

Typisch für die Region ist auch die endemische Sabiá-da-Caatinga (*Mimosa caesalpiniaefolia*, Abb.25). Mit nur 4-7 m Höhe sind die Bäume für die örtlichen Bauern überaus wichtig: das harte Holz ist selbst noch als Stecken vielfach verwendbar und das Laub dient den Wiederkäuern in Trockenzeiten als Futter.

Infolge der sehr langen Trockenzeit mit oft 8 bis 10 regenlosen Monaten im Jahr ist die Caatinga meist braungelb gefärbt, verwandelt sich jedoch nach kurzen Regenfällen fast über Nacht in frisches Grün.

Der gebirgige Küstengürtel von Rio Grande do Norte bis hin zu Rio Grande do Sul im Süden Brasiliens trug ursprünglich einen riesigen Regenwald (Mata atlântica), der jedoch seit der Ankunft der ersten Kolonisatoren um 1500 zum größten Teil vernichtet wurde. Heute ist davon nur noch ein ganz kleiner Rest von etwa 10.000



Abb. 22



Abb. 23



Abb. 24



Abb. 25

km² in den Staaten São Paulo und Rio de Janeiro übrig geblieben. Ein 1991 ausgegebener Markenblock (Abb.26) wirbt für die Bewahrung des atlantischen Regenwaldes.

Die artenreichen Bromelien (hier *Nidularium innocentii*, Abb.27) gehören zu den Ananasgewächsen und sind als Zierpflanzen auch bei uns beliebt. Natürlich wachsen sie auf Bäumen, aber auch auf Felsen und dem Boden. Durch die trichterförmige Anordnung ihrer Blätter sammeln sie Wasser. Diese kleinen Zisternen bilden dann oft eigene kleine Lebensräume für Frösche und Insekten.

Der Pinheiro-do-Paraná (*Araucaria angustifolia*) ist eine östlich der Anden im gemäßigten Klima des südlichen Brasiliens beheimatete Nadelholzart (Abb.28). Zum typischen Erscheinungsbild gehört die im höheren Alter flache Krone. Die auch als *Pinheiro-brasileiro* bekannten Bäume liefern – ähnlich der westlich der Anden in Chile verbreitete *Araucaria araucana* – mit ihren geradwüchsigen, bis zu 40 m hohen walzenförmigen Stämmen ein vorzügliches Bauholz. Die großen Samen der riesigen Zapfen sind essbar (Abb.29). Seit langem jedoch sind die Araukarien-Bestände wegen übermäßiger Nutzung auf einen Bruchteil des früheren Vorkommens zurückgedrängt. 1000-jährige Stämme sind höchstens noch in unzugänglichen Lagen anzutreffen.

Die hübsche Legende auf der Briefmarke rechts im Bild mit dem Blauren bedeutet frei übersetzt: „Glücklich darüber, dass der Vogel den Samen der Araukarien am Boden verstreut, verlieh ihm Gott ein Gefieder so blau wie der Himmel“.



Abb. 26



Abb. 27



Abb. 28



Abb. 29

Drei weitere, typisch brasilianische Baumarten sollen hier nicht unerwähnt bleiben: Der Pau-Brasil, dem Brasilien seinen Namen verdankt, der Ipê, der in seinen beiden Varianten wegen seiner wunderschönen gelben und violetten Blütenpracht als Wahrzeichen Brasiliens (Árvore nacional) gilt, sowie die Buriti-Palme, die aufgrund ihres so charakteristischen Erscheinungsbildes im Namen vieler Städte, Paläste sowie zahlloser Parkanlagen und Straßen vorkommt.

Pau-Brasil (*Caesalpinia echinata*) gehört zur Familie der in Brasilien stark verbreiteten Leguminosen oder Hülsenfrüchte, bekannt auch unter vielen andern regionalen und lokalen Namen wie z. B. Pau-Rosado oder Ibirapitanga (= rotes Holz). Er erreicht Höhen von 20 bis 30 m und besitzt duftende, gelbe Blüten; die Blütezeit dauert von Oktober bis November (Abb.30). Das im Kern rotviolette Holz ist hart und schwer, es gilt daher als unverwundlich. Seine vorzüglichen technischen Eigenschaften waren bereits den ersten Entdeckern Brasiliens bekannt, und so wurde das begehrte Edelholz massenweise ausgeführt. Der im Küstengebiet von Paraíba bis Rio de Janeiro vorkommende Baum ist in den brasilianischen Wäldern durch die übermäßige Abholzung fast gänzlich verschwunden. Export ist nur in beschränktem Maße zugelassen.

Nachzucht- und Pflanz-Projekte sollen seine Erhaltung sichern.

Ipê ist auch als Zierbaum beliebt und weit verbreitet. Unter mehreren Arten gibt es vor allem den Ipê amarelo (*Tabebuia alba*, Abb.31) sowie den bereits erwähnten Ipê roxo (*Tabebuia impetiginosa*, Abb.32). Mit ihren gelben oder violetten Blüten leuchten sie aus dem grünen Kronendach der Wälder hervor oder zieren die Straßen der Städte. Das Holz des Ipê ist außerordentlich resistent gegen Fäulnis.

Die stattliche Buriti-Palme (*Mauritia flexuosa*), im nördlichen Südamerika weit verbreitet, wächst stets an offenen Stellen, meist entlang von Flüssen und Wasserläufen und auch in Sümpfen. Der bis zu 30 m hohe Stamm trägt oben 10-20 Blätter von bis zu 5 m Breite; der Blattstiel kann 9 m erreichen (Abb.33). Die Früchte finden vielfältige Verwendung in kulinarischen, medizinischen und industriellen Bereichen. Das Holz, obgleich nur mäßig hart und wenig dauerhaft, findet in ländlichen Gegenden vielfache Verwendung.

Das ausgedehnte, ja riesige Sumpfbereich des Pantanal im Westen von Mato Grosso und Mato Grosso do Sul ist ein ganz besonderes Ökosystem mit einer eigenen, artenreichen Flora und Fauna. Charakteristisch ist die weite

Wasserflächen einnehmende Aguapé oder Wasserhyazinthe (*Eichornia crassipes*, Abb.34). Nachdem ihr weitläufiges Wurzelsystem gewisse Schwermetalle zu binden vermag, ist sie für die Gewässerreinigung wichtig. Vielfach wird die Aguapé deshalb vielerorts in verschmutzte Gewässer künstlich eingebracht.

Für die Beschreibung der brasilianischen Flora kommt dem deutschen Naturforscher Karl Friedrich Philipp von Martius (1794-1868) eine besondere Bedeutung zu. Er hatte sich im Gefolge der österreichischen Erzherzogin Leopoldine, Frau des Kaisers Dom Pedro I, von 1817-1820 in Brasilien aufgehalten und verfasste später in Deutschland unter Mitarbeit zahlreicher anderer Botaniker eine insgesamt 40 Bände umfassende „Flora brasiliensis“, die allerdings erst 1906 abgeschlossen werden konnte. Berühmt ist auch seine Monographie der Palmenarten „Historia Naturalis Palmarum“.



Abb. 33



Abb. 30



Abb. 31



Abb. 32



Abb. 34



Abb. 35



Abb. 36



Abb. 37

Anlässlich seines 200. Geburtstages im Jahre 1994 erschienen u.a. die hier gezeigten Briefmarken. Die Açai-do-Pará oder Kohlpalme (*Euterpe oleracea*) wird wegen ihrer elegant schlanken Stämme in vielen Gärten oder Parkanlagen angepflanzt (Abb.35). Ihre Früchte sind ein wertvolles Nahrungsmittel, ergeben ein als Hausmittel beliebtes Öl und werden sogar zu Wein vergoren. Das Mark junger Bäume wird als Palmherzen (Palmitos) gern verzehrt. *Caroba-do-Campo* (*Jacaranda paucifoliolata*)

weist ein nur mäßig nutzbares Holz auf, ist jedoch seiner Blüten wegen als Schmuckbaum sehr geschätzt (Abb.36).

Der Cajueiro oder Kaschunussbaum (*Anacardium occidentale*) ist – zumindest aufgrund seiner als Cashew-Nüsse gehandelten Knabberereien – bei uns bekannt. Auffällig sind seine eigenartigen Früchte, bei denen sich die Kerne unterhalb der apfelförmigen, erfrischend schmeckenden doch leicht verderblichen Scheinfrucht befinden.

Neben den Kernen wird das aus dem mittleren Teil der Fruchtwand gewonnene Cashew-Schalenöl industriell und medizinisch genutzt. Berühmt geworden ist der Cajueiro von Pirangi im brasilianischen Bundesstaat Rio Grande do Norte, der 1980 als grösster Obstbaum der Welt ins Guinness Buch der Rekorde aufgenommen wurde (Abb.37). Dieser Baum, dessen Krone 8.500 m² umfasst, liefert pro Ernte rund 80.000 Früchte, was dem Ertrag von etwa 70 normalen Cajueiros entspricht. ■

ANZEIGE

Deixe nossa história ajudar a escrever a sua.

Mit Hilfe unserer Erfahrung die Zukunft Ihres Unternehmens gestalten.

dannemann.com.br

estabelecido em 1900

DANNEMANN
SIEMSEN
BIGLER &
IPANEMA MOREIRA

- Planetas
- Atômica
- Músculos
- Músculos
- Operações Industriais
- Gestão de Recursos
- Transferência de Tecnologia
- Tecnologia de Informação
- Investimentos
- Desenvolvimento
- Franchising Empresarial
- Franchising
- Software
- Software
- Home Environments
- Empreendimentos
- Concessões Locais
- Definindo o Valor da Marca

Kulturarbeit in Fortaleza – ein Lagebericht

Seit Ende der 80er Jahre befindet sich die Stadt im Nordosten mit heute über 3,8 Mio Einwohnern im Umbruch. Signifikant ist der Verlust des städtebaulichen Gedächtnisses: Historische Villen, Gebäude oder Wohnhäuser in den Stadtteilen Praia de Iracema, Meireles, Aldeota, José Bonifácio und andernorts verschwinden, die Lücken werden durch Wolkenkratzer ersetzt.

TEXT + FOTOS: DR. UTE HERMANN

Schaut man von der Beira Mar landeinwärts, ergibt sich eine bedrückende Skyline. Das tägliche Verkehrschaos ist Programm, denn die Straßen wurden im alten Zuschnitt belassen, sind folglich zu eng für die vielen Autos. In Stoßzeiten kommt der Verkehr, wenn überhaupt, nur stockend voran. Busse haben erst seit 2015 eine Klimaanlage, und Busfahren gilt als gefährlich, nicht standesgemäß, so tönt die Mittelklasse, womit sie nicht ganz unrecht hat. Der neue Bürgermeister hat Busspuren und Fahrradwege verordnet, doch daran mußten sich die Autofahrer erst gewöhnen und natürlich nur, weil Blitzanlagen ihr Gebaren kontrollierten und Verstöße mit fetten Bußgeldern ahndeten.

Abgesehen von den Wolkenkratzern hat Fortaleza auf den zweiten Blick ein sehr interessantes historisches Zentrum. Dort gibt es das geheimnisumwobene *Theatro José de Alencar*. Seine Eisenteile kommen aus Schottland, doch die Baupläne des eklektischen, am Jugendstil ausgerichteten Theaters mit italienischer Bühne sind verschollen.

Es wurde zu Ehren des Autors José de Alencar am 17. Juni 1910 eingeweiht.

Das *Cinema São Luiz* im Art Deco-Stil an der Praça do Ferreira wurde renoviert und wieder eröffnet. Das *Museu da Indústria* gegenüber dem Stadtpark *Passeio Público* läßt alten Glamour neu erstehen. Dort kann man zu Jazzmusik immer am Mittwoch und Samstag das brasilianische Nationalgericht Feijoada essen, wobei der Blick über das grüne Meer schweift, während man im Schatten alter Bäume sitzt. Kulturschaffende aller Sparten engagieren sich für den Erhalt dieses gealterten städtischen Gesichts, das sich wohltuend von den fantasielosen Hochhaustürmen unterscheidet, allerdings ein wenig mehr Pflege vertragen könnte.

In relativer Nähe zum Zentrum befinden sich einige Institutionen, die mit großem Engagement zeitgenössische Diskurse in allen Sparten der Kunst zeigen. Unweit der Kathedrale da Sé und des Forts liegt das *Centro Cultural Banco do Nordeste*, das in Abstimmung mit

Künstlern und Experten die Sparten Musik, Theater, Ausstellungen zeitgenössischer Kunst, Erinnerungskultur bedient. Am *Centro Cultural Dragão do Mar de Arte e Cultura* im Stadtteil Praia de Iracema finden wir ein großes Kulturzentrum, das über ein Planetarium verfügt und mit seinen Veranstaltungen aus den Bereichen Theater, Mode, Tanz, Musik aller Sparten, Kunst, Fotografie und Film Schulklassen und an Wochenenden große Bewohnerströme anzieht. In seiner Umgebung liegen weitere Kulturinstitute.

Inmitten dieser Stadt existiert die Kulturgesellschaft Fortaleza seit über 50 Jahren an der Bundesuniversität Ceará. Sie wird vom Goethe-Institut und dem DAAD unterstützt. Synergien werden geschaffen, wenn Referenten oder Künstler zu einer Vortrags- oder Auftrittsrise durch Brasilien auch in Fortaleza Station machen.

Fern der großen Metropolen pulsiert das kulturelle Leben, und das Interesse an neuen künstlerischen Positionen und Formaten ist groß. Über staatliche Ausschreibungen



Haus der deutschen Kultur, Bundesuniversität Ceará



Theatro José de Alencar



Blick vom Passeio Público aufs Meer

finanzierte Kulturveranstaltungen sind für den Besucher kostenlos oder für kleines Geld zu haben. In Kinos, Theatern, Musikhallen der Shoppingzentren im Fortaleza der Wolkenkratzer muß dagegen tief ins Portemonnaie gegriffen werden.

Offen für den Dialog mit deutscher Kultur sind das *Theatro José de Alencar*, hier trat die Tänzerin Riki van Falken mit ihrem Stück „Echo, it's just a temporary thing“ auf, man spielte Brahms und anderntags Stücke des Haydn-Schülers Sigismund Neukomm. Das Georg Büchner-Stück „Leonce und Lena“ wurde von der Gruppe Teatro Máquina inszeniert. Im *Centro Cultural Dragão do Mar de Arte e Cultura* wurde Anfang 2015 eine Ulrike Ottinger Retrospektive mit Fotos gezeigt, ein Riesenerfolg. Zur Finissage bei strömendem Regen, am Sonntag dem 8. März, dem Internationalen Frauentag, war der Filmsaal voll und man sah „Unter Schnee“ und ließ sich vom Kabuki-Theater in die schneereiche Provinz Echigo entführen. Eine Ausstellung mit Filmen des Bauhauses Dessau erfreute sich großer Beliebtheit.

In der *Vila das Artes*, die zahlreiche Workshops für Tanz, Film und Fotografie anbietet, fand ein Internationales Tanzatelier statt, an dem Regina Advento die Arbeit von Pina Bausch vorstellte. Auch wurde dort ein Gespräch über Tanz in Deutschland mit Wagner Carvalho geführt, der fünf Auflagen des brasilianischen Tanzfestivals Moveberlim in Berlin kuratierte. Im Verlagshaus Armazém da Cultura fand die weltweite Lesung zu Heinrich von Kleist statt, das Programm lief 6 Stunden Nonstop und Mitwirkende wie Zuschauer fanden kein Ende.

Mit dem SESC konnte die Fotoausstellung „Berlin, Bilder einer Großstadt“ von Bernd Böhman in Verbindung mit einer Lesung von João Ubaldo Ribeiro gezeigt werden. Die Internationale Buchbiennale interessierte sich für die Erzählungen von Gregor Sander und lud den Autor spontan ein. Die Bundesuniversität wollte Filmretrospektiven von Andres Veiel, Harun Farocki, Fatih Akin und war offen für den Workshop von Andreas Dresen, von dem Filmstudenten noch heute schwärmen. Das Interesse für

Kultur aus Deutschland, aber auch für Philosophie und Leseförderung ist groß. Darüber hinaus verändern einige Institutionen das kulturelle Leben der Stadt, so die private Universität UNIFOR, die in ihren fantastischen Ausstellungsräumen namhaften Künstlern und Kuratoren Brasiliens Raum gibt. Auch die neu gegründete Universität UNILAB im nahegelegenen Redenção, die sich der Zusammenarbeit mit lusophonen Ländern Afrikas verschrieben hat, setzt Akzente: das Kulturfestival der Bundesuniversität Ceará legte einen Schwerpunkt auf Kunst und künstlerische Darbietungen aus Afrika, geboten von afro-brasilianischen Künstlern. Das internationale Graffiti-Festival *Arte Concreto* arbeitet zum zweiten Mal mit deutschen Künstlern, zuerst mit Loomit, in diesem Jahr mit Dome, die im städtischen Raum auch in Kooperation mit anderen ein Zeichen setzen. Und, so die Gerüchteküche, ist die deutsche Weihnachtsbäckerei der absolute Mega Hit bei Temperaturen von über 32 Grad! ■



Loomit, Festival Concreto 2013



Milton Hatoum trifft Gregor Sander



Theatro José de Alencar Zuschauerraum



Fortaleza kurz vor Sonnenuntergang, Pier an der Rua Joao Cordeiro, Praia de Iracema



Centro Cultural Dragão do Mar de Arte e Cultura



Weihnachtsengel in der Tropenhitze



Treffen der Holzdrechsler Brasiliens in Pomerode / Sandra Prochnow-Greuel mit einigen ihrer Exponate

Flackernde Kerzen, sanft drehende Pyramiden, schmauchende Räuchermänner, geräuschvolle Nussknacker – dazu passen Bilder von verschneiten Dörfern im Erzgebirge und heimelig-warmen Stuben, in denen Familien Weihnachten feiern. Oder Bilder von Weihnachtsmärkten, auf denen genau diese Atmosphäre kopiert werden soll.

TEXT: WOLFGANG WAGNER

FOTOS: DRECHSELSCHEULE POMERODE / PRIVAT

Wohl kaum jemand denkt beim Anblick der hölzernen Ikonen erzgebirgischer Volkskunst an tropische Hitze, verschwitzte T-Shirts und Eis am Stiel. Doch das kann man jedes Jahr um die Weihnachtszeit in Brasilien erleben – denn dort ist dann Hochsommer. Weihnachten findet in dem immer noch überwiegend katholischen Land nahezu überall statt – vor allem aber in den größeren Städten. Hier sorgen insbesondere die Marketingaktionen der Shopping-Center dafür, dass Weihnachtsmänner, mit Kugeln geschmückte Bäume und festliche Musik im Stadtbild weder zu übersehen noch zu überhören sind.

In dem riesigen Land gibt es aber auch Orte, in denen das Fest der Nächstenliebe immer noch so begangen wird, wie vor hundert oder zweihun-

dert Jahren im sächsischen Erzgebirge. Solche Städte und Dörfer finden sich zum Beispiel im südlichen Bundesstaat Santa Catarina. Hier wird nicht nur nach alter Tradition Weihnachten gefeiert, hier wird auch Kunsthandwerk im Stile des Erzgebirges hergestellt. Doch genau das ist relativ neu, denn diese „Tradition“ ist gerade einmal sechs Jahre alt.

Entdeckungsreise ins Erzgebirge

Am Anfang dieser Geschichte stand im November 2008 der Besuch eines brasilianischen Ministers in Annaberg-Buchholz. Gilmar Knaesel, damals Minister für Tourismus, Kultur und Sport des Bundesstaates Santa Catarina, informierte sich über das traditionsreiche Kunsthandwerk der Region und besichtigte Werkstätten von Drechslern und Schnitzern. Schließlich wurde vereinbart, dass ein Interessent aus Santa

Catarina in Annaberg-Buchholz das Drechseln erlernen sollte. Angeregt und organisiert wurde das Projekt vom Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien-Deutschland (WWZ-BD).

Knapp ein Jahr später traf eine junge Frau aus dem rund 10.500 Kilometer entfernten Pomerode in Annaberg-Buchholz ein. Sandra Prochnow-Greuel, von Hause aus Erzieherin, aber immer schon an kunsthandwerklicher Arbeit interessiert, wollte das Drechseln direkt an der Wiege erlernen. Dass sie zu den Leuten aus dem Erzgebirge schnell einen Draht fand, hatte auch mit ihren Deutschkenntnissen zu tun. Kein Wunder, stammen doch die Verfahren ihres Vaters aus Deutschland.

Von September bis November 2009 war die damals 35-Jährige bei der

Drechslerei Breitfeld „angestellt“. Für eine lange Anlaufphase war keine Zeit. Meister Jens Breitfeld wies die Brasilianerin in das sogenannte Runddrehen ein, dann stand sie selbst an der Drechselbank.

Ihrem ersten Räuchermann gab sie den Namen Udo – den ihres Großvaters. Die Pomeroderin lernte auch das Bemalen der Annaberger Trachtenfiguren und versuchte sich im Schnitzen und Klöppeln. Zum Schluss legte Sandra Prochnow-Greuel eine symbolische „Gesellenprüfung“ ab.

Mit ihrer Rückkehr nach Pomerode bekamen die kulturellen Aktivitäten der rund 30.000 Einwohner zählenden Stadt eine neue Facette – neben zahlreichen Schützenvereinen, Chören und Volkstanz-Gruppen gab es nun auch ein Angebot zum Drechseln.

Drechseln macht den Kopf frei

Unterstützt durch die Stadtverwaltung wurde mit dem Aufbau einer Drechschule begonnen. Sandra Prochnow-Greuel war hoch motiviert. Ihr Motto: „Drechseln ist meine liebste Kunst, es macht den Kopf frei.“ Aber sie wollte nicht nur Weihnachtsengel, Bergmänner und Leuchter selbst drechseln, sondern ihr Wissen auch an andere weitergeben.

Schon bald sprach es sich in Santa Catarina herum, dass man in Pomerode das Drechseln auf erzgebirgische Art erlernen kann. In der kleinen Werkstatt hinter dem Kulturzentrum Pomerodes flogen immer öfter die



Späne. Zahllose Figuren erblickten hier das Licht der Weihnachts- und Osterwelt.

Sechs Jahre sind seit diesen Anfängen vergangen. In dieser Zeit hat „Professora Sandra“ 85 brasilianischen Frauen und Männern das Drechseln gelehrt. Die Schüler kamen nicht nur aus Pomerode, sondern auch aus Brusque, Itajaí, Blumenau und sogar aus Florianópolis, der Hauptstadt des Bundesstaates. Auch aus anderen Bundesstaaten gab es Anfragen, denn die „Escola de Tornearia em Madeira“ ist die einzige ihrer Art in ganz Brasilien.

Und wenn die Teilnehmer zu den Workshops anreisen, dann kommen sie in Pomerode meist bei Gastfamilien unter. Gastfreundschaft wird in Pomerode – wie auch andernorts in Brasilien – groß geschrieben.

Das Mekka brasilianischer Drechsler

Die Kontakte mit Kunsthandwerkern in anderen Landesteilen wurden immer intensiver. Schließlich entstand die Idee eines Drechslertreffens für ganz Brasilien. Vom 25. bis 27. September 2015 fand das Encontro nun bereits zum vierten Mal statt. 170 Ausstellungsstücke konnten die Besucher im Kulturzentrum Pomerodes bewundern, von kunstvoll gedrechselten Dosen und Kerzenständern, über Schreibgeräte bis hin zu Trachtenfiguren im erzgebirgischen Stil.

Von der Drechschule Pomerode kam das größte Exponat – eine 10,5

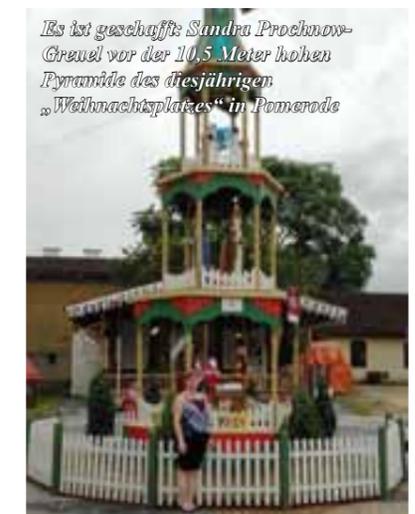
Meter hohe Pyramide. Dieses 4-etagige Prachtstück mit echten Kerzen zum Drehen zu bringen – eine Meisterleistung südbrasilianischer Ingenieurskunst.

Eine weitere Attraktion des Treffens war das Schaudrechseln, bei dem neben Sandra Prochnow-Greuel weitere vier Kunsthandwerker ihr Können zeigten. An die 500 Besucher wollten sich das nicht entgehen lassen.

Gleich nach dem Drechslertreffen begannen die Vorbereitungen auf dem großen Weihnachtsmarkt in Pomerode. Der heißt hier nicht Weihnachtsmarkt, sondern „Weihnachtsplatz“ und läuft in dieser Saison vom 28. November bis zum 6. Januar 2016.

Zu einem richtigen „Weihnachtsplatz“ gehört natürlich eine große Weihnachtspyramide. Da war wieder Sandra Prochnow-Greuel mit ihren Absolventen und Schülern gefragt. „Wir haben neun Krippenfiguren gedrechselt und bemalt, die durchschnittlich 1,40 Meter groß sind“, so die Chef-Drechlerin. „Das hat viel Arbeit gekostet. Und Mut, denn die Pyramide ist insgesamt 10,5 Meter hoch.“

Diese Riesenpyramide dreht sich mit Motor. „Natürlich wären Kerzen schöner“, meint Sandra Prochnow-Greuel. Ihr Trost: Von flackernden Wachskerzen angetriebene Weihnachtspyramiden dieser Dimension, die gibt es nicht einmal im Erzgebirge. ■



Das neue Album von Bixiga 70

Mehr Feuer kann Musik nicht haben

Ihr neues Album haben sie einfach „III“ genannt. Das dritte Album. Warum sollte es anders heißen? Doch alles andere als lakonisch ist der Sound der aus São Paulo stammenden brasilianische Band Bixiga 70. Der britische „Guardian“ lobte kürzlich ganz zurecht: „The energy and intelligence of the playing are irresistible.“ Und so ist es auch: Bixiga 70 vereinigen musikalische Energie und Intelligenz auf höchstem Niveau.



TEXT: MARC PESCHKE

Ein zehnköpfiges Orchester musiziert hier. Perkussions- und Blasinstrumente sind zu hören, deren Spiel zwischen freier Jam-Session und einstudierten Arrangements begeistert. Es sind die energetischen Rhythmen Brasiliens und Afrikas, die das Fundament dieser Musik bilden. Darüber entspinnt sich ein Spiel, das in alle Richtungen greift: Ethio-Jazz, Funk, Dub, Reggae, Cumbia, Carimbó und Samba sind Teil des Ganzen.

Der Improvisationsgehalt dieser Musik ist hoch, die solistischen Einlagen begeistern: Nie weiß man, welche Wendungen die Komposi-

tionen machen, doch eines ist hier immer gewiss: Die Tanzbarkeit dieses rein instrumentalen Albums ist enorm.

Auch die Genese der Stücke ist überaus interessant. Als Komponist zeichnet stets das komplette Bixiga 70-Kollektiv. Arrangiert und produziert wird im eigenen Studio der Band in São Paulo. Und diese Mischung aus Afro-Funk, Jazz, afro-brasilianischem Gesang, angolischen Gitarrensounds und dem Klang der westafrikanischen Malinké-Trommeln trifft direkt ins Herz: Selten klang musikalischer Synkretismus so vital.

Die Musiker Décio 7, Rômulo Nardes, Gustavo Cék, Marcelo Dworecki, Mauricio Fleury, Cris Scabello, Cuca Ferreira, Douglas Antunes, Daniel Nogueira und Daniel Gralha, die sich nach dem Bixiga-Viertel in São Paulo benannt haben, stehen auch fest in einer Afrobeat-Tradition von etwa Fela Kuti, dessen legendäre Band Africa 70 sogar im Namen zitiert wird. Dennoch klingen die jungen Musiker aus Brasilien alles andere als epigonal: Fünf Jahre nach ihrer Gründung ist die Gruppe mit ihrem neuen Album auf dem Zenit ihres Schaffens angekommen. Mehr Feuer kann Musik nicht haben! ■
Bixiga 70: III (Glitterbeat/Indigo)

Voices do Brasil – mit Stimmen aus Deutschland

Der deutsch-brasilianische Chor „Voices do Brasil“ aus Köln unter der Leitung von Jean Kleeb und das Marburger Oktett weilten vom 19. bis zum 27. September anlässlich einer Konzertreise in Rio de Janeiro und Cabo Frio. Eine Einladung zum 29. Internationalen Chortreffen in Cabo Frio bot die Gelegenheit, die erste Tournee des Chores nach Brasilien zu unternehmen.

TEXT: JOHANNES WERMBTER

Es war ein freudiger Moment, als wir uns alle am Eingang zur Deutschen Schule Corcovado in Botafogo trafen. Es hatte tatsächlich geklappt, die Konzertreise nach Rio de Janeiro und Cabo Frio war Realität geworden. Aus unterschiedlichen Richtungen, mit unterschiedlichen Flügen waren die Sängerinnen und Sänger des Chores „Voices do Brasil“ sowie das Marburger Oktett nach Rio aufgebrochen und jetzt stand die erste gemeinsame Probe auf brasilianischem Boden in der Deutschen Schule an. Der stellvertretende Schulleiter Detlev Devantié und die Musiklehrerin Carolin Freßle nahmen uns freundlich auf und wir konnten uns im Schatten des Corcovado auf die kommenden Konzerte in der Stadt vorbereiten.

Das erste sollte gleich am nächsten Vormittag im Museu de Arte Moderna in Glória folgen. Im Rahmen der Reihe „Música no Museu“, organisiert von Sérgio da Costa e Silva, hatten der Chor mit einer Auswahl von brasilianischen Liedern und das Marburger Oktett mit seinem klassischen europäischen Repertoire und der Uraufführung von Teilen der „Missa Brasileira“ von Jean Kleeb in einem einstündigen Konzert die Gelegenheit, eine Kostprobe ihrer musikalischen Arbeit zu zeigen.

Es war ein außergewöhnlich heißer September-Sonntag in Rio und die Sängerschar strömte danach aus, um möglichst viele Seiten der „Wunderbaren Stadt“ kennenzulernen. Zuckerhut, Corcovado, ein Spaziergang an der Lagoa, Strandleben in Ipanema oder eine Roda de Choro in Urca – wir kosteten das volle Programm aus. Doch ein Ausflug sollte uns in ganz besonders guter Erinnerung bleiben – der



Aufstieg auf den Morro da Babilônia. Dinei, den wir in Köln kennenlernen durften, als er 2012 einen Umweltpreis der Stadt verliehen bekam, zeigte uns seine Comunidade da Babilônia und erläuterte uns die Arbeit für die Verbesserung der dortigen Lebensbedingungen. Höhepunkt der Führung – die Aussicht vom Morro da Babilônia in Sichtweite des Zuckerhuts auf die „Cidade Maravilhosa“, die wir dort bei völliger Abwesenheit von Lärm und Rummel genießen durften.

Am folgenden Abend stand dann das Konzert in der Igreja Presbiteriana de Copacabana auf dem Programm, das gemeinsam mit dem Coral Juvenil Unirio unter der Leitung von Júlio Moretzsohn gestaltet wurde. Just an diesem Tag feierte die Gemeinde ihr 102jähriges Bestehen und wir durften hinterher bei einem gemütlichen Beisammensein die Geburtstagstorte verspeisen.

Die Tage in Rio gingen mit einem Konzert in der Deutschen Schule zu Ende, das gemeinsam mit dem dortigen Schulchor und dem Betriebschor von Rede Globo bestritten wurde.

Weiter ging unsere Tour mit der Fahrt nach Cabo Frio, wo die 29. Ausgabe des Internationalen Chortreffens auf uns wartete. Maestro Ruy Capdeville hatte es geschafft, trotz der wirtschaftlich angespannten Lage in der weitgehend von Petrobras abhängigen Stadt eine exzellente Veranstaltung zu organisieren. Ein Chor aus Argentinien (Universidad de Morón), der Coral Canarinhos de Petrópolis, das Vokalensemble Boca Que Usa und der Coral da Cidade dos Profetas waren neben dem Ausrichter Coral Catavento-Ferlagos die weiteren Teilnehmer. An drei Abenden fanden jeweils Konzerte im Stadttheater und in der Igreja Matriz statt. Vormittags besuchten wir zwei staatliche Schulen in der Stadt und staunten nicht schlecht, mit welcher Lebendigkeit und Neugierde die Schüler auf die für sie eher ungewohnten Töne reagierten.

Mit einer Messe und der gemeinsamen Aufführung von Händels „Hallelujah“ aus dem „Messias“ in einer portugiesischen Textfassung von Ruy Capdeville ging unsere erste und hoffentlich nicht letzte Chorreise nach Brasilien zu Ende. ■

Internationales Sambafestival Coburg

Hervorragender Start in das 25. Jahr

Eröffnung des 24. Festivals durch Botschafterin Maria Luiza Ribeiro Viotti /
Erstmalige Verleihung des Förderpreises „HUMANO – Botschafter der Menschlichkeit“.



© Henning Rosenbusch

Eröffnung des 24. Internationalen Sambafestivals Coburg: Die Königin der Sambahschule Unidos da Tijuca, Ana Paula Evangelista, vor den Zuschauermassen auf dem historischen Coburger Schlossplatz.

TEXT: DR. CARL-CHRISTIAN DRESSEL, SPRECHER DER SEKTION COBURG

Mit einem Paukenschlag startete das Internationale Sambafestival Coburg in das 25. Jahr seines Bestehens: Maria Luiza Ribeiro Viotti, Botschafterin Brasiliens in Deutschland, eröffnete das größte Samba-Event außerhalb Brasiliens im Juli 2015 in Anwesenheit zahlreicher lokaler Prominenter und tausender Brasilien-Fans. „Vor knapp 25 Jahren haben wir mit einem Samba-Umzug begonnen – und jetzt kommen Tausende Menschen ein ganzes Wochenende lang in die Samba-City Coburg!“, fasst Rolf Beyersdorf die Entwicklung über ein Vierteljahr-

hundert zusammen. Der mit der brasilianischen Sängerin Nice Ferreira verheiratete Coburger ist zusammen mit dem Gastwirt Christof Pilarczyk Geschäftsführer der Veranstalterin SAMBACO, die die Innenstadt des oberfränkischen Oberzentrums jährlich am zweiten Juliwochenende in die „Coburg Cabana“ verwandelt.

Auch 2015 schwelgten bei bestem Wetter Tausende Brasilien-Freunde vor den zahlreichen Bühnen in der Coburger Innenstadt und genossen die brasilianische Lebensfreude. Hieran hatte sicherlich auch der Besuch der

amtierenden Königin des Karnevals aus Rio de Janeiro, Clara Paixão, zusammen mit der Königin der Sambahschule Unidos da Tijuca, Ana Paula Evangelista, und dem amtierenden Rei Momo von Rio de Janeiro, Wilson Neto, einen gewissen Anteil.

Mit Botschafterin Maria Luiza Ribeiro Viotti beehrte – nach Botschafter Luiz Felipe de Seixas Corrêa und Botschafter Everton Vieira Vargas – bereits zum dritten Mal die ranghöchste Vertretung Brasiliens in Deutschland die Coburger Veranstaltung. „Botschafterin Viotti erzählte

mir, als sie Botschafter de Seixas Corrêa, der jetzt die Interessen Brasiliens bei den Vereinten Nationen vertritt, getroffen und ihm von ihrem Wechsel nach Deutschland erzählt habe, habe er sie sofort zu einem Besuch des Internationalen Sambafestivals Coburg aufgefordert,“ berichtet der Sprecher der DBG-Sektion Coburg, Dr. Carl-Christian Dressel. „Gerade in der heutigen Zeit können wir alle froh darum sein, dass ein solches Festival Lebensfreude, Frieden und Freundschaft zwischen den Völkern ausstrahlt und Interesse für andere Kulturen weckt.“ Gerade in Coburg gibt es für Brasilieninteressierte noch mehr zu entdecken: schließlich beherbergt aufgrund der Verwandtschaftsverhältnisse zum Coburger Herzogshaus die katholische Pfarrkirche St. Augustin als einziger Ort in Deutschland die Gebeine von Angehörigen

des früheren brasilianischen Kaiserhauses, und schon der brasilianische Kaiser Dom Pedro II. hielt sich wiederholt in Coburg auf.

Völkerverständigung und Humanität sehen die Verantwortlichen des Festivals auch als wichtige Aufgabe an. Zum ersten Mal wurde beim 24. Internationalen Sambafestival Coburg der Förderpreis „Humano – Botschafter der Menschlichkeit“ verliehen. Dieser von SAMBACO gestiftete Preis ist auf 5.000 Euro (ca. R\$ 17.000) dotiert und soll künftig in unregelmäßigen Abständen das soziale Engagement einer prominenten Persönlichkeit, Institution oder Einrichtung würdigen. Erste Preisträgerin ist OLODUM – nicht nur eine brasilianische Musikgruppe aus Salvador da Bahia, sondern darüber hinaus ein Kulturverein, der sich für die afrobrasilianische Kul-

tur und soziale Belange der schwarzen Bevölkerung der drittgrößten Stadt Brasiliens engagiert. Das Kulturzentrum von OLODUM liegt direkt am Pelourinho, dem historischen Zentrum der Altstadt von Salvador, international ist die Gruppe auch bekannt durch gemeinsame Projekte mit Paul Simon und Michael Jackson.

Der Leiter von OLODUM, João Jorge Santos Rodrigues, erhielt den Preis zusammen mit einer durch den brasilianischen Künstler Romero Britto gestalteten Porzellanskulptur der ortsansässigen Firma GOEBEL.

Der Termin für das 25. Internationale Sambafestival Coburg steht jetzt schon fest: es wird vom 8. bis zum 10. Juli 2016 stattfinden. Weitere Informationen im Internet unter www.samba-festival.de. ■



Eröffnung des 24. Internationalen Sambafestivals Coburg mit Oberbürgermeister Norbert Tessmer, Hans Michelbach MdB, Botschafterin Maria Luiza Ribeiro Viotti, Sprecher der Sektion Coburg Dr. Carl-Christian Dressel, Fernanda Brandão, bayrischer Finanzminister Markus Söder, Nice Ferreira, Rolf Beyersdorf und Regierungsvizepräsidentin Petra Platzgummer-Martin auf der Hauptbühne vor dem Coburger Landestheater am Coburger Schlossplatz.



Preisverleihung HUMANO – Botschafter der Menschlichkeit: Grußwort von Botschafterin Maria Luiza Ribeiro Viotti, rechts die Moderatorin Fernanda Brandão.



Preisverleihung HUMANO – Botschafter der Menschlichkeit: João Jorge Santos Rodrigues mit Moderatorin Fernanda Brandão und Laudatorin Sara Nuru.



Abschlussbild mit Nice Ferreira, GOEBEL-Geschäftsführer Hans-Peter Langsch, Botschafterin Maria Luiza Ribeiro Viotti, Sprecher der Sektion Coburg Dr. Carl-Christian Dressel, Moderatorin Fernanda Brandão, Oberbürgermeister Norbert Tessmer, João Jorge Santos Rodrigues von OLODUM, Vorstandsvorsitzender Karlheinz Kipke (VR-Bank Coburg), Laudatorin Sara Nuru, Rolf Beyersdorf, Landrat Michael Busch, Christof Pilarczyk und Vorstandsmitglied Wolfgang Gremmelmaier (VR-Bank Coburg).

Konzertreise durch Süddeutschland der Meninas Cantoras aus Novo Hamburgo

Von 01.-12. Oktober 2015 befand sich der Schülerinnenchor der Meninas Cantoras aus Novo Hamburgo, Rio Grande do Sul, gemeinsam mit ihrem Chorleiter Daniel Valadares auf einer Konzertreise durch Süddeutschland. Der Chor besteht seit mittlerweile 16 Jahren und setzt sich aus Jugendlichen der Regionen Novo Hamburgo und Vale dos Sinos zusammen. Viele der Schülerinnen haben in ihren Familien deutsche Vorfahren und dadurch auch einen starken emotionalen Bezug zu Deutschland.

Die 17 Mädchen hatten mehrere Auftritte in Bad Saulgau, Plochingen, auf der Insel Mainau und in Ostheim vor der Röhn. Ein Höhe-

punkt war der Aufenthalt bei der Mädchenkantorei Bad Saulgau, die den Chor erstmals 2011 aufgenommen hatte und im Jahr 2013 bereits einen Gegenbesuch in Brasilien durchführen konnte. Zwischen beiden Chören und den Familien der Jugendlichen ist inzwischen eine enge deutsch-brasilianische Freundschaft entstanden.

Neben den musikalischen Auftritten – eine Mischung internationaler Stücke und populärer brasilianischer Lieder – blieb auch Zeit, die deutsche Kultur in Gastfamilien kennen zu lernen. Besuche touristischer Highlights wie des Schlosses Neuschwanstein, aber auch historischer Stätten wie Rothenburg ob der Tau-

ber rundeten die Reise ab. Insbesondere der Besuch im Konzentrationslager Dachau zum Ende der Reise war für die brasilianischen Jugendlichen eine eindrückliche Erfahrung und regte zum Nachdenken über aktuelle politische Entwicklungen in Europa und Brasilien an.

Die Sektion Baden-Württemberg der DBG unterstützte die Gruppe bei der Umsetzung ihrer Reise und machte unter anderem auch einen Besuch in Heidelberg möglich. Hierfür bedankt sich die Gruppe recht herzlich bei Johannes Kärcher, Sprecher der DBG Baden-Württemberg, der diesen Choraustausch wesentlich gefördert hatte. ■

Tobias Zinser



Zitate der Mädchen:

“Para nós que somos de uma família de origem alemã e moramos em uma cidade de origem alemã que ainda preserva o Hunsrück, dialeto derivado do alemão, a viagem para a Alemanha foi muito gratificante. Pois conhecemos mais sobre a cultura dos nossos antepassados, e sobre nossas origens. Além de ser gratificante para nós, temos certeza de que as famílias que nos acolheram também viveram uma experiência maravilhosa, pois eles mesmos ficavam impressionados por sabermos falar alemão e por saber que no Brasil a cultura germânica ainda é cultivada. Muito obrigada a todos que fizeram esse sonho virar realidade, pois é uma bagagem que levaremos para a vida inteira e que com certeza nos proporcionará muitas oportunidades.“ – *Irmãs Maiara (15) e Laura (13) Mallmann Kieling*

“Posso resumir minha viagem simplesmente dizendo que foi um sonho realizado. Uma experiência única, oferecida pelo coral, de conhecer pessoas extraordinárias; de melhorar minha técnica vocal por novas práticas de conhecer lugares antes só vistos na tela do computador, e especialmente, de crescer. Com isso tudo aprendi muito, algo que vou levar para vida toda! Tenho orgulho de poder contar pros meus amigos que canto neste coral, que me dá a oportunidade de conhecer diferentes culturas. Recordarei a viagem sempre com muito carinho!“ – *Natália Hanauer (18)*

„Na turnê para Alemanha percebi como são diferentes as realidades em que todos nós vivemos. Achei muito interessante como cada país tem sua característica e como as pessoas são diferentes a partir disso. Foi uma experiência única em relação a cultura, educação, respeito etc... Achei um país perfeito para quem quer ser reconhecido pela arte e para quem quer vê-la a cada passo.“ – *Alice Salette Bredow (12)*



Chrysanthema in Lahr

Batida Diferente präsentierte brasilianische Klänge



Mit leidenschaftlicher Hingabe und packenden Rhythmen spielte am 24. Oktober die deutsch-brasilianische Band *Batida Diferente* populäre brasilianische Musik auf der Chrysanthema in Lahr. Die Chrysanthema ist ein in Europa einzigartiges Blumen- und Kulturfestival, in dessen Mittelpunkt die aus Asien stammende Chrysantheme steht. Jedes Jahr im Spätherbst verwandelt sich die gesamte historische Innenstadt in ein Blumenmeer. Ein dreiwöchiges musikalisches und kulturelles Rahmenprogramm lockt rd. 350.000 Besucher nach Lahr in Baden-Württemberg.

Der Oberbürgermeister der Stadt Lahr, Dr. Wolfgang G. Müller, ist Vizepräsident der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft und nutzte die Gelegenheit, um die Musiker persönlich zu begrüßen.

Die Profi-Musiker, die aus Brasilien stammen bzw. jahrelang in Brasilien gelebt haben, verbinden brasilianische Rhythmen wie Samba und Bossa Nova mit

Elementen aus Pop, Jazz und Folk. Dabei entsteht eine einzigartige Mischung aus lyrischen Melodien, farbigen Harmonien und packenden Rhythmen.

Angeführt von der Sängerin Patricia Cruz boten Stefan Kaspring am Piano und Akkordeon, Ziggy Horn an der akustischen Gitarre sowie Perkussionist Thomas Lensin und Andre de Cayres am Kontrabass feurige, leidenschaftliche Musik, die Hunderte von Besucher begeisterten und zum Tanzen animierte.

Der Name *Batida Diferente* bedeutet „ein anderer, besonderer Rhythmus“. Etwas Besonderes ist die Stimme der Sängerin Patricia Cruz aus der Wiege des Bossa Nova aus Rio de Janeiro, die sowohl ergreifende Balladen als auch kraftvolle Samba-Melodien in packender Weise in Lahr präsentierte.

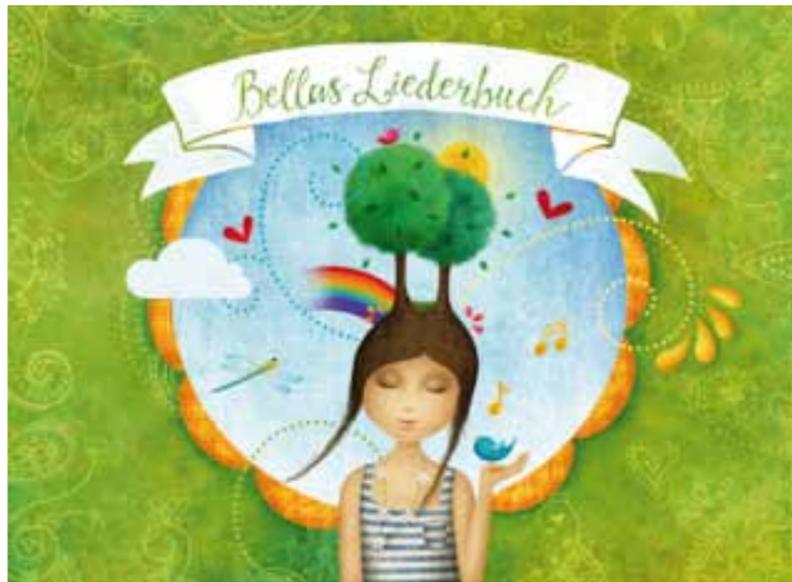
Die Chrysanthema findet im kommenden Jahr vom 22. Oktober bis 13. November statt. ■

Bellas Liederbuch

O CD *Bellas Liederbuch* (*O livro de canções da Bella*) é um álbum de canções temperado com uma pitada de Brasil. São canções alemãs e brasileiras, cantadas em alemão, em arranjos calmos e inéditos da cantora Isabela Santos e do violonista Ricardo Novais.

Isabela é mãe de Rita e Ricardo é pai das gêmeas Rosa e Lira e de Auror. Os dois se conheceram na Universidade Federal de Minas Gerais, onde se formaram, e desde então são amigos e parceiros musicais. A maternidade/paternidade os levou a entender bem o que agrada aos ouvidos atentos dos pequenos e também dos papais e mães, que sempre querem conteúdo de qualidade para os filhos.

As canções brasileiras ganharam cara nova e uma letra em alemão adaptada por Isabela Santos. As canções alemãs ganharam um arranjo nunca antes ouvido com claras influências brasileiras, e as três canções autorais (Der Frosch Joseph Wald, Siribiri e Schubidu) serão apresentadas à Alemanha, ao Brasil e ao mundo a partir da data de lançamento de *Bellas Liederbuch*.



derbuch. São canções lúdicas e que ilustram bem o imaginário infantil, com seu bonde de abacaxizinhos e um sapo que usa cachecol e pulover.

O lançamento digital de *Bellas Liederbuch* foi no dia 13 de novembro de 2015 na distribuidora Cdbaby. O link direto para o álbum é <http://www.cdbaby.com/cd/isabelasantos>. O preço do álbum é 9 dólares.

O CD físico será prensado em dezembro. Para a prensagem do CD, que será de forma independente, a artista optou pela plataforma

musicraiser.com e pretende arrecadar 2 000 euros para cobrir os gastos até o momento e pagar pela prensagem e recompensas para os contribuidores. Quem quiser ajudar Isabela nesse projeto pode acessar www.musicraiser.com/projects/5065, contribuir com a partir de 5 Euro e receber não só o CD, como bandanas para as crianças ou uma aquarela print feita pela artista plástica Isabel Galery especialmente inspirada pelo projeto. Mais informações: www.facebook.com/bellasliederbuch/ e www.bellasliederbuch.de. ■

(Grupo GiS)

ANZEIGE

gisela pusmann
anwaltskanzlei
advocacia

Kanzleisprachen:
Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch

Línguas faladas no escritório:
Português, Inglês, Alemão, Francês

Tätigkeitsfelder:
brasilianisch-deutsche Rechtsbeziehungen; Existenzgründungsberatung; Arbeitsrecht; Erbrecht und Unternehmensnachfolge; Familienrecht; Handels- und Gesellschaftsrecht; IT-Recht

Áreas de Actividade:
Relações jurídicas teuto-brasileiras; Assessoria na constituição de empresas; Direito de Trabalho; Direito das Sucessões e Direito de Sucessão de empresas; Direito de Família; Direito Económico, Comercial e das Sociedades; Direito de TI

Seit 1985 bestehen intensive Geschäftsbeziehungen mit Brasilien.
Desde 1985 existem actividades profissionais intensas com o Brasil.

GISELA PUSCHMANN ANWALTSKANZLEI ADVOCACIA
Lurgiallee 6-8 · D-60439 Frankfurt am Main · Tel.: 0049-69-957359-0 · Fax.: 0049-69-957359-10
e-mail: info@puschmann-international.com · Internet: www.puschmann-international.com

Ignácio de Loyola Brandão:

Brasilien wartet auf den Jungen mit dem Fahrrad

Warum schreiben Sie nicht über poetische, leichte, gefällige Themen? Früher waren wir Leser nach der Lektüre einer crônica beschwingt, waren mit dem Leben und der Welt im Reinen. Jetzt trübt der Lesestoff die Stimmung. Nicht leicht, sowas zu ertragen.

Ich schreibe an einem Sonntagmorgen. Sieben Uhr. Diese Sonne, die uns peinigt, sendet erste Zeichen ihrer heißen Glut.

Als ich zur Terrassentür aus Glas blickte, bemerkte ich, verwundert und glücklich, den Pitangabaum, der vor zwei Jahren hier eintraf und in einem Blumentopf steht. Er hing voll mit roten, leuchtenden und wächsernen Früchten. Seine allerersten. Ich staunte. Die Vögel hatten nichts bemerkt? Wie hatten diese Früchte sich gerettet? Ich aß eine, zwei, drei, wollte alle aufessen, mußte mich beherrschen, um einige für meine Familie übrig zu lassen, schließlich waren es die ersten.

Pitanga, die Frucht meiner Kindheit im Hinterland. Sie zählt zu den feinsten Früchten Brasiliens. Früher, als wir noch mit der VARIG flogen, erhielten wir beim Abflug aus Recife ein Glas frischen, duftenden Pitanga-Saft. Maria Eduarda, meine Freundin aus Pernambuco, rief mich eines Tages an: „Du kommst ja bald zu Besuch und da du so gern Wein trinkst, möchten wir welchen kaufen. Welchen Wein magst du trinken?“ Ich: „Keinen! Ich trinke Pitanga-Saft“. Maria Eduarda: „Dann wird es für dich Pitanga-Saft von Früchten aus dem Garten von meinem Vater Cornélio geben.“ Eine Offenbarung!

Diese Brise Poesie flog mich gerade an und ich schrieb sie sofort nieder. Aber in meinem Kopf gehen diese alltäglichen Fragen um, die sich alle stellen. Ich höre sie täglich, morgens, wenn ich Brot und Milch im Supermarkt kaufe, und später in Bars, Schulen, Buchhandlungen und beim Kinobesuch. Ich bekam sie gerade auf meiner Reise durch die fünf Küstenstädte Cananea, Ilha Comprida, Registro, Sete Barras und Itanhaém zu hören, der Viagem Literária, der Literarischen Reise, mit

80 Autoren. Sie dauert Monate und jeder Autor besucht fünf Städte im Bundesstaat. Folglich reden 400 Städte mit Autoren – das Projekt läuft seit Jahren mit Erfolg. Junge und etwas ältere Menschen glauben, dass ein Schriftsteller Antworten hat. Sie sehen mich an: „Glauben Sie, dass wir noch mal aus dem Schlamassel heraus kommen?“ „Ich weiß es nicht und glaube, niemand weiß es.“ Mehr konnte ich nicht sagen.

Lesen Sie darin keine Hoffnungslosigkeit (ein vertracktes Wort, das alles zum Stillstand bringt), sondern Staunen. Die Antwort kommt, wenn man es am wenigsten erwartet. Auf einer Reise vor zehn Jahren, zwischen Porto Alegre und Passo Fundo, waren vier Busse mit Teilnehmern der Brasilianischen Literaturtage unterwegs, einem großartigen Projekt zur Leseförderung, das erst kürzlich mit Eifersüchteleien einer unbarmherzigen Verwaltung zu kämpfen hatte. Die Busse fuhren in aller Frühe los und plötzlich musste ein Fahrzeug in einer abgelegenen Berggegend halten. Ein Stein klemmte zwischen seinen beiden Hinterreifen und drohte sie aufzuschlitzen. Die anderen Busse hielten auch an, vier Fahrer bemühten sich, den Stein zu entfernen. Ohne Erfolg. Die Passagiere stiegen aus: Literaturprofessoren, Grammatikexperten, Essayisten, Schriftsteller, Dichter, Soziologen, Anthropologen, Kritiker, Historiker (die bunte, kompetente Teilnehmertruppe der Literaturtage), Mitglieder der Brasilianischen Akademie für Literatur, alle standen herum, betrachteten die vergeblichen Versuche. Bevor jemand in Porto Alegre anrief und einen Ersatzbus bestellte, kam ein Junge mit einem Fahrrad aus dem Morgennebel auf uns zu. Er hielt an, erfuhr von dem Problem und sagte mutig:



Ignácio de Loyola Brandão

„Warum lasst ihr nicht die Luft aus einem Reifen heraus, schiebt den Stein weg und fahrt weiter? Nicht weit von hier gibt es eine Tankstelle, da repariert ihr den Reifen, bevor es weiter geht.“

Gesagt, getan. Die Busfahrer sammelten ein Trinkgeld, doch der Junge lehnte ab:

„Wofür? Ich hab gar nichts getan. Hab nur einen Vorschlag gemacht.“

Er nahm sein Rad und fuhr davon. Wir stiegen wieder ein und unsere Fahrt ging weiter. Später las der Chilene Antônio Skarmeta, Autor von „Der Postmann“, ein Gedicht über diese Begebenheit vor. Alle lachten über die Metapher. In dieser Gruppe von Geistesarbeitern, die komplexe Probleme von Literatur, Leben, Philosophie, Gesellschaft, der Welt und Brasilien anpackten, wusste keiner, wie man einen Stein unter einem Reifen wegbekommt. Einige werden sich noch an die Geschichte erinnern, die ich früher gelesen habe: die Geschichte eines Jungen, der in Holland seinen Finger in das Loch einer Staumauer hielt und auf diese Weise verhinderte, dass Wasser hindurchfließen, einen Mauerbruch und eine katastrophale Überschwemmung auslösen konnte. Ob der Junge auf dem Fahrrad wiederkommen und eine Idee haben wird, wie Brasilien wieder in Gang kommt?

São Paulo, den 2. Oktober 2015 ■

Aus dem brasilianischen Portugiesisch von Ute Hermanns

Raduan Nassar, um lavrador da terra e da palavra

Neste final de 2015, os amigos da literatura brasileira comemoram um duplo aniversário, os oitenta anos de Raduan Nassar, que nasceu em 27 de novembro de 1935 em Pindorama (SP), e os quarenta anos do seu livro mais famoso, *Lavoura arcaica*, publicado em dezembro de 1975, motivo para diversas homenagens ao autor, artigos na imprensa brasileira, e um colóquio na Universidade de São Paulo (23-24/11/2015) que realçou a sua plena atualidade.

TEXT: BERTHOLD ZILLY¹

Lavoura arcaica foi uma sensação literária que projetou o autor, completamente desconhecido até então, ao primeiro plano dos ficcionistas brasileiros, onde continua até hoje, chegando a ser comparado por muitos críticos com Guimarães Rosa ou Clarice Lispector. O livro teve 34 edições até o presente momento, foi traduzido para diversas línguas, virando filme premiado em 2001, dirigido por Luiz Fernando Carvalho. Quem conhece esse romance-novela concorda: é uma obra-prima, um clássico moderno, uma configuração estética de estruturas profundas da condição humana. Irresistivelmente, o leitor é seduzido e arrebatado pela prosa alternadamente lírica e dramática desse romance-novela, pelo fluxo melodioso e pelo ritmo ora moderado, ora precipitado de imagens, sonoridades, olores, pensamentos, sonhos, ebriedades, pelos períodos infinitos com sua sequência envolvente e sugestiva de palavras e orações, cujas referências gramaticais e lógicas muitas vezes permanecem suspensas, lembrando a “melodia infinita” de Richard Wagner com seus cíclicos leitmotivs.

É recorrente, sob diversas formas, o anseio radical de liberdade, prazer e felicidade, sobretudo no adolescente André, um novo “filho pródigo”, que ama a irmã e que fatalmente esbarra nas barreiras do quase-gueto em que vive com a família de origem libanesa, numa fazenda do interior do Brasil, sob o domínio do pai-patriarca humano-desumano. Quando o filho fugido volta para casa, a festa de boas-vindas, meio dabke libanês, meio comemoração da Páscoa, se transforma

abruptamente em tragédia de feição clássica – um acontecimento inaudito que faz parte, segundo Goethe, do gênero literário da novela. É típico também um objeto-símbolo central, comparável ao “falcão” na famosa novela homônima de Boccaccio, em que se condensa a trama. Este papel cabe aqui ao pão, que está no centro do intercâmbio cíclico entre a terra, o homem e a divindade, pois é o resultado da lavoura, o alimento da família e a forma transubstanciada de Cristo – razão da edição alemã ser intitulada: *Das Brot des Patriarchen* (“O Pão do patriarca”).

Por outro lado, o livro também é um romance do seu tempo, pois o conflito entre pai e filho, entre princípio da realidade e princípio do prazer, entre confinamento e liberdade é típico do *zeitgeist* anti-autoritário e iconoclasta dos anos sessenta e setenta, no movimento estudantil, nas artes, no cinema, nas ciências sociais do mundo inteiro, fundindo-se na América Latina com o protesto contra os regimes ditatoriais da época.

Raduan Nassar estudou direito e filosofia na USP, exerceu diversas profissões, principalmente as de jornalista



ta e de agricultor, e publicou, além de *Lavoura arcaica* dois outros livros pouco volumosos: em 1978 *Um copo de cólera*, uma novela sobre o amor-ódio entre um casal de intelectuais, a anatomia de uma ferrenha luta dos sexos pelo poder sob o pretexto de divergências ideológicas, também um sucesso de crítica; e em 1997 *Menina a caminho*, uma coletânea de contos magistrais, escritos já nos anos sessenta e setenta.²

No início dos anos 80, o autor comprou uma fazenda de mais de 600 hectares, perto de Campina de Monte Alegre, onde se dedicou de modo muito bem sucedido à agricultura, declarando, para a enorme decepção dos seus leitores, que havia parado de escrever. Em 2011, num gesto raro de mecenato, doou a sua propriedade para a Universidade Federal de São Carlos, com a condição de que ali se fundasse um campus universitário e de que os seus antigos empregados fossem contratados. Assim, hoje a UFSCar, Campus Lagoa do Sino oferece os cursos de Agronomia, Engenharia de Alimentos e Engenharia Ambiental, atendendo às necessidades regionais. Mas esse cidadão polivalente e generoso já está trabalhando em outro projeto. Adquiriu o prédio desativado de uma estação ferroviária próxima do campus, para ali instalar um centro de cultura, outro presente para o povo da região. ■

Raduan Nassar und *Das Brot des Patriarchen*

Zum Jahresende 2015 feiern die Freunde der brasilianischen Literatur einen doppelten Geburtstag: vor achtzig Jahren, am 27. November 1935, wurde Raduan Nassar geboren (in Pindorama, São Paulo); und vor vierzig Jahren, im Dezember 1975, erschien sein berühmtestes Buch, *Lavoura arcaica* (wörtlich: „Archaische Feldarbeit“) – Anlass für etliche Würdigungen des Autors, Artikel in der brasilianischen Presse und ein Kolloquium an der Universität São Paulo im vergangenen November, das seine unverminderte Aktualität hervorhob.

TEXT: BERTHOLD ZILLY¹

Lavoura arcaica war eine literarische Sensation, die den bis dahin völlig unbekanntem Autor mit einem Schlage und nachhaltig in die vorderste Reihe der brasilianischen Prosaerzähler rückte, so dass viele Kritiker ihn mit Guimarães Rosa und Clarice Lispector vergleichen. Das Buch hat bis heute 34 Auflagen erlebt, wurde in mehrere Sprachen übersetzt und war Vorlage eines preisgekrönten Films von Luiz Fernando Carvalho. Wer diesen novellenartig verdichteten Roman gelesen hat, stimmt den Kritikern zu: er ist ein Meisterwerk, ein moderner Klassiker, eine ästhetische Gestaltung von Tiefenstrukturen menschlicher Existenz. Unwiderstehlich wird der Leser verführt und mitgerissen von der bald lyrischen, bald dramatischen, immer wohlklingenden Prosa mit ihrem Strom von bald maßvoll fließenden, bald sich überstürzenden Bildern, Lauten, Düften, Gedanken, Träumen, Räuschen, von den nicht enden wollenden Satzperioden mit ihrer einschmeichelnden, suggestiven Folge von Wörtern und Teilsätzen, deren grammatische und logische Bezüge oft in der Schwebel bleiben und die an die „unendliche Melodie“ Richard Wagners mit ihrer Leitmotivik erinnern.

Immer wieder meldet sich, unter verschiedenen Formen, eine radikale, ja absolute Sehnsucht nach Freiheit, Genuss und Glück zu Wort, vor allem beim jugendlichen André, einem Wiedergänger des „Verlorenen Sohnes“, der seine Schwester liebt und zwangsläufig gegen die Grenzen des Quasi-Ghettos stößt, worin er mit seiner Familie libanesischer Herkunft auf

einer *fazenda* im Innern Brasiliens lebt, unter der Herrschaft des menschlich-unmenschlichen Vater-Patriarchen. Nach der Heimkehr des entflohenen Sohnes schlägt die Willkommensfeier – halb libanesischer Dabke, halb österliches Auferstehungsfest – in eine Tragödie antikischen Zuschnitts um, eine „unerhörte Begebenheit“, wie sie nach Goethe zu jeder Novelle gehört. Typisch für die Gattung ist auch ein zentrales Dingsymbol, wie der berühmte „Falke“ in der gleichnamigen Novelle von Boccaccio, worin sich die Handlung verdichtet. Diese Rolle spielt hier das Brot, das im Mittelpunkt des zyklischen Austauschs zwischen der Erde, den Menschen und der Gottheit steht, als Ergebnis der Feldarbeit, als Lebensmittel und als verwandelter Leib Christi – Motiv für die Wahl des Titels im Deutschen: *Das Brot des Patriarchen*.

Andererseits ist das Buch auch ein Zeitroman, denn der Konflikt zwischen Vater und Sohn, zwischen Realitätsprinzip und Lustprinzip, zwischen Einengung und Freiheit ist typisch für den antiautoritären und bilderstürmerischen Zeitgeist der späten sechziger und der siebziger Jahre weltweit, in der Studentenbewegung, in den Künsten, im Kino, in den Sozialwissenschaften, in Lateinamerika verbunden mit dem Protest gegen die damaligen Diktaturen.

Raduan Nassar übte, nach seinem Jura- und Philosophiestudium an der Universidade de São Paulo, verschiedene Berufe aus, vor allem den des Journalisten und des Landwirts, und publizierte außer *Lavoura arcai-*

ca zwei weitere wenig umfangreiche Bücher: 1978 *Um copo de cólera* (Ein Glas Wut), eine Novelle über die Hassliebe eines Intellektuellenpaars, die Anatomie eines erbitterten Macht- und Geschlechterkampfes unter dem Deckmantel ideologischer Auseinandersetzungen, ebenfalls ein Kritikererfolg; und 1997 *Menina a caminho* („Mädchen unterwegs“), eine Sammlung meisterhafter, bereits in den sechziger und siebziger Jahren geschriebener Kurzgeschichten.²

Anfang der 80er Jahre erwarb Nassar eine *fazenda* von gut 600 ha in der Nähe von Campina de Monte Alegre (São Paulo), wo er sich höchst erfolgreich der Landwirtschaft widmete, und erklärte zur außerordentlichen Enttäuschung seiner Leser, er habe mit dem Schreiben aufgehört. Im Jahre 2011 übereignete er – eine mäzenatische Geste von seltener Großmut – sein Anwesen der Bundesuniversität von São Carlos, unter der Maßgabe, dort ein Universitätscampus zu errichten und seine früheren Angestellten zu übernehmen. So kann man auf dem Campus Lagoa do Sino. Lebensmitteltechnologie und Umwelttechnologie studieren, was den regionalen Erfordernissen entspricht. Doch dieser vielseitige und großzügige Bürger arbeitet schon an einem anderen Projekt. Er hat ein stillgelegtes Bahnhofsgebäude in der Nähe des Campus erworben, um dort ein Kulturzentrum einzurichten, ein weiteres Geschenk an die Menschen der Region. ■



¹ Professor aposentado da FU Berlin e da Universität Bremen; professor visitante na UFSC, Florianópolis; traduziu *Lavoura arcaica* para o alemão (Suhrkamp, 2004).

² Os três livros de Raduan Nassar estão disponíveis na Companhia das Letras, São Paulo.

¹ Gastprofessor an der Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis; lehrte bis 2010 an der FU Berlin und an der Universität Bremen.

² Ein Glas Wut, übersetzt von Ray-Güde Mertin, Suhrkamp 1991. Die titelgebende Erzählung aus dem genannten Erzählband erschien, übersetzt von Karin von Schweder-Schreiner, in der von Kai-Michael Schreiner herausgegebenen Anthologie Zitronengras; neue brasilianische Erzähler, Kiepenheuer & Witsch 1982. Ein noch nicht im Original publizierter Essay liegt in der Übersetzung von Ray-Güde Mertin vor: „Nachahmung und Eigenwert“, veröffentlicht in der Anthologie Lateinamerikaner über Europa, herausgegeben von Curt Meyer-Clason, Suhrkamp 1987. Alle ins Deutsche übersetzten Schriften Nassars sind leider vergriffen und sollten dringend wiederaufgelegt werden.

Rüdiger Bilden, Gilberto Freyre e o triunfo do fracasso

Em “O Triunfo do Fracasso”, a historiadora Maria Lúcia Garcia Pallares resgata a história do intelectual alemão e brasilianista pioneiro Rüdiger Bilden (1893-1980). Sua pesquisa é extraordinária porque, com exceção de alguns poucos registros e cerca de 200 cartas, Bilden não deixou quase nenhum registro de sua vida. A autora conta como, apesar das fontes escassas, conseguiu traçar um perfil de Bilden.

TEXTO: MARIA LÚCIA GARCIA PALLARES¹

Por que estudar um indivíduo obscuro, que poderia ser descrito, à primeira vista, como um homem sem importância, cuja maior credencial é ter sido amigo, confidente e colega do famoso Gilberto Freyre?

Meu interesse por Rüdiger Bilden surgiu quando estudei o jovem Freyre e me inteirei do importante papel que esse colega alemão teve em sua trajetória intelectual e no seu papel de „reinventor do Brasil” nos anos 1930. O estereótipo que prevalecia até então, tanto dentro quanto fora do Brasil, estabelecia que nada de positivo podia se esperar de um país composto por uma população mestiça e dirigido por um „governo mulato”. Transformando o que era um problema numa solução, a façanha de Freyre no seu livro de 1933, *Casa-Grande & Senzala*, fora mostrar que a mistura das raças, ao invés de implicar degeneração, era uma característica positiva e enriquecedora do país, contradizendo, assim, o que a „ciência da raça” da época considerava um fato cientificamente provado.

Logo ao se conhecerem em 1920 Columbia University, NY, ficara evidente que ambos se irmanavam por uma grande fome de conhecimento, pelo desejo de fazerem



alguma diferença no mundo e por considerarem os Estados Unidos como um país que lhes oferecia oportunidade inédita para ampliar seus horizontes e satisfazer suas ambições de vida. Lá estariam, ao menos por algum tempo – como então pensavam – se distanciamdo das atitudes negativas de seus

lugares de origem: do provincianismo e atraso de Recife, no caso de Freyre, e do nacionalismo e militarismo opressivos da Alemanha de sua juventude, no caso de Rüdiger Bilden. Desde essa época, no entanto, assumindo o papel de mentor de seus colegas mais jovens, Bilden já lhes recomendava livros a ler,

escritores e pensadores alemães a estudar, línguas a aprender, hábitos de trabalho a desenvolver, tópicos sobre os quais refletir, etc.

Um “perdedor”

Dotado de uma cultura invejável, fruto de sua formação humanística germânica, com amplo espectro de interesses, grande capacidade analítica e inusitados conhecimentos linguísticos, Rüdiger Bilden se destacava entre os alunos da Columbia University como alguém destinado a grandes realizações intelectuais. Logo no início dos anos 1920, ele estava empenhado num estudo ambicioso e inovador sobre os efeitos da escravidão na sociedade e na cultura brasileiras, cujos resultados eram esperados com grande expectativa por seus professores, como Frans Boas e William Shepherd, e figuras importantes da intelectualidade brasileira como o antropólogo Edgar Roquette-Pinto e os diplomatas e historiadores Manoel de Oliveira Lima e Hélio Lobo, que consideravam o projeto de Bilden revolucionário. Lobo chegou a dizer em 1924 que, „toda a história brasileira terá de ser reescrita” após o estudo de Bilden ser publicado.

No entanto, essas expectativas foram frustradas. Bilden nunca terminou o seu estudo ou demonstrou por publicações o saber e a capacidade que seus colegas, professores e amigos conheciam; também nunca construiu uma carreira que lhe garantisse estabilidade profissional e econômica. Em 1980, ao morrer após uma longa vida de penúria, afastado da família e desaparecido da memória histórica, seu nome era apenas uma nota de rodapé obscura e rara, que não despertava quase nenhuma atenção, mesmo de especialistas. Por critérios convencionais, pode-se dizer, pois, que Rüdiger Bilden foi um jovem pro-

missor que acabou por se tornar o que os norte-americanos chamam de um grande „loser” (perdedor) ou que os ingleses descrevem sarcasticamente como „alguém que tinha um grande futuro atrás dele”.

Não obstante esse fracasso em publicar a grande obra esperada, um sumário do projeto de Bilden sobre a escravidão brasileira enviado às fundações de pesquisa, evidenciava que, sob muitos aspectos importantes, Bilden antecipara, por mais de dez anos, algumas conclusões de Freyre em *Casa-Grande & Senzala*. Isso parecia ser um forte indício de que a história tratara Bilden injustamente, o que me fez querer descobrir mais sobre ele. Essa não era uma tarefa simples. Toda a história, individual ou coletiva, já foi equiparada a um queijo suíço cheio de buracos, que mesmo a mais cuidadosa pesquisa não consegue preencher totalmente; e também a um „leitão gorduroso” que ninguém consegue segurar. No caso de Bilden, as dificuldades para a reconstrução de sua vida pareciam, a princípio, bem maiores do que as que normalmente existem para as vidas fartamente documentadas. Não havia um arquivo com seus papéis, nenhum diário ou caderno de anotações, nenhum descendente a quem recorrer e nenhuma informação sobre suas origens, a não ser a de que nascera em 1893 em Eschweiler, na região do Reno, não muito longe de Colônia, emigrando para os Estados Unidos em 1914, pouco antes da 1ª Guerra Mundial.

O que deu errado?

A estimular o esforço para a reconstrução da trajetória de Bilden havia o fato de que intelectuais de primeira classe envolvidos nos debates da época, entre eles os antropólogos Franz Boas e Melville Herskovits, o respeitavam e conti-

nuavam a considerá-lo brilhante, apesar de seu fracasso em produzir a obra anunciada. O que deu errado? O que poderia explicar a mobilidade descendente de uma pessoa que parecia destinada ao sucesso e que terminara os seus dias na obscuridade e na pobreza? Minha pesquisa levou-me a duas direções.

Em primeiro lugar, para a reflexão sobre o fracasso, um tema negligenciado por tanto tempo, mas que tem recentemente atraído o interesse dos estudiosos. Considerando que o fracasso não necessariamente define in toto uma identidade, mas faz parte integrante, em algum modo e em algum grau, de toda vida humana, alguns autores têm defendido o que chamam da „cultura da legitimação do fracasso biográfico”, apontando o caráter fugaz tanto do sucesso quanto do fracasso nas vidas de todos e de cada um de nós. Subjacente a esse novo interesse está a ideia que a história tem se dedicado geralmente (e erroneamente) aos triunfos e à história do progresso, relegando os insucessos e os perdedores para onde eles pertencem – a „lata de lixo da história”, para usar a frase memorável de Trotsky. No entanto – assim segue o argumento – a visão triunfalista e heróica da história deveria ser descartada em favor de uma abordagem mais inclusiva, que considere os perdedores coletivos e individuais, grandes ou pequenos, como parte essencial da história, seus papéis não podendo ser reduzidos à impotência e à inconsequência, já que contribuíram para dar forma ao futuro que se tornou nosso presente.

Em segundo lugar, à medida que estudava R. Bilden, tentando reconstruir sua trajetória, passei a vê-lo cada vez menos como um perdedor. Para essa reconstrução, que a princípio parecia ser uma tarefa

¹ A autora é historiadora brasileira, professora aposentada da USP, e atualmente pesquisadora da Universidade de Cambridge/Inglaterra. Realizou pesquisas, entre outras coisas, sobre a história da educação, da imprensa, do pensamento social, das relações de gênero, das relações culturais entre Brasil e Grã-Bretanha. É uma das mais importantes especialistas em Gilberto Freyre, sobre o qual publicou p.e.: Maria Lúcia Garcia Pallares-Burke. *Gilberto Freyre: um vitoriano dos trópicos*. São Paulo: Unesp, 2005. O presente artigo é um resumo do livro: Maria Lúcia Garcia Pallares-Burke. *O Triunfo do fracasso. Rüdiger Bilden, o amigo esquecido de Gilberto Freyre*. São Paulo: Unesp, 2012. Neste exaustivo estudo, a profa. Pallares resgata a memória de Rüdiger Bilden, um antropólogo e brasilianista norte-americano nascido e criado em Eschweiler/Alemanha, totalmente esquecido nos Estados Unidos, no Brasil e na Alemanha, que antecipou algumas ideias centrais do antropólogo brasileiro Gilberto Freyre, que este formulou no seu famoso livro *Casa-grande e senzala* (1933), sobre a contribuição dos negros para a formação da sociedade brasileira e sobre o papel positivo da mestiçagem. [Nota da redação]

fadada ao insucesso, fui agraciada por um golpe de sorte ao conseguir obter dados sobre a família que ele havia deixado em Eschweiler quase 100 anos atrás. Foi assim que a Dr. Helga Bilden, sobrinha de Bilden e única sobrevivente dos Bilden de Eschweiler, tornou-se minha principal informante sobre a família de um tio com quem jamais se encontrara, mas sobre o qual muito ouvira falar ao longo dos anos nas conversas do pai, dos tios e da avó. Com essa ajuda valiosa e examinando também uma grande variedade de material esparsa – tais como cartas de Bilden, para Bilden e sobre Bilden, palestras, relatórios de pesquisa, pedidos de bolsas de estudo, artigos de jornal, documentos oficiais - acabei por me convencer de que apesar de Bilden ter sido reduzido a uma nota de rodapé obscura e rara na história do Brasil e da América Latina, ele fez contribuições pioneiras para esses campos de estudo; contribuições que circulavam em manuscrito, eram discutidas pelos estudiosos e reconhecidas, na época, como muito importantes e significativas.

O excelente artigo que publicou em 1929, *Brazil, Laboratory of Civilization* – sob encomenda da renomada revista *The Nation*, aproveitando o ensejo da visita do presidente recém-eleito Herbert Hoover à América Latina e a introdução de sua nova “política de boa-vizinhança” – dava uma medida da qualidade que teria sua obra nunca acabada. Roquette-Pinto, o admirador brasileiro, não escondeu seu empolgação pelas idéias ali veiculadas, já que nelas ele encontrava a fundamentação histórica para a ideia de que “a causa dos males do Brasil não é a raça, foi a escravidão”.

Talvez parte do insucesso de Bilden se devesse a ele ter ambições demasiado altas e ser um perfeccionista inveterado e inflexível, inca-

paz de se adaptar a uma realidade pouco auspiciosa para produzir a obra-prima que suas ambições intelectuais exigiam. Mas o fator primordial para explicar as frustrações de Bilden foi ele estar no lugar errado na hora errada. Tendo chegado aos Estados Unidos em 1914, dias antes do início da Primeira Guerra Mundial, e ali permanecendo o resto de sua vida, pode-se dizer que suas aspirações e frustrações foram determinadas, senão mesmo moldadas pelos eventos dramáticos que viveu num dos mais turbulentos períodos do século 20: em escala mundial, as duas Grandes Guerras e a Grande Depressão; e no âmbito norte-americano, a segregação racial, o New Deal, os inícios conturbados do Movimento dos Direitos Civis e o Macartismo. Frente ao peso desses acontecimentos marcantes, as qualidades que o haviam marcado como jovem altamente promissor provaram-se insuficientes para que ele superasse muitos dos obstáculos que a vida lhe reservou.

“Estrangeiro inimigo”

O propósito sempre adiado de finalizar sua grande obra iria prosseguir ainda por alguns anos. A época não era, no entanto, nada propícia para um trabalho que, dada sua amplitude e profundidade, envolvia um verdadeiro tour de force. À recessão se somava o antigermanismo do período das guerras e entreguerras, e poucas chances havia para alguém como Rüdiger Bilden que, além de ser alemão, especializava-se em relações raciais, um tema nada popular nos Estados Unidos de então. Bilden foi classificado duas vezes como “estrangeiro inimigo”, e assim como outros alemães e americanos de origem alemã sofreu com o clima de hostilidade e suspeita que tomou conta de seu país de adoção e que se manifestava de vários modos, incluindo o boicote de músicas alemãs

e a mudança de nomes de produtos alemães, como hamburger, que se tornou “bife liberdade”, sauerkraut, que se tornou “repolho liberdade”. Seu fracasso em obter uma posição permanente em instituições de ensino assim como sua exclusão de encontros para a melhoria das relações interamericanas estavam ligados às suas origens. Assim, Bilden, que tinha o conhecimento necessário para estreitar os laços entre as Américas do Norte e Sul foi banido de eventos nesse campo, mesmo antes de os Estados Unidos entrarem na 2ª Guerra Mundial. “Ontem eu soube por fontes fidedignas que o Departamento do Estado não tolerará ninguém de origem alemã ou austríaca, quer seja ou não cidadão americano, de participar de qualquer atividade latino-americana. Isso me exclui até mesmo de me opor às atividades nazistas na América Latina”. Isso era absurdo e injusto, como disse, considerando que estava no país há 26 anos, desprezava Hitler profundamente e mesmo sendo nativo da Alemanha, “seria um dos primeiros a ser morto se Hitler invadir o país, como muitos americanos temem que fará”.

Apesar de tudo isso, a trajetória de Bilden ilustra a vitória moral contra a adversidade. No meio de empregos temporários que se sucediam irregularmente, de aulas avulsas dadas aqui e acolá e só ocasionalmente remuneradas, sempre contando os tostões e endividado (não só para sobreviver, mas para ajudar o sustento da mãe viúva e empobrecida na Alemanha), era de se esperar que abandonasse seus projetos intelectuais e que sua memória sobrevivesse apenas no arquivo morto da Columbia University e na lembrança de amigos há muito falecidos.

Não foi isso, no entanto, o que sucedeu. Otimista ou sonhador inve-

terado, reagia a esses infortúnios e enfrentava o fracasso, sem se deixar imobilizar antecipadamente pela possibilidade de outras decepções. Se é verdade que após 1940 a finalização de sua volumosa obra foi deixada de lado, Bilden continuou a se dedicar (e com mais empenho) à causa da melhoria das relações raciais, batalhando também durante anos para a criação de um instituto para o estudo comparativo da escravidão nas Américas.

Bilden e o movimento negro

Já desde o final dos anos 20, Bilden era próximo da “intelligentsia negra” da chamada “Renascença de Harlem” e dedicava-se a atividades voltadas para a melhoria das condições sociais e das oportunidades dos Afro-Americanos, em consonância com os ideais da NAACP (National Association for the Advancement of Colored People), cujos líderes o conheciam e respeitavam. Os cursos que deu em várias ocasiões sobre “a história do negro” não só em instituições de ensino superior para negros, mas em localidades como “Negro Soci-

eties” em Harlem, o bairro negro de NY, e escolas para trabalhadores comuns e público em geral, como a Rand School fundada pelo Partido socialista – e em que o Brasil aparecia como um contraponto para se estudar a situação racial dos EUA e de outros países – eram uma raridade de nesse período. Poucos eram os que se preocupavam com a baixa auto-estima dos afro-americanos e combatiam o mito de que os negros não tinham um passado.

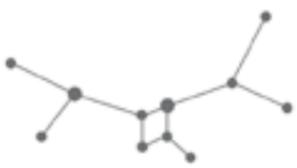
Uma clara evidência de que Bilden estava desempenhando um importante papel nesse campo é o convite que recebeu no início dos anos 40 da Tuskegee University no Alabama para reestruturar seu programa de graduação – sem dúvida, um tributo nada pequeno para um branco, e especialmente um alemão, num período de segregação e durante a Segunda Guerra Mundial. E uma medida do sucesso que Bilden tinha perante o público negro, foi a sugestão que recebeu de líderes negros para fazer uma tour pelas universidades de ponta do sul do país dando uma série de

aulas sobre a situação das raças no Brasil – um tema que jamais deixou de lado.

Enfim, não há exagero em afirmar que Bilden não só teve impacto nas idéias de G. Freyre e na de outros estudiosos, como fez uma diferença na história das relações raciais norte-americanas, tanto como pensador quanto ativista. Sua história mostra que foi um „loser“ em termos materiais e que passou a vida dedicando-se a causas que pareciam condenadas ao fracasso no seu próprio tempo. No entanto, se considerarmos que a teoria racial (se não o racismo) tornou-se “moeda desvalorizada”, uma das ironias da história que sua trajetória revela é que o que a curto prazo parece um fracasso, pode se transformar em vitória. É por essa razão que a história de Bilden pode ser descrita, de um lado, como a de um indivíduo que não se deixava esmorecer pelos reveses da fortuna e tinha o que David Riesman chama de a rara „coragem de fracassar“; e, de outro, a longo prazo, como „o triunfo do fracasso“. ■

ANZEIGE

PAPOLI-BARAWATI - Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!



- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationales Handels- und Vertragsrecht
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture
- Internationaler Kapital- und Technologietransfer
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Planung, Beratung, Projektkoordinierung
- Interimgeschäftsführung in Brasilien, Gesellschafterprokura
- Außenhandelsberatung und -koordinierung



PAPOLI-BARAWATI Anwaltskanzlei · Niedersachsenstr. 11, D-49074 Osnabrück · Schaumainkai 69, D-60596 Frankfurt am Main · **Deutschland**
Phone: +49 (69) 222 208 260 · Mobile: +49 (160) 9777 6951 · E-Mail: parvis@papoli-barawati.com · Web: www.papoli-barawati.com

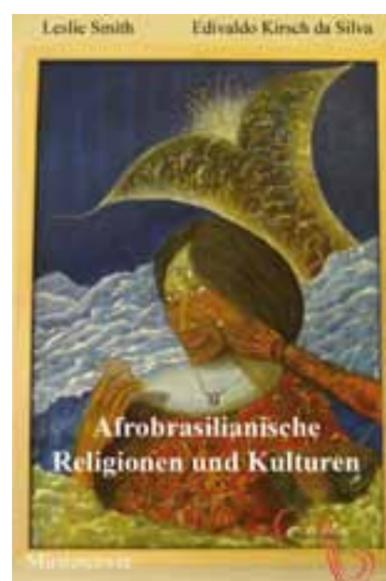
PAPOLI-BARAWATI Assessoria Empresarial Ltda. · Av. Prof. Ciro de Barros Resende 71, sl. 04, CEP 04066-020 São Paulo-SP · **Brasilien**
Phone: +55 (11) 2579 9615 · Mobile: +55 (11) 962 589 480 · E-Mail: gerencia@papoli-barawati.com · Web: www.yourbrazilmanager.com

Afrobrasilianische Religionen und Kulturen

Autorin Leslie Smith veröffentlicht in Zusammenarbeit mit Edivaldo Kirsch da Silva ein Buch über ein Wesenselement der brasilianischen Identität.

Candomblé, samba, capoeira, umbanda oder auch die Literatur und die Musik sind allesamt Gattungen, die sich in Brasilien auf Grund der Rassenmischung durch die Sklaverei in dieselbe Richtung entwickelt haben und nur verstanden werden können, wenn die Geschichte nicht außer Acht gelassen wird. Ob die afrobrasilianischen Religionen ebenso wie der Carnaval oder Capoeira irgendwann weltweit verbreitet sein werden, ist eine interessante Frage. Wie auch immer das Fortbestehen und die Weiterentwicklung der afrikanischen Kulte und Kulturen in der brasilianischen modernen Zukunftsgesellschaft ausse-

hen werden, eines steht fest: Sie bilden in ihrer Vielfalt einen festen Bestandteil der brasilianischen Identität und sind daher nicht aus ihr wegzudenken. Leslie Smith, 1977 geboren, wuchs in einem multikulturellen Umfeld auf. Ihre Mutter ist Italienerin, ihr Vater ist Deutscher und ihre Kindheit genoss sie in Brasilien. Nach ihrem Studium der Sprach- und Kulturwissenschaften hat sie einige Jahre lang als Dolmetscherin und Sprachtrainerin gearbeitet. Brasiliens reiche und wilde Natur, seine vielfältige und bunte Kultur und seine großartigen Menschen mit ihrer außergewöhnlichen Spiritualität und Lebenslust geben ihrer Fantasie



immerwährende Inspiration. Das Buch „Afrobrasilianische Religionen und Kulturen“ erscheint im Frühjahr 2016, kann aber ab sofort beim Verlag (www.herz-sprung-verlag.eu) verbindlich vorbestellt werden. ■ (Tópicos)

Iracema, die Legende aus Ceará, nun auch Deutsch

Im Jahr 2015 wurde José de Alencars „Iracema. Legende aus Ceará“ 150 Jahre alt und „Iracema“, das „Mädchen mit den Honiglippen“, was der Name bedeuten soll, wurde dabei immer beliebter. Sie wurde gemalt, verfilmt und ist besonders in den letzten Jahren zum Symbol der Stadt Fortaleza geworden, sichtbar in der am Strand von Iracema 2012 nach einer Restaurierung erneut aufgestellten Skulptur von Zenon Barreto, die sehr abstrakt ist und doch so provokativ zu sein scheint, dass sie ständig angegriffen und dann teilweise zerstört wurde. Nun steht sie auf einem hohen Podest und „die Wächterin“ wird selbst bewacht!

TEXT: DR. INGRID SCHWAMBORN

Noch in den letzten Tagen des Jahres 2015 wurde die erste deutsche Übersetzung dieser Legende in Bonn herausgebracht. Zu dem erstaunlichen Jubiläum kam als Anlass für diese Veröffentlichung hinzu, dass zum ersten Mal von Bonn aus, von PhoenixReisen, eine Schiffsreise ab 20.12.2015 von Nizza nach Rio de Janeiro organisiert wurde, mit erstem Aufenthalt am 2. Januar 2016 in Fortaleza. Nach der Lektüre dieser anrührenden Geschichte von der Begegnung des Indio-Mädchens mit dem portugiesischen Soldaten werden die deutschen Kreuzfahrer auch verstehen können, wie der seltsame Name des Flüsschens und der Provinz „Ceará“ entstanden sind (Gesang des jandaia-Papageis), und warum diese Stadt „Fortaleza“ heißt und genau an dieser Stelle gegründet wurde, nämlich weil an dem Ort am Fluss, wo die fiktive Iracema begraben liegt, Martin Soares Moreno 1612 ein Fort gegründet hatte, das 1637

von den Holländern erobert, dann von Indios angezündet wurde. Daher legten die Holländer 1649 ein neues Fort dort an, wo es heute noch steht, im Zentrum der Stadt, die sich um das Fort herum entwickelt hatte. Martin hatte als junger Mann tatsächlich bei den Indios gelebt, ihre Sprache gelernt und sich wie sie bemalen lassen, dann ohne Kleidung gegen die Franzosen gekämpft und sie aus Maranhão vertrieben. Davon handelt „Iracema.“ Später kämpfte er mit Indios aus Ceará und Antonio Felipe Camarão, dem katholisch getauften Indio Poti, in Pernambuco gegen die Holländer (die Ketzer) und wurde 1648 als Soldat ausgemustert und ging zurück nach Portugal. Alencar behauptet, Martin sei in Natal geboren, weil er dort im „Fort der Heiligen Drei Könige“ stationiert war. So machte er ihn zu einem „Amerikaner“ und seinen Sohn Moacyr zum ersten „Brasilianer.“ Die Legende aus Ceará wurde auch dadurch zum Gründungs-



mythos für ganz Brasilien, dass „Iracema“ ein Anagramm von AMERICA ist, was dem Autor aber nicht bewußt war. - Das Wort „Amerika“ schuf übrigens ein deutscher Kartograph, Martin Waldseemüller, 1507, für die Region, die wir heute „Südamerika“ nennen. - Die Sonderausgabe von Iracema bringt u.a. als Neuheit Karten, auf denen man Iracemas und Martins „Wanderwege“ mit den Orten sehen kann, deren indianische Namen „im Vorübergehen“ durch den Erzähler dieser poetischen Legende – auf Portugiesisch - erklärt werden, darunter auch Jericoacoara, genannt „Jeri“, als „Papageienbucht“. Leider werden die deutschen Reisenden diesmal keine Zeit haben, diese oft malerischen Orte und Gegenden zu besuchen. Mit dem Schiff werden sie nur die Küstenregionen kennenlernen, aber es ist ein ganz besonderes Schiff, die MS AMADEA, das neue ZDF-Traumschiff. Wer will, kann aber mit einem CONDOR wiederkommen... ■

Die Übersetzung von „Iracema. Legende aus Ceará“ ist in der Buchhandlung TFM in Frankfurt erhältlich.

Nach der WM ist vor Olympia

Sportgroßereignisse und Demokratie



Dass nach den Bayern 2013 sich nun auch die Hamburger mehrheitlich dafür ausgesprochen haben, nicht für die Ausrichtung Olympischer Spiele zu kandidieren, ist unterschiedlich bewertet worden. Eines aber kann man festhalten: Die Debatte um die Megaevents hat die Mitte der Bevölkerung erreicht. Anders herum: Die Sportgroßereignisse wie Fußball-Weltmeisterschaft und Olympische Spiele haben ihre politische und ökonomische Unschuld verloren.

TEXT: DAWID BARTELT

Natürlich sind es weiterhin Sportereignisse auf höchstem Niveau, die spannenden Wettkampf und Bestleistungen bieten. Das schätzt auch der Autor dieser Zeilen. Doch ihre gesellschaftliche Bedeutung und Reichweite geht weit

darüber hinaus. Es geht also nicht um Spielverderben, wenn bei Sportgroßereignissen eine einfache Frage gestellt wird: Wofür und für wen ist dieses Ereignis? Was ist der Spaß wert? Und für wen ist es vielleicht gar nicht so spaßig? Denn wie auf dem grünen Rasen gibt es Gewinner und Verlierer, und die Folgen sind nachhaltiger als jene „Nachhaltigkeit“, die das Marketing verspricht. Weil Mega-Events längere politische, soziale und ökonomische Prozesse bedeuten, werden diese Fragen von Mal zu Mal wichtiger. Ebenso wird es immer wichtiger, die Bevölkerung angemessen zu beteiligen, Glückwunsch daher an die politisch Verantwortlichen in Hamburg und Bayern.

Mega-Events wie WM und Olympia sind in erster Linie als besondere

Geschäftsmodelle zu begreifen, die transnationale Investitionsprojekte in Stellung bringen und soziale und ökonomische Prozesse von erheblicher Eingriffstiefe auslösen. Die Eingriffe sind umso tiefer, je größer die soziale Ungleichheit, und je schwächer die nationale Zivilgesellschaft bzw. die Demokratie ist. Nicht zuletzt deswegen treten Mega-Events dieses Zuschnitts mit einer funktionierenden Demokratie in Konflikt. Als er noch im Amt war, sagte der Vize-Generalsekretär der FIFA Jérôme Valcke, dass der FIFA die Struktur in Brasilien mit unterschiedlichen Ansprechpartnern und Interessen Probleme bereitet habe und fuhr fort: „Manchmal ist weniger Demokratie bei der Planung einer WM besser. Wenn es ein starkes Staatsoberhaupt mit Entscheidungsgewalt gibt, vielleicht wie Putin sie 2018 hat,

ist es für uns Organisatoren leichter, als etwa in Ländern wie Deutschland, in denen auf verschiedenen Ebenen verhandelt werden muss.“

Dass war im April 2013. Zwei Monate später strömten plötzlich Millionen Brasilianer auf die Straßen. Ihr Protest richtete sich gegen vieles. Vor allem aber wollten sie nicht akzeptieren, dass der Staat sehr viel Steuergelder in die WM steckt, gleichzeitig aber Basisdienstleistungen eines modernen Gemeinwesens nicht erbringt. „Wir wollen Schulen nach FIFA-Standard“ und „Wenn Dein Kind krank ist, bring es doch ins Stadion“, lauteten vielskandierte Parolen.

Die WM hat 25,6 Mrd. R\$ gekostet, offiziell. Für die Olympischen Spiele in Rio werden fast 39 Milliarden R\$ aufzuwenden sein – auch offiziell. Einmal abgesehen davon, dass öffentliche Baugroßprojekte immer teurer werden als geplant, kommen dazu nicht unerhebliche versteckte Kosten. Mit eigens zu erlassenden Gesetzen sichern sich FIFA und das Internationale Olympische Komitee Steuerbefreiungen und –erleichterungen. Die Ausrichter und Regierungen rechtfertigen die hohen Kosten zumeist damit, dass für die Allgemeinheit und die Volkswirtschaft positive Effekte abfielen. Deshalb lohnt hier ein genauerer Blick.

Nullsummenspiel

Ökonomisch sind Sport-Großereignisse tendenziell ein Nullsummenspiel – selbst im Tourismus. Bleibt der öffentliche Nahverkehr. Hier hat sich Rio de Janeiro vier Trassen mit gesonderter Schnellbusspur (Bus Rapid

Transit, BRT) verordnet. Die Millionenbevölkerung im bisher schlecht angebundenen Westen der Stadt wird davon profitieren, weil – und nur weil – die meisten Wettbewerbe in Barra da Tijuca und Deodoro stattfinden werden, als Kollateralnutzen sozusagen. Denn die Trassen verbinden die Sportzentren untereinander und mit den Flughäfen und Hotels. Gegen die Vorteile der BRTs – schnell und relativ kostengünstig gebaut – stehen die Nachteile: die Millionenregion Rio de Janeiro braucht ein leistungsfähiges U- und S-Bahnsystem. 41 U-Bahnkilometer stehen seit 1979 erst zu Buche, einige kommen jetzt hinzu, sie begünstigen die Besserverdienendenbezirke an den Stränden im Süden und Südwesten. Das Projekt, Rio und die Millionen(pendler)städte Niterói und São Gonçalo auf der anderen Seite der Bucht per U-Bahn zu verbinden, fiel schon in einer frühen Planungsphase dem Rotstift zum Opfer. Die Züge in Richtung der dichtbesiedelten Arbeitervorstädte in der Baixada Fluminense werden nur zögerlich erneuert und dem Bedarf nicht gerecht. Intelligent erscheint das Konzept, im Stadtzentrum von Rio Straßenbahnen einzusetzen – dieses Verkehrsmittel erfährt ja weltweit zu Recht eine Renaissance. Die Neugestaltung des alten, jahrzehntelange vernachlässigten Hafenviertels lässt erahnen, was möglich wäre in der Cidade Maravilhosa, wenn sich Urbanisten nur ein wenig öfter über den Primat kommerzieller

Quadratmeternutzung hinwegsetzen könnten.

Zu den Verlierern dieser Stadtentwicklungspolitik gehören Tausende von Familien, die für Trassen und Sportstätten ihre Häuser aufgeben mussten – auch im alten Hafenviertel, was bei aller Freude über den gelungenen Mauá-Platz gerne übersehen wird. Hier gilt wie andernorts: Nur ein Teil von ihnen hat oder wird eine Sozialwohnung in der Nähe erhalten – und viele dieser Wohnung sind bereits baufällig bei Schlüsselübergabe. Intensive Proteste gegen die völkerrechts- und verfassungswidrige Praxis der Zwangsräumungen hat Lernprozesse bei den Stadtverwaltungen ausgelöst. Im Falle der Vila Curicica, dem letzten großen Zwangsräumungsprojekt für Olympia, sollten ursprünglich fast 900 Wohnungen weichen. Doch dann konnte die Trasse verlegt werden und mehr als 700 Häuser blieben stehen. Manche arme Familie sieht in der Räumung auch eine Chance auf verbesserten Wohnraum. Doch viele finden sich in Siedlungen weit draußen wieder oder mit einer Entschädigung in der Tasche, für die sie nicht das kaufen können, was sie hatten – und nicht dort, wo sie vorher wohnten, denn das Areal ist nun wertvolles Entwicklungsgebiet.

Sichere Goldmedaillen gewinnen neben den Veranstaltern FIFA und IOC die großen Baufirmen. In Bra-

Moedas de Ouro



Was wird vom Olympia-Glanz in Rio bleiben?

© Banco do Brasil

silien sind das insbesondere die „vier Schwestern“: Odebrecht, Andrade Gutierrez, OAS und Camargo Corrêa – alles international operierende Großkonzerne. Sie sind zwar Konkurrenten, gleichzeitig aber verflochten und sprechen sich in der Regel bei Großaufträgen ab. Bei praktisch allen großen Infrastrukturprojekten, die die Stadt Rio de Janeiro in den letzten Jahren vergeben hat, sind jeweils mindestens zwei der vier Firmen direkt oder indirekt beteiligt, oft in einem Konsortium verbunden. Zehn Großvorhaben für WM und Olympia in Rio im Gesamtwert von 10 Mrd. Euro führten und führen die Schwestern durch. Im Zusammenhang mit den Ermittlungen zum Korruptionsgeflecht um Petrobrás saßen zeitweilig die Direktoren von fünf dieser Konzerne gleichzeitig in Haft, später kam noch der Vorstandsvorsitzende des Branchenprimus Odebrecht hinzu, der weiterhin einsitzt und kürzlich formell angeklagt wurde.

Die Baufirmen sind mit Abstand die größten Spender für Politiker und Parteien, die hier genannten spendeten 2014 zusammen mehr als 30 Millionen Euro für die beiden Präsidentschaftskandidaten Dilma Rousseff und Aécio Neves. Wahlkämpfe in Brasilien sind bis hinunter auf die Kommunalebene ohne Großspenden nicht zu finanzieren. Die Gewählten aber sind ab dem ersten Tag ihren Gebern verpflichtet – eine zentrale Strukturschwäche des politischen Systems Brasiliens, leider aber auch eine seiner wichtigsten Antriebsachsen. Die Bundes-

justiz aber stellt gerade eindrücklich unter Beweis, dass Gewaltenteilung und Rechtsstaatlichkeit funktionieren (können) in Brasilien.

Etikett „nachhaltig“

Auch für die Umwelt haben Großereignisse Folgen. Kein Sportevent kommt mehr ohne den Nachweis der „Nachhaltigkeit“ aus, und so hat auch das Organisationskomitee in Rio einen Nachhaltigkeitsplan vorgelegt. Der ökologische Fußabdruck der Spiele soll klein gehalten werden. Dafür zählen die oben genannten Nahverkehrsprojekte ebenso wie neue Radwege oder die Verwendung von Biodiesel. Die Zutaten für die Mahlzeiten für die erwarteten 28.500 Athleten und Funktionäre sollen zertifiziert sein, kein Baum soll dafür fallen. Wirklich ernst mit der Nachhaltigkeit wird es aber im Wasser. Hier sollte Olympia 2016 eigentlich Rio einen großen Dienst erweisen. Versprochen war bei der Bewerbung, die verseuchte Bucht von Guanabara bis zu den Spielen zu 80 Prozent zu säubern. In der Bucht und den nicht minder trüben Wassern der Lagoa Rodrigo de Freitas finden die Segel- und Ruderwettbewerbe statt. Dass Bucht und Lagune verseucht sind, ist keine Neuigkeit. 1994 legte der Bundesstaat ein großes Programm zur Säuberung der Guanabara-Bucht auf. Dafür wurden nach Angaben des Rechnungshofs des Bundesstaates von 2006 in den 12 Jahren Laufzeit insgesamt gut 1 Mrd. Euro aufgewendet. Der Großteil des Geldes ging in den Bau von Kläranlagen. Doch die sind

nicht in Betrieb, denn Stadtverwaltungen und Bundesstaat bauten die Kanalisationsnetze nicht entsprechend aus. Die Anlagen verrotteten. Heute sind nach offiziellen Angaben zwar 66 Prozent aller Haushalte der Region an Kanalisation angeschlossen, doch ebenfalls 66 Prozent aller Abwässer (von 6,6 Millionen Menschen) landen ungeklärt in der Bucht, da nur 34 Prozent der Haushalte an eine Kanalisation angeschlossen sind, die auch in einer Kläranlage endet. Entsprechend angeekelt zeigten sich diverse ausländische Athletenverbände bei Testfahrten auf der Bucht. Studien von Forschungsinstituten untermauern die nicht sichtbaren Gefahren – die Tonnen treibenden Mülls sind eh nicht zu übersehen. Offizielle Stellen halten immer wieder dagegen, die Wasserqualität sei akzeptabel und für die Hunderten von Athleten der Wasserwettbewerbe keine Bedrohung. In einem Akt von PR-Zweifelung sprang der Umweltminister des Bundesstaates André Corrêa im Mai 2015 vor Kameras in die Bucht – an der saubersten Stelle. Gouverneur Luiz Pezão hat aber bereits eingeräumt, dass das Versprechen der 80 Prozent bis zu den Spielen nicht zu erreichen sei.

Wenn es soweit ist, wird Olympia ein Fest werden, wenn auch nicht im WM-Format. Doch vielen ist die Feierlaune vergangen. Den Brasilianerinnen und Brasilianern gebührt aber eine Goldmedaille: Sie sind das erste Volk, das so massenhaft für die Demokratisierung von Megaevents auf die Straße gegangen ist. ■



© Tomaz Silva/Ab-

Es gibt auch Proteste gegen die Olympischen Sommerspiele in Rio

PUBLIKATION:

Dawid Danilo Bartelt: Kehrseite der Medaille - Sportgroßereignisse in Brasilien zwischen Fehlplanung, Spekulation und dem Recht auf Stadt. Herausgegeben von der Heinrich Böll Stiftung, November 2015.

Internet:
https://www.boell.de/sites/default/files/20151116_kehrseite-der-medaille.pdf

Erste Weltspiele indigener Völker



Vom 23. bis 30. Oktober 2015 fanden in Palmas, in der Hauptstadt des Bundesstaates Tocantins, die „Ersten Weltspiele der indigenen Völker“ statt. Auf dem Programm standen unter anderem Tauziehen, zehn gegen zehn, Ringen, Sandhockey, Bogenschießen, Kanufahren, Hundertmeterlauf, indigene Ballsportarten, natürlich auch Fußball für beide Geschlechter. Laut Marcos Terena vom organisierenden „Intertribal Committee“ (ITC) ging es dabei um die Feier von Tradition und kultureller Eigenständigkeit, nicht um Medaillen. Da Ergebnis war ein Mittelding aus Schaulaufen und Wettkampf. Die Spiele wurden in Brasilien und in Ausland zum Teil heftig kritisiert. Sie seien nicht repräsentativ für die indigenen Völker und dienten hauptsächlich zur Beschaffung von Werbematerial für die Olympische Spiele 2016, hieß es. Vertreten waren insgesamt 24 Länder mit einer kleinen Auswahl aus den mehr als dreihundert Millionen Menschen, die weltweit zu den indigenen Völkern gehören. Gastgeber Brasilien schickte gleich 24 indigene Gruppen an den Start – was auch nur einen bescheidenen Ausschnitt der 305 brasilianischen indigenen Völker bedeutet. Die brasilianischen Teilnehmer nutzten die Spiele auch als Protestbühne. Sie forderten vor allem die Demarkierung ihrer Gebiete. Von den insgesamt 1061 Gebieten der indigenen Völker in Brasilien sind 350 noch immer nicht in ihren Grenzen festgelegt und juristisch gesichert.



Kanufahren



Bogenschießen



Baumstammtrage



Ringen



Blasrohrschießen



Speerwerfen



Hundertmeterlauf



Indigene protestieren für mehr Rechte



Abschlussfeier der „Ersten Weltspiele indigener Völker“



Abschlussfeier der „Ersten Weltspiele indigener Völker“



Kuikuro-Indigenen beim Kulturfestival.



Eröffnungszereemonie

FOTOS: © MARCELO CAMARAO/ABR



Kayapó-Spiel Rökrã



Schönheitswettbewerb.



Tauziehen



Kopffußball der Paresi-Indigenen

Nächster Halt: Rio de Janeiro

Es ist der 9. November in der Brasilianischen Botschaft in Berlin. Botschafterin Maria Luiza Ribeiro Viotti hat rund 200 Gäste aus Wirtschaft, Medien, Politik und Sport an diesem Montagabend in die Botschaftsräume eingeladen. An einem Stehtisch hat sich bereits früh eine Gruppe junger Leute versammelt. Sie nippen aufgeregt an ihren Gläsern und schauen sich neugierig um. Der Saal füllt sich, die Gäste nehmen Platz, ein Gong ertönt, und hastig ziehen sich alle in der Gruppe türkisfarbene T-Shirts über. Darauf die Aufschrift: „Paralympics Zeitung“. Das ist ein Projekt, das 2004 von der Zeitung „Der Tagesspiegel“ und der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung (DGUV) ins Leben gerufen wurde.

TEXT: ISABELLA WIMMER*
FOTOS: THILO RÜCKEIS/TAGESSPIEGEL

Zu Ehren dieses Projektes und mit Blick auf die Sommer Paralympics in Rio de Janeiro 2016, empfängt die Botschafterin an diesem Abend. Bei der Gruppe handelt es sich um zwölf Jungjournalisten, die im kommenden Jahr für eben diese Paralympics Zeitung nach Rio de Janeiro fliegen werden, um von dort über die Spiele für Menschen mit Behinderung zu berichten. Die Zeitung erscheint im September 2016 mehrmals als Beilage in ZEIT, Tagesspiegel und Handelsblatt.

Die Nachwuchsreporter wurden über einen Schreibwettbewerb ausgewählt. Neben einer großen Anzeigenkampagne in deutschen Zeitungen, rief auch die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V. online zur Teilnahme an diesem internationalen Projekt auf. Im Ergebnis sind die Nationalitäten im Team gemischt und die Sprachenvielfalt ist beeindruckend: Eine Unterhaltung wäre fließend sowohl auf Deutsch, Englisch, Portugiesisch als auch Französisch, Russisch und Arabisch möglich. Im Januar 2016 endet der Schreibwettbewerb der Paralympics



Team Paralympics Zeitung 2016

Zeitung in Brasilien, sodass dann noch junge Brasilianer zum Redaktionsteam stoßen, die an der brasilianischen Ausgabe der Paralympics Zeitung arbeiten werden.

An diesem Abend geht es nun darum, die Gäste auf das kommende paralympische Jahr einzustimmen und das frisch gekürte deutsche Nachwuchsredaktionsteam vorzustellen.

Die eingespielte Videobotschaft des Präsidenten des Brasilianischen Paralympischen Komitees, Andrew Parsons, sowie der Vortrag von Mariana Mello, Direktorin für Paralympic Integration beim Organisationskomitee der Olympischen und Paralympischen Spiele Rio de Janeiro 2016, zeugen von der starken

Unterstützung, die das Projekt im Land erfährt. Die Tageszeitung O Globo wird die portugiesische Version der Paralympics Zeitung beilegen.

Die Gäste zeigen sich interessiert an dem jungen Journalistenteam in frischem Türkis. Viele, die vorher mit dem Projekt nicht vertraut waren, sind begeistert. „Ich finde es sehr anrührend, dass es so viel Engagement und Begeisterung für den Behindertensport bei den jungen Journalisten gibt“, sagt Sabine Eichhorn, Vizepräsidentin der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. Sie ist sich sicher, dass durch das junge Team eine neue Sichtweise und Dynamik in die Berichterstattung einfließt. Der nächste Halt heißt jetzt Rio de Janeiro. ■



Brasilianische Botschafterin mit Paralympics Zeitungsredakteuren



Team Paralympics Zeitung beim Botschaftsempfang

* Isabella Wimmer 20 Jahre, Berlin, Nachwuchsredakteurin der Paralympics Zeitung

Jahresabschlusskonzert in Berlin

Zum Jahresabschluss hatte die DBG Berlin nochmals zu einem Höhepunkt eingeladen: Die deutsch-chilenische Sopranistin Carolina Ullrich und der brasilianische Pianist Marcelo Amaral boten einen begeisternden Konzertabend dar. Das Programm umfasste Lieder von Edvard Grieg, Erich Wolfgang Korngold, Francisco Ernani Braga sowie zwei spanischen Komponisten.



Carolina Ullrich zog das Publikum vom ersten Moment an mit ihrem charmanten und erfrischenden Vortrag in ihren Bann. Sie und ihr temperamentvoller Begleiter Marcelo Amaral erschienen als ein ideales Paar. Beide haben sich schon in jungen Jahren bemerkenswerte Karrieren aufgebaut: Carolina Ullrich ist an der Dresdner Semperoper engagiert; Marcelo Amaral ist seit 2014 Professor für Liedgestaltung an der Musikhochschule Nürnberg.

Die über 150 Zuhörer waren von dem mitreißenden Konzert begeistert. In seiner Begrüßung dankte DBG-Präsident Prot von Kunow der anwesenden Botschafterin Maria Luisa Ribeiro Viotti dafür, dass sie unserer Gesellschaft die Räume der Botschaft das ganze Jahr über für Veranstaltungen zur Verfügung gestellt hat. Nach dem Konzert unterhielten sich die Gäste bei einem Umtrunk mit den Künstlern. ■

Für unsere brasilianischen Mitglieder und „Tópicos“-Leser:

Was kann ich gegen Korruption tun?

Diese Frage hat sich wohl schon jeder gestellt. Nunmehr gibt es eine Antwort auch für den einfachen brasilianischen Staatsbürger:

Aus der brasilianischen Staatsanwaltschaft (Ministério Público) kommt aufgrund der Erfahrungen mit der Aufklärung des Petrobras-Skandals („Lava Jato“) eine Initiative zu Gesetzesänderungen – unter dem Motto „Zehn Maßnahmen“ –, die z.B. Strafen verschärfen, Straflosigkeit ausmerzen, Schlupflöcher beseitigen, Verjährungsfristen verlängern und Rückforderung veruntreuter Mittel erleichtern sollen.

Für diese Gesetzesänderungen wurde eine Unterschriftenaktion für eine Volksinitiative gestartet, die bis Mitte des Jahres dem Abgeordnetenhaus zugeleitet werden soll.

Dafür erforderlich sind als Minimum 1,5 Mio Unterschriften, zur Zeit sollen schon 1,2 Mio eingegangen sein.

Wichtig: Die Unterschriften müssen zwingend per Post (Porto 90c) gesandt werden an:
Procuradoria Geral da República
5ª Câmara de Coordenação e Revisão
SAF/SUL Quadra 04 Conjunto C –
Bloco B – 3º Andar - Sala 305
70050-900 Brasília/DF

Weitere Einzelheiten und Unterschriftenlisten sind auf folgender Homepage in portugiesischer Sprache zu finden: www.dezmedidas.mpf.mp.br sowie auf [facebook.com/combateacorrupcao.mpf](https://www.facebook.com/combateacorrupcao.mpf) ■

ANZEIGE

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei

Fachgebiete

Deutsch-Brasilianische und Deutsch-Portugiesische Rechtsbeziehungen, Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung, Europäisches Privatrecht, Arbeitsrecht, Wirtschaftsrecht, Immobilienrecht, Familien- und Erbrecht, Lebensmittelrecht

Áreas de Atividade

Relações jurídicas teuto-brasileiras e luso-alemãs, Direito Comercial e Societário, Assessoria na constituição de empresas, Direito Privado Europeu, Direito do Trabalho, Direito Econômico, Direito Imobiliário, Direito de Família e das Sucessões, Direito Alimentar

Maria de Fátima Veiga
Rechtsanwältin / Advogada

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei · Wildunger Str. 1 a · 60487 Frankfurt am Main
Tel: 00 49 69 97086280 · Fax: 00 49 69 97086281 · info@veiga-law.com · www.veiga-law.com



Wir helfen!
LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.

Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

Kontakt:

Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

Spendenkonto: Sparda-Bank West eG Bonn
IBAN: DE26 3706 0590 0000 0480 04
BIC: GENODED1SPK

Zum Tode von Pater Manfred Thaller, einem der langjährigen brasilianischen Partner des LAZ

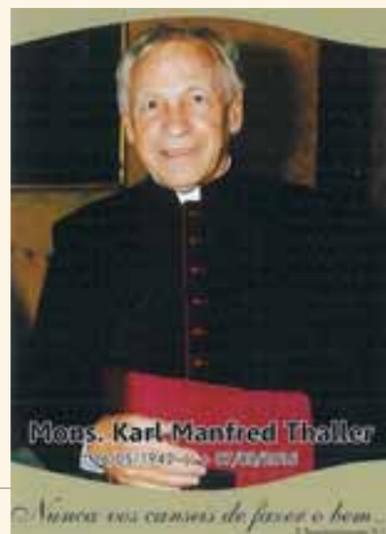
Eigentlich wollte er in seiner Heimat im Allgäu Bäcker werden. Aber der Weg seines Lebens sollte ganz anders verlaufen und ihn in die Ferne tragen. Über Bamberg und Argentinien kam Manfred Thaller nach Brasilien, wo er in Rio und São Paulo Philosophie und Theologie studierte. Vom Bischof Dom Henrique Fröhlich wurde er in die Diözese Diamantina-Sinop, Mato Grosso, eingeladen und 1975 zum Priester geweiht. Seitdem war er dort Pfarrer in drei Gemeinden des nördlichen Mato Grosso, am Rande Amazoniens. Bis zu 450 km waren seine Gemeinden voneinander entfernt. Hier rief er mit großer Tatkraft, mit der Hilfe der einheimischen Bevölkerung, der Unterstützung kirchlicher und weltlicher Organisationen und einem großen Kreis von Freunden in Deutschland verschiedene soziale Einrichtungen ins Leben, ein Kinderheim, zwei berufsbildende Schulen, zwei Krankenhäuser und erbaute zwei Kirchen.

Pater Thaller war im LAZ ein gern gesehener Gast. Mit großem Engagement und Eifer stellte er stets seine Projekte vor und bemühte sich um eine Finanzierung seiner Vorhaben, in deren Mittelpunkt die arme Bevölkerung seiner Pfarreien stand: Holzarbeiter, Landarbeiter und Kleinbauern, die aus dem Süden Brasiliens in diese Pionierregion gekommen waren in der Hoffnung, ein besseres Leben zu finden. Dabei erlebte Pater Thaller in den Jahren seines Dienstes in Sinop den Strukturwandel der Gegend – von der Holzarbeiterstadt zum Zentrum des Sojaanbaus im Bundesstaat. Immer

wieder fand er zusammen mit den Menschen einen Weg, seine Vorhaben den veränderten Bedingungen anzupassen.

Kinder und Jugendliche aus armen Familien waren Pater Thaller besonders wichtig. Im Berufsausbildungszentrum ADESTEC in Sinop konnten Jugendliche und junge Erwachsene Kurse in unterschiedlichen Handwerken und in Landwirtschaft besuchen oder als Bürogehilfen ausgebildet werden. Das LAZ förderte einen Teil der Baukosten sowie die Ausrüstungen für die Kurse und erhielt dafür Mittel von der Europäischen Kommission für Entwicklung. Weitere kleinere Vorhaben wurden aus dem Globalzuschuss, dem Kleinprojektfonds der EU, über das LAZ finanziert.

Als Vorsitzender der Institution „Fundação de Saúde“ gelang es ihm mit der Unterstützung deutscher Freunde, das Krankenhaus „Santo



Antônio“ in Sinop zu bauen, das in einem Umkreis von 500 km die medizinische Grundversorgung der Bevölkerung sicherstellt. Auch hier konnte das LAZ helfen. Mit Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit wurden eine Intensivstation und eine geburtshilfliche Abteilung mit einem Kreißsaal gebaut und eingerichtet. Inzwischen ist aus dem kleinen Krankenhaus eine Referenzklinik geworden, die auch vom Gesundheitsministerium anerkannt ist und über das staatliche Gesundheitssystem mitfinanziert wird. Ein Teil der laufenden Kosten werden aber immer noch abgedeckt aus den Einnahmen der „Kuh fürs Krankenhaus“. Bei dieser mit einem engagierten deutschen Spender entwickelten genialen Idee werden Kühe gekauft und von Bauern versorgt, die die weiblichen Kälber der Kuh selbst behalten, aber den Erlös der Bullenkälber an das Krankenhaus liefern müssen.

Pater Thaller war ein fröhlicher Mensch. Er stand dafür ein, die Gaben, die Gott einem verliehen hat, zu nutzen und einzusetzen, und er ermunterte und ermutigte uns im LAZ, dasselbe zu tun! Gerne trank er mit uns Mitarbeiterinnen ein Bier auf dem Bonner Marktplatz. Unvergessen ist seine Begleitung von sechs jungen Priestern zum Weltjugendtag in Köln, für die er bei uns vom LAZ eine Unterkunft fand!

Im August 2015 ist Pater Thaller im Alter von 73 Jahren in Sinop gestorben. Das LAZ gedenkt seiner in Zuneigung und Dankbarkeit! ■

Hereinspaziert!

Mitgliederwerbung war beim LAZ bisher eine äußerst diskrete Angelegenheit. Wer um Zutritt bat, brauchte Fürsprecher. Nur wenn ein bereits aktives Vereinsmitglied eine Empfehlung aussprach, konnte die Mitgliederversammlung, die einmal im Jahr stattfindet, einem Aufnahmeantrag für ein neues Mitglied zustimmen.

Doch die Zeiten ändern sich. Seit der Gründung des LAZ im Jahr 1961 hat sich nicht nur Lateinamerika verändert, sondern auch viele entwicklungspolitische Grundsätze. Der Dialog zwischen Nichtregierungsorganisationen im Süden und Norden findet auf Augenhöhe statt. Ziele und Strategien der Armutsbekämpfung werden mittlerweile gemeinsam formuliert und umgesetzt. Mehr noch: Entwicklungszusammenarbeit beschränkt sich nicht mehr auf soziale Projekte in den Partnerländern, sondern umfasst auch Bewusstseins- und Bildungsarbeit hierzulande.

Das LAZ hat auf diese Entwicklung reagiert und nach einem langjährigen Konsultationsprozess seine Satzung geändert. Die neue Regelung sieht vor, die Aufnahme neuer Mitglieder zu vereinfachen. Um über die Aufnahme eines neuen Mitgliedes zu entscheiden, reicht nun ein kurzer



formloser schriftlicher Antrag an den Vorstand des LAZ.

Mit einem jährlichen Beitrag von 24 Euro unterstützen Mitglieder die Arbeit des LAZ und können aktiv daran teilhaben. Sie werden über die Aktivitäten im Verein informiert, zu Veranstaltungen eingeladen, sie erhalten den LAZ-Newsletter und die Zeitschrift „Tópicos“.

Bereits jetzt leistet das LAZ entwicklungspolitische Bildungsarbeit in Deutschland. Um dieser Aufgabe weiterhin gerecht zu werden, brauchen wir die Unterstützung neuer Mit-

glieder, die mit ihren Ideen, ihrem ehrenamtlichen Engagement und ihren Spenden dazu beitragen, dass die Arbeit des LAZ von einer breiten Basis getragen wird.

Deshalb appelliere ich an Sie: Werden Sie Mitglied im LAZ und unterstützen Sie die Menschen in Lateinamerika! Werden Sie Mitglied im LAZ und tragen Sie dazu bei, dass Lateinamerika in der öffentlichen politischen Debatte präsent bleibt und die globalen Probleme nicht nur aus europäischer Perspektive betrachtet werden! Hereinspaziert! ■

Ihre Astrid Prange de Oliveira

Spendenaufruf des LAZ zugunsten von Kaffeebauern in Kolumbien

Nach mehr als 50 Jahren bewaffneter Konflikts gibt es in Kolumbien die Hoffnung auf ein Ende des blutigen Bürgerkrieges. Die Regierung und die bewaffneten Rebellen (FARC) arbeiten gemeinsam an einem Friedensvertrag. Dies eröffnet neue Perspektiven für die Bevölkerung. Im Fokus steht insbesondere die ländliche Bevölkerung, die unter Gewalt und Vertreibungen sowohl von Guerilla als auch von Paramilitärs besonders gelitten hat. Der Bürgerkrieg hat Kolumbien zu dem Land mit der

höchsten Anzahl an Binnenvertriebenen gemacht, denn viele Menschen sind mit Hoffnung auf ein besseres Leben in die Städte abgewandert.

Die Chance auf Frieden bietet nun erstmals für Kolumbiens ländliche Regionen auch eine Chance für Entwicklung. Das LAZ unterstützt deshalb zusammen mit unserem Partner „Comité Departamental de Cafeteros de Antioquia - CDCA“ ein Projekt zur ländlichen Entwicklung und Ernährungssicherung der Kaffee-

bauern in 16 Gemeinden der Provinz Antioquia, wo jede zweite Familie in Armut lebt:

Rund 500 Jugendliche und deren Familien – darunter viele Rückkehrer aus den großen Städten – erlernen die Kunst des traditionellen Kaffeeanbaus, ein Markenzeichen der Region. So können landwirtschaftliche Traditionen in Verbindung mit modernem Know How die Sicherung des Lebensunterhaltes vorantreiben.

Wenn auch Sie dieses Projekt unterstützen möchten, danken wir Ihnen für eine Spende auf das Konto Lateinamerika-Zentrum e.V., Sparda Bank West eG Bonn, IBAN: DE26 3706 0590 0000 0480 04, BIC: GENODED1SPK, Stichwort „Kolumbien“. Vielen Dank!

Autoren dieser Ausgabe:

Ana Bruder
 Armin Eichenberger
 Astrid Prange de Oliveira
 Berthold Zilly
 Carl-Christian Dressel
 Daniel Oppermann
 Dawid Bartelt
 Didice Godinho Delgado
 Dora Schindel
 Ester Schmelter
 Geraldo Hoffmann

Hildegard Stausberg
 Hili Leimgruber
 Ignácio de Loyola Brandão
 Ingrid Schwamborn
 Ingrid Starke
 Jens Woernle
 Jochen Weber
 Johannes Wermbter
 Luiza Saito Sampaio
 Lorenz Winter
 Maiana Diniz

Marc Peschke
 Maria-Franziska
 Maria Lúcia Garcia Pallares
 Marie Weicke
 Raimunda Lira
 Susanne Friedl
 Thomas Milz
 Tobias Zinser
 Ute Hermanns
 Uwe Kaestner
 Wolfgang Wagner
 Yvonne Burbach

Alle Ausgaben auch unter www.topicos.de



Tópicos 2/2013



Tópicos 3/2013



Tópicos 4/2013



Tópicos 1/2014



Tópicos 2/2014

Tópicos Impressum:

Tópicos
 Deutsch-Brasilianische Hefte
 Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur
 Eine Publikation der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.

Cadernos Brasil-Alemanha
 Revista de política, economia e cultura
 Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e
 do Centro Latino-Americano

Gründungsherausgeber:
 Prof. Dr. Hermann M. Görgen

Herausgeber:
 Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner

Redaktion / redação:
 Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

Mitarbeit:
 Karolin Groos, Dr. Ute Ritter,
 Dora Schindel, Lúcia Rabello-Mohr, Büro Bonn
 Verena Lucia Landes (LAZ-Teil)

Übersetzungen / traduções:
 Tópicos

Layout und Druck / impressão:
 SP Medienservice · www.sp-medien.de
 Reinhold-Sonnek-Str. 12 · 51147 Köln
 Tel. 02203 / 980 40 32

Adresse / endereço:
 Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
 Kaiserstraße 201, 53113 Bonn / Alemanha
 Tel. 0049-228-210707 · 0049-228-2 42 56 81
 E-Mail: dbg.bonn@topicos.de

Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin/Alemanha
 Tel: 0049-30-22488144
 Fax: 0049-30-22488145
 E-Mail: dbg.berlin@topicos.de

Tópicos online:
www.topicos.de
www.facebook.com/topicos

Erscheinungsweise / publicação:
 vierteljährlich/trimestral
 55. Jahrgang, Heft 1/2016
 Ano 55, Caderno 1/2016
 ISSN 0949-541X

Einzelpreis / preço avulso:
 Euro 7,50 / R\$ 16,00
Abo / assinatura:
 Euro 26,00 / R\$ 50,00

Konto / conta bancária:
 In Deutschland/na Alemanha
 Deutsche Bank Bonn
 Kto.-Nr. 025517408, BLZ 380 700 59
 BIC: DEUT DE DK380
 IBAN: DE90 380 700 590 0255174 08

Redaktionsschluss für diese Ausgabe war am 23. Dezember 2015

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben
 die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der
 Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt
 eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e
 opiniões emitidas em artigos assinados.

Wir danken unseren Inserenten:

Kärcher	U2
Knorr-Bremse	S 21
Dannemann	S 37
Puschmann	S 48
Papoli-Barawati	S 55
Veiga	S 63
	U3

EINE GANZE STADT IM SAMBA-FIEBER

25. INTERNATIONALES

SAMBA FESTIVAL

Erlebe Brasilien
 hautnah!

- * Wettbewerbe
- * Workshops
- * Stände
- * Kulinarisches

8.-10. JULI 2016 · COBURG



www.samba-festival.de

www.facebook.com/Sambaco



Feliz
Ein gutes Jahr **2016**

